

الاتجيل لغاته وترجماته وبعض تواريخه. الجزء الثاني العهد الجديد

Holy_bible_1

العهد الجديد اليوناني فتقسم نسخه إلى قسمين:

أولاً:

النسخ الاسفينية التي بحروف كبيرة فحروفها مفردة لا تقطع فيها تقريباً، وفي عواميد متساوية العرض، وفي كل صحيفة من عامود إلى أربعة عواميد، وإذا وصلت الكتابة إلى نهاية سفر ولم تكن الكلمة قد تمت كتب تمامها في السطر التالي. وهذه النسخ كمتوبة من رقوق على هيئة كتب. وأحدث النسخ الاسفينية كتب في القرن العاشر. وأقدم النسخ من بعض أسفار العهد الجديد وجدت مكتوبة على البردي وترجع إلى القرنين الثاني والثالث الميلاديين مثل بردي بودمر وبردي تشستربيتي وبردي أوكسيرنخس أو البهنسا. أما أهم النسخ الكاملة من العهد الجديد بجملته. فهي النسخة السينائية والنسخة الفاتيكانية وقد كتبتا في القرن الرابع، والنسخة الاسكندرانية وكتبت في القرن الخامس.

ثانياً:

النسخ الجرارة وهي ما كتبت بالخط الاعتيادي. وقد أخذ النساخ من القرن الحادي عشر يكتبون على ورق مصنوع من القطن والكتان. ويمكن لأرباب فن النسخ أن يعرفوا القرن الذي كتبت فيه النسخة وذلك من شكل الكتابة الذي كتب فيه.

أما العهد الجديد في اللغة اليونانية فقد طبع لأول مرة عام 1514 م ضمن النسخة التي طبعت في أسبانيا والتي تعرف بالكتاب المقدس الكومبلوتي المتعدد اللغات. ولكن هذه الطبعة لم تدع إلا عام 1522 م. وقد تمكن اراسمُس أثناء ذلك من طبع العهد الجديد باللغة اليونانية ومن نشره عام 1517 م. وقد نشرت النسخة المسماة "بالمقبولة" عام 1633 م. وقد عني كثيرون من العلماء بنشر نسخ يونانية مضبوطة استخدموا فيها أوراق البردي والمخطوطات القديمة ونشروها. ومن ضمن هذه نسخ تشندورف ووستكوت وهورت ونسلة وسوترومرك وتقوم جمعيات الكتاب المقدس الآن بإعداد نسخة مضبوطة للعهد الجديد في اللغة اليونانية.

الخطوط:

الخط الكبير المنفصل الحروف (Uncial) :

منذ ما قبل العصر المسيحي، كان هناك نمطان من الخط اليوناني، أحدهما يستخدم في الرسائل و الأعمال التجارية و الموضوعات غير الأدبية ويكتب بحروف متصلة (Cursive). والآخر للأغراض الأدبية ويكتب بحروف كبيرة منفصلة (Uncial) - شبيهه بالحروف الإنجليزية الكبيرة في أول الجمل). فإذا أخذنا في الاعتبار الاستخدامات الخاصة لهذين الأسلوبين للكتابة، نستطيع أن نفترض أن مخطوطات العهد الجديد التي كانت تُعد للنشر - مثل الأناجيل - كانت تكتب عادة بالحروف الكبيرة المنفصلة (Uncial)، بينما الكتابات الشخصية - كرسائل الرسول بولس - كانت تكتب بالحروف المتصلة، ولكن عندما نسخت هذه الرسائل لنشرها، كتبت أيضاً بالحروف الكبيرة المنفصلة. وكل المخطوطات القديمة وصلت إلينا، سواء من رسائل الرسول بولس أو غيرها من أسفار العهد الجديد، مكتوبة بالحروف الكبيرة المنفصلة، حتى ليتمكن القول بأن العهد الجديد قد نشر منذ البداية مكتوباً بالحروف الكبيرة المنفصلة (Uncial).

الخط الصغير (minuscule) : استمرت طريقتا الكتابة جنباً إلى جنب لعدة مئات من السنين، ثم حدث في أوائل القرن التاسع تطويراً لأسلوب الكتابة بالحروف المتصلة، باستحداث طريقة أرق وأسهل، (هي أشبه بخط الرقعة في العربية)، وقد ساعدت هذه الطريقة للكتابة على إخراج مخطوطات رائعة، علاوة على أن الكتابة بها أسرع من الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة. وترجع

أقدم مخطوطة معروفة للعهد الجديد بالخط الصغير المتصل الى 835م، كما أنها أقدم مخطوطة للعهد الجديد تحمل تاريخاً. وبنهاية القرن العاشر الميلادي كانت الكتابة بالحروف الصغيرة المتصلة هي المعمول بها وحلت محل الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة. وبهذا نستطيع أن نقسم تاريخ مخطوطات العهد الجديد، ففي القرون الأولى نجد المخطوطات مكتوبة بحروف كبيرة منفصلة، كما نجد مخطوطات مكتوبة بالأسلوبين من الخطوط في أواخر القرن التاسع و القرن العاشر كله. أما بعد ذلك فالمخطوطات جميعها بالحروف الصغيرة المتصلة.

وفيما بين عصري الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة و الكتابة بالحروف الصغيرة المتصلة، توجد بعض الملامح التي تساعد على تحديد تاريخ المخطوطات بوجه التقريب، فأقدم المخطوطات بالحروف الكبيرة المنفصلة على ورق من البردي نجدها خالية من الزخرفة، ولا يشار إلى الفصل الجديد بأكثر من نقطة كعلامة ترقيم، أو بمسافة صغيرة على السطر. كما أن أقدم هذه المخطوطات على الرقوق، لا تحتوي على زخارف ولكن بها القليل من الفواصل و علامات الترقيم، أما الفصل الجديد فقد يبدأ بسطر جديد أو بحرف كبير نوعاً على الهامش الأيسر للصفحة . وبمرور الوقت أضيفت الحركات و الوقفات وعلامات الترقيم الأخرى. أما الحروف التي يبدأ بها فصل جديد فكانت تكتب مزخرفة وكبيرة مع بعض الصور و الزخارف، على أن الكتابة ذاتها أسوأ مما كانت قبلاً وحروفها ثقيلة وأقل دقة.

ولقد مرت مخطوطات الخط الصغير ذي الحروف المتصلة في نفس المراحل تقريباً، فعلى الرغم من وجود الفواصل و علامات الترقيم بها منذ البداية، فإن المخطوطات الأولى منها كانت جميلة الخط وواضحة والزخرفة فيها قليلة نسبياً، ولكنها أصبحت - فيما بعد - أقل دقة وجمالاً مع الإسراف في الزخرفة. وإحدى سمات المخطوطات اليونانية، عدم وجود فواصل بين الكلمات، سواء في الخط الكبير المنفصل الحروف، أو في الخط الصغير المتصل الحروف، وإذا لم تنتهي الكلمة بنهاية السطر. فإنها تستكمل في السطر التالي حسب قواعد محددة في تقسيم المقاطع .

إعادة استعمال الرقوق بعد محو الكتابة التي عليها (Palimpsests):

مع أن البردي كان خاماً جيدة للكتابة عليه، إلا أنه لا يتحمل محو الكتابة وإعادة استخدامه مراراً

للكتاب، أما الرقوق فعلى العكس من ذلك، فهي تحتل محو الكتابة وإعادة الكتابة عليها، وذلك متى لم تعد هناك حاجة إلى ما هو مسجل على الرقوق، أو إذا حدث تلف أو تمزق في الصحائف، فكان في الإمكان نزع الصحائف التالفة من المخطوط، ثم يمحي النص الأصلي المكتوب على الصحائف الباقية ويعاد تنظيمها على شكل ملازم جديدة لكتابة نص آخر عليها. حتى مخطوطات العهد الجديد لم تسلم من هذا المحو، حتى اضطرت السلطات الكنسية إلى تحريم هذا العمل، ويطلق على المخطوطة التي تمحي كتابتها الأصلية وتعاد الكتابة عليها بالوصف اليوناني "باليمبست" (palimpsest) أي "المحو ثانية". ولحسن الحظ لم يكن هذا المحو كاملاً عادة حيث أمكن قراءة الكثير من النصوص المحو، من خلال الكتابة الجديدة. ومن أهم هذه الرقوق من مخطوطات العهد الجديد، المخطوطة <C> المعروفة باسم "المخطوطة الأفراسية"، فلقد أزيلت نصوص العهد الجديد التي كانت مكتوبة عليها أصلاً، لتكتب عليها مقالات لمار أفرام السرياني، أحد آباء الكنيسة السريانية. ومجموع هذه الرقوق التي وصلتنا، لا يتجاوز خمسين مخطوطاً كانت عليها أصلاً نصوص العهد الجديد بالحروف الكبيرة المنفصلة.

أقسام النص:

يوجد بالعديد من المخطوطات اليونانية للعهد الجديد، أرقام (يشار إليها بالحروف اليونانية) في الهوامش تشير إلى تقسيمات أمونيوس والجداول اليوسابية. ولقد قسمت الأناجيل الأربعة في زمن مبكر جداً إلى أقسام مختلفة. وتعزى هذه الأقسام إلى شخص اسمه أمونيوس (Ammonius). وفي القرن الرابع الميلادي قام يوسابيوس - أحد آباء الكنيسة - بترتيب الإنجيل على أساس تقسيمات أمونيوس، وباستخدام الأرقام التي قسم بها أمونيوس الأناجيل. كما أعد يوسابيوس جداول سجل فيها الفقرات المتناظرة في الأناجيل الأربعة، والفقرات التي يتفق فيها ثلاثة أناجيل، والفقرات التي يتفق فيها إنجيلان، وكذلك الفقرات التي لم ترد إلا في إنجيل واحد. ثم أضاف بعد ذلك رقم الجدول إلى رقم كل قسم من تقسيمات أمونيوس في كل الأناجيل، وقد سهّل هذا النظام على القارئ معرفة الأجزاء المتناظرة في الأناجيل. وقد استخدمت هذه الأرقام أيضاً في بعض طبعات العهد الجديد في اليونانية.

سلسلة مقتطفات من كتابات آباء الكنيسة:

بالإضافة إلى مخطوطات العهد الجديد المتواترة، هناك نوعان آخران من المخطوطات: أحدهما المخطوطات الملحق بالنص الكتابي بها مختارات من كتابات آباء الكنيسة شرحاً لنصوص العهد الجديد. وقد اتخذت مخطوطات العهد الجديد المصحوبة بتعليقات الآباء عدة أشكال ل: فقد يكتب شرح الآباء على الهوامش الخارجية حيث يشغل النص الكتابي حيزاً صغيراً من الصفحة. وقد يكتب الشرح مع النص الكتابي في فقرات بالتبادل، أو أن يدون النص الكتابي والشرح في أعمدة متوازية. وكان يكتب اسم صاحب الشرح في المخطوطات الأقدم عهداً، أما في المخطوطات المتأخرة، فكان اسم الشارح يكتب مختصراً أو يرمز إليه أو يغفل تماماً. كما كان يوضع رمزاً أو رقم في بداية الفصل في مسلسل شروح الآباء وفي صلب نصوص العهد الجديد للدلالة على الفقرة الكتابية التي يرتبط بها الشرح.

القراءات الكتابية: وهناك مخطوطات أخرى تختلف عن مخطوطات نصوص الكتاب، هي مخطوطات القراءات الكتابية، وفيها ترتب أجزاء من العهد الجديد بنظام معين لتقرأ في الخدمة الكنسية على مدار السنة. ونجد انعكاساً لهذه القراءات اليومية في العديد من المخطوطات العادية للعهد الجديد، حيث نجد كلمتي: "البداية والنهاية" أو مختصراً يدل عليهما.

ثالثاً: الأدلة على صحة النصوص:

لقد وصلتنا نصوص العهد الجديد عن ثلاثة مصادر هي:

(أ) المخطوطات اليونانية،

(ب) الترجمات القديمة،

(ج) اقتباسات الكتاب القدامى.

(أ) المخطوطات اليونانية: كان الكتاب الأقدمون - عندما يستشهدون بالمخطوطات اليونانية، يشيرون إليها بطرق مختلفة: إما بالاسم أو برمز يربط بين المخطوطة وصاحبها، أو بالمكتبة التي تحتفظ بها. ولما كثر الاستشهاد بأعداد متزايدة من المخطوطات، أصبح من الضروري استخدام نظام أبسط. ولقد بذلت محاولات عديدة في هذا المضمار، قبل أن يستكمل النظام المستخدم حالياً، حيث يشار إلى المخطوطات - البردية - وكلها بالحروف الكبيرة المنفصلة - بحرف <P> يعلوه رقم لكل مخطوطة. وتضم هذه المجموعة من البرديات ستاً وسبعين بردية. أما المخطوطات المكتوبة على رقوق جلدية بالحروف الكبيرة المنفصلة، فيشار إلى بعضها بحروف كبيرة من الأبجدية الإنجليزية واليونانية، مع ذكر رقم مسبق بالصفر ("مثل 02.065 ") بسبب قصور ومحدودية الحروف الأبجدية. أما المخطوطات المكتوبة بالخط الصغير المتصل، فيشار إليها بالأرقام (مثل 33.565.2065). أما القراءات الكتابية فيشار إليها برقم يسبقه المقطع الأول من كلمة "قراءات" في اليونانية "lect" أو الحرف الأول منها " L " (مثل lect 22.L1301).

(1) المخطوطات البردية: جميع ما وصلنا من أقدم المخطوطات اليونانية للعهد الجديد، مسجل على ورق البردي، ويرجع تاريخها إلى الفترة من منتصف القرن الثاني الميلادي حتى القرن الرابع، ولكن بردية واحد (برقم p74) ترجع إلى القرن السابع. ورغم أن البرديات عبارة عن أجزاء غير كاملة إلا أنها في مجموعها تشكل قدراً كبيراً من العهد الجديد، ورغم أنها ترجع إلى زمن مبكر إلا أنها فقدت الكثير من أهميتها لأنها مكتوبة بخط كتبة غير مؤهلين، ويبدو فيها عدم الاهتمام بالتفاصيل الصغيرة.

وهناك مجموعتان هامتان من المخطوطات البردية، هما:

1-مجموعة تشستر بيتي (Chester)، التي حصل عليها في 1930 / 1931، وتضم البرديات الآتية:

أ - بردية " p45 " وتحوي 7 / 1 الأناجيل الأربعة تقريباً مع سفر الأعمال . وترجع إلى أوائل القرن الثالث الميلادي.

ب - بردية " p46 " وتحوي جزءاً كبيراً من رسائل الرسول بولس (ما عدا الرسائل الرعوية) بالإضافة إلى الرسالة إلى العبرانيين، وترجع أيضاً إلى أوائل القرن الثالث الميلادي.

ج - بردية " p47 " وتحتوي على 3/1 سفر الرؤيا تقريباً وترجع إلى القرن الثالث أيضاً.

ومعظم أوراق برديات مجموعة "تشستر بيتي" موجود في "دبلن" ولو أن ثلاثين ورقة من الأوراق الستة والثمانين للبردية "P46" موجود في مجموعة جامعة "متشجن". كما توجد بعض قصاصات من ورقة واحدة من أوراق البردية "P 45" في "فيينا". وقد نشر السير "فريدريك كنيون" (Frederic Kenyon) هذه المخطوطات في كتيبات تضم صوراً فوتوغرافية لها إلى جانب النص المطبوع.

2- والمجموعة الثانية من المخطوطات البردية للعهد الجديد - ولعلها الأهم - هي مجموعة "مكتبة بودمر (Bodmer) في جنيف بسويسرا. ولا نعرف سوى القليل عن المصدر الحقيقي لهذه البرديات، وهي تضم:

أ - البردية <P 66> وتشمل على قسم كبير من إنجيل يوحنا، ويرجع بعض العلماء بتاريخها إلى منتصف القرن الثاني الميلادي، وهي بذلك تعتبر أقدم مخطوطة لأي جزء من العهد الجديد.

ب- البردية <P 72> وتشتمل على رسالة يهوذا ورسالتي بطرس الرسول، بالإضافة إلى العديد من كتابات أخرى. ويرجع تاريخها إلى القرن الثالث الميلادي.

ج - البردية <P 73> وتشمل على جزء صغير من إنجيل متى.

د- البردية <P 74> و الجدير بالملاحظة هو أنها مخطوطة بردية رغم أنها كتبت في القرن السابع الميلادي، وتضم سفر أعمال الرسل و الرسائل الجامعة في صور قصاصات.

هـ البردية <P 75> وتضم جزءاً كبيراً من إنجيلي لوقا ويوحنا. وترجع إلى أواخر القرن الثاني أو بعد ذلك بقليل.

وقد تم نشر برديات بودمر - ما عدا البردية <P73> - مع صور فوتوغرافية لها.

و- وأقدم قصاصة معروفة من المخطوطات اليونانية للعهد الجديد - بل لعلها أقدم من البردية <P66>، هي قصاصة صغيرة يرمز إليها بالرمز <P52> وتوجد في مكتبة "جون ريلاندز" (Rylands) في مدينة منشستر بإنجلترا، وهي تضم سطوراً قليلة من الأصحاح الثامن عشر من إنجيل يوحنا. ويرجع تاريخ هذه البردية إلى النصف الأول من القرن الثاني الميلادي، كما سجل ذلك محررها، وكذلك حسب تقدير علماء الكتابات القديمة. وتقدم هذه البردية الدليل على خطأ "نقاد توبنجن" (Tubingen)، في زعمهم أن الإنجيل الرابع كتب في نحو 160م، فهذه البردية تثبت أن الإنجيل الرابع كان متداولاً قبل ذلك بوقت طويل حتى أنه وصل في أوائل القرن الثاني إلى أعماق مصر حيث وجدت هذه البردية.

وهناك برديات أخرى موجودة إما فرادى أو في مجموعات في المكتبات في أجزاء مختلفة من أوروبا والولايات المتحدة و الشرق الأوسط.

وملخص للبرديات المكتشفه

"1" = very good quality text (fe = fest, fixed; n = normal; fr = free)

"2" = good quality text

"3" = pool of all not so good quality texts

"4" = D-Text ("Western")

"5" =Pure Byzantine (Koine) text

Num ber	Name	Cat.	Date	Content	Place

p1	P. Oxy. 2	1-fe	III	Mt 1:1-9,12,14-20	Philadelphia, Univ. of Penns., Univ. Mus. of Arch. and Anthro. Egypt. Sect., E 2746; P. Oxy. 2
p2		3	VI	Jo 12:12-15	Firenze, Mus. Egizio., Inv. 7134
p3		3	VI/ VII	Lc 7:36-45;10:38-42	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 2323
p4		1-n	III	Lc 1:58-59,62- 80,Z;2:1,6-7;3:8- 38,Z;4:1-2,29-32,34- 35;5:3-8,30- 39,Z;6:1-16	Paris, Bibl. Nat., Suppl. Gr. 1120
p5	P. Oxy. 208 + 1781	1-n	III	Jo 1:23-31,33- 40;16:14-30;20:11- 17,19-20,22-25	London, Brit. Libr., Inv. 782. 2484; P. Oxy. 208. 1781

p6		2	IV	Jo 10:1-2,4-7,9-10;11:1-8,45-52	Strasbourg, Bibl. Nat. et Univ., Pap. copt. 379. 381. 382.384
p7		?	III-IV(?)	Lc 4:1-3	Kiev, Centr. Nauch. Bibl., F. 301 (KDA) 553p
p8		2	IV	Act 4:31-37;5:2-9;6:1-6,8-15	Berlin, Staatl. Mus., Inv. 8683
p9	P. Oxy. 402	1-fr	III	1Jo 4:11-12,14-17	Cambridge (Mass.), Harvard Univ., Houghton Library, Inv. 3736; P. Oxy. 402
p10	P. Oxy. 209	1	IV	Rm 1:1-7	Cambridge (Mass.), Harvard

					Univ., Houghton Library, Inv. 2218; P. Oxy. 209
p11		2	VII	1Cor 1:17-22;2:9- 12,14;3:1-3,5-6;4:3- 21,Z;5:1-5,7-8;6:5- 9,11-18;7:3-6,10-14	St. Petersburg, Ross. Nac. Bibl., Gr. 258A
p12		1-n	III	Heb 1:1	New York, Pierpont Morgan Libr., Pap. Gr. 3; P. Amherst 3b
p13	P. Oxy. 657	1-fr	III/I V	Heb 2:14-18,Z;3:1- 19,Z;4:1-16,Z;5:1- 5;10:8-22,29- 39,Z;11:1-13,28- 40,Z;12:1-17	London, Brit. Libr., Inv. 1532 v; P. Oxy. 657; Cairo, Egyptian Mus., PSI 1292

p14		2	V	1Cor 1:25-27;2:6-8;3:8-10,20	Sinai, St. Catherine's, P. Sinai II, Harris 14
p15	P. Oxy. 1008	1-n	III	1Cor 7:18-40,Z;8:1-4	Cairo, Egyptian Mus., JE 47423; P. Oxy. 1008
p16	P. Oxy. 1009	1-n	III/I V	Ph 3:10-17;4:2-8	Cairo, Egyptian Mus., JE 47424; P. Oxy. 1009
p17	P. Oxy. 1078	2	IV	Heb 9:12-19	Cambridge, Univ. Libr., Add. Mss. 5893; P. Oxy. 1078
p18	P. Oxy. 1079	1-n	III/I V	Apc 1:4-7	London, Brit. Libr., Inv. 2053v; P. Oxy. 1079

p19	P. Oxy. 1170	2	IV/ V	Mt 10:32-42,Z;11:1-5	Oxford, Bodl. Libr., Gr. bibl. d. 6 (P); P. Oxy. 1170
p20	P. Oxy. 1171	1-n	III	Jc 2:19-26,Z;3:1-9	Princeton, Univ. Libr., Am 4117; P. Oxy. 1171
p21	P. Oxy. 1227	3	IV/ V	Mt 12:24-26,32-33	Allentown, Muhlenberg Coll., Theol. Pap. 3; P. Oxy. 1227
p22	P. Oxy. 1228	1-n	III	Jo 15:25-27,Z;16:1-2,21-32	Glasgow, Univ. Libr., Ms. Gen. 1026/13; P. Oxy. 1228
p23	P. Oxy. 1229	1-fe	III	Jc 1:10-12,15-18	Urbana, Univ. of Illinois, G. P. 1229; P. Oxy. 1229

p24	P. Oxy. 1230	1	IV	Apc 5:5-8;6:5-8	Newton Centre, Andover Newton Theol. School, F. Trask Libr., OP 1230; P. Oxy. 1230
p25		?	IV	Mt 18:32-34;19:1- 3,5-7,9-10	Berlin, Staatl. Mus., Inv. 16388
p26	P. Oxy. 1354	1	ca. 600	Rm 1:1-16	Dallas, Southern Meth. Univ., Bridwell Libr.; P. Oxy. 1354
p27	P. Oxy. 1355	1-fe	III	Rm 8:12-22,24- 27,33-39,Z;9:1-3,5-9	Cambridge, Univ. Libr., Add. Mss. 7211; P. Oxy. 1355

p28	P. Oxy. 1596	1-n	III	Jo 6:8-12,17-22	Berkeley, Pacific School of Rel., Palestine Inst. Museum, Pap. 2; P. Oxy. 1596
p29	P. Oxy. 1597	1-fr	III	Act 26:7-8,20	Oxford, Bodl. Libr., Gr. bibl. g. 4 (P); P. Oxy. 1597
p30	P. Oxy. 1598	1-n	III	1Th 4:12-13,16- 17;5:3,8-10,12- 18,25-28; 2Th 1:1-2	Gent, Rijksuniv., Univ. Bibl., Inv. 61; P. Oxy. 1598
p31		2	VII	Rm 12:3-8	Manchester, J. Rylands Univ. Libr., Gr. P. 4; P. Ryl. 4
p32		1-n	ca. 200	Tt 1:11-15;2:3-8	Manchester, J. Rylands

					Univ. Libr., Gr. P. 5; P. Ryl. 5
p33	cum p58	2	VI	Act 7:6-10,13- 18;15:21-24,26-32	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 17973.26133.3 5831 (= P58); 39783
p34		2	VII	1Cor 16:4-7,10; 2Cor 5:18-21;10:13- 14;11:2,4,6-7	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 39784
p35		1	IV(?)	Mt 25:12-15,20-23	Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana; PSI 1
p36		3	VI	Jo 3:14-18,31-32,34- 35	Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana; PSI 3
p37		1-fr	III/I V	Mt 26:19-52	Ann Arbor, Univ. of

					Michigan, Inv. 1570; P. Mich. 137
p38		4	ca. 300	Act 18:27- 28,Z;19:1-6,12-16	Ann Arbor. Univ. of Michigan, Inv. 1571; P. Mich. 138
p39	P. Oxy. 1780	1-fe	III	Jo 8:14-22	formerly: Rochester, Ambrose Swasey Libr., Inv. 8864; P. Oxy. 1780. June 20, 2003 sold unknown
p40		1-fr	III	Rm 1:24-27,31- 32,Z;2:1-3;3:21- 31,Z;4:1-8;6:4- 5,16;9:16-17,27	Heidelberg, Inst. f. Papyrologie der Univ., P. Heid. Inv. 645

p41		3	VIII	Act 17:28-34,Z;18:1-2,17-18,22-25,27;19:1-4,6-8,13-16,18-19;20:9-13,15-16,22-24,26-38;21:1-4,26-27;22:11-14,16-17	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. K. 7377. 7384. 7396. 7426. 7541-48. 7731. 7912. 7914
p42		2	VII/ VIII	Lc 1:54-55;2:29-32	Wien, Österr. Nat Bibl., Pap. K. 8706
p43		2	VI/ VII	Apc 2:12-13;15:8,Z;16:1-2	London, Brit. Libr., Inv. 2241
p44a		2	VI/ VII	Jo 10:8-14	New York, Metropol. Mus. of Art, Inv. 14. 1. 527, 1 fol.
p44b		2	VI/ VII	Mt 17:1-3,6-7;18:15-17,19;25:8-10; Jo 9:3-4;12:16-18	New York, Metropol. Mus. of Art, Inv. 14. 1. 527

p45		1-fr	III	Mt 20:24-32;21:13-19;25:41-46,Z;26:1-39; Mc 4:36-40;5:15-26,38-43,Z;6:1-3,16-25,36-50;7:3-15,25-37,Z;8:1,10-26,34-38,Z;9:1-9,18-31;11:27-33,Z;12:1,5-8,13-19,24-28; Lc 6:31-41,45-49,Z;7:1-7;9:26-41,45-62,Z;10:1,6-22,26-42,Z;11:1,6-25,28-46,50-54,Z;12:1-12,18-37,42-59,Z;13:1,6-24,29-35,Z;14:1-10,17-33; Jo 4:51,54;5:21,24;10:7-25,30-42,Z;11:1-10,18-36,42-57; Act 4:27-36;5:10-21,30-39;6:7-15,Z;7:1-2,10-21,32-41,52-	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty I; Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 31974
-----	--	------	-----	---	---

				60,Z;8:1,14-25,34- 40,Z;9:1-6,16-27,35- 43,Z;10:1-2,10- 23,31-41;11:2- 14,24-30,Z;12:1- 5,13-22;13:6-16,25- 36,46-52,Z;14:1- 3,15-23;15:2-7,19- 27,38-41,Z;16:1- 4,15-21,32-40;17:9- 17	
--	--	--	--	--	--

p46		1-fr	ca. 200	Rm 5:17-21,Z;6:1-3,5-14;8:15-25,27-35,37-39,Z;9:1-32;10:1-21,Z;11:1-22,24-33,35-36,Z;12:1-21,Z;13:1-14,Z;14:1-23,Z;15:1-9,11-33,Z;16:1-27; 1Cor 1:1-31,Z;2:1-16,Z;3:1-23,Z;4:1-21,Z;5:1-13,Z;6:1-20,Z;7:1-40,Z;8:1-13,Z;9:1-2,4-27,Z;10:1-33,Z;11:1-34,Z;12:1-31,Z;13:1-13,Z;14:1-14,16-40,Z;15:1-15,17-58,Z;16:1-22; 2Cor 1:1-24,Z;2:1-17,Z;3:1-18,Z;4:1-18,Z;5:1-21,Z;6:1-18,Z;7:1-16,Z;8:1-	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty II; Ann Arbor, Univ. of Michigan, Inv. 6238
-----	--	------	------------	--	--

				24,Z;9:1-15,Z;10:1-18,Z;11:1-10,12-21,23-33,Z;12:1-21,Z;13:1-13; Gal 1:1-8,10-24,Z;2:1-9,12-21;3:2-29;4:2-18,20-31,Z;5:1-17,20-26,Z;6:1-8,10-18; Eph 1:1-23,Z;2:1-7,10-22,Z;3:1-21,Z;4:1-32,Z;5:1-6,8-33,Z;6:1-6,8-18,20-24; Ph 1:1,5-15,17-28,30,Z;2:1-12,14-27,29-30,Z;3:1-8,10-21;4:2-12,14-23; Col 1:1-2,5-13,16-24,27-29,Z;2:1-19,23,Z;3:1-11,13-24;4:3-12,16-18; 1Th 1:1,9-10,Z;2:1-3;5:5-9,23-28; Heb 1:1-14,Z;2:1-18,Z;3:1-19,Z;4:1-16,Z;5:1-14,Z;6:1-	
--	--	--	--	---	--

				20,Z;7:1-28,Z;8:1- 13,Z;9:1-16,18- 28,Z;10:1-20,22- 30,32-39,Z;11:1- 40,Z;12:1- 29,Z;13:1-25	
p47		1-n	III	Apc 9:10-21,Z;10:1- 11,Z;11:1-3,5- 19,Z;12:1- 18,Z;13:1- 18,Z;14:1- 20,Z;15:1-8,Z;16:1- 15,17-21,Z;17:1-2	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty III

p48		4	III	Act 23:11-17,25-29	Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana; PSI 1165
p49		1-n	III	Eph 4:16- 29,32,Z;5:1-13	New Haven, Yale Univ. Libr., P. 415 + 531
p50		3	IV/ V	Act 8:26-32;10:26- 31	New Haven, Yale Univ. Libr., P. 1543
p51	P. Oxy. 2157	2	ca. 400	Gal 1:2-10,13,16-20	Oxford, Ashmolean Mus.; P. Oxy. 2157
p52		1-n	II	Jo 18:31-33,37-38	Manchester, J. Rylands Univ. Libr., Gr. P. 457
p53		1-n	III	Mt 26:29-40; Act 9:33-43,Z;10:1	Ann Arbor, Univ. of Michigan, Inv.

					6652
p54		3	V/V I	Jc 2:16-18,22- 26;3:2-4	Princeton, Univ. Libr., Garrett (former deposit) 7742; P. Princ. 15
p55		2	VI/ VII	Jo 1:31-33,35-38	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 26214
p56		2	V/V I	Act 1:1,4-5,7,10-11	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 19918
p57		2	IV/ V	Act 4:36-37,Z;5:1- 2,8-10	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 26020
p58	vide p33				
p59		3	VII	Jo 1:26,28,48,51;2:15- 16;11:40- 52;12:25,29,31,35;1	New York, Pierpont Morgan Libr.; P. Colt 3

				7:24-26;18:1-2,16-17,22;21:7,12-13,15,17-20,23	
p60		3	VII	Jo 16:29-30,32-33,Z;17:1-6,8-9,11-15,18-25;18:1-2,4-5,7-16,18-20,23-29,31-37,39-40;19:2-3,5-8,10-18,20,23-26	New York, Pierpont Morgan Libr.; P. Colt 4
p61		2	ca. 700	Rm 16:23-27; 1Cor 1:1-2,4-6;5:1-3,5-6,9-13; Ph 3:5-9,12-16; Col 1:3-7,9-13;4:15; 1Th 1:2-3; Tt 3:1-5,8-11,14-15; Phm 1:4-7	New York, Pierpont Morgan Libr.; P. Colt 5
p62		2	IV	Mt 11:25-30	Oslo, Univ. Bibl., Inv. 1661
p63		3	ca. 500	Jo 3:14-18;4:9-10	Berlin, Staatl. Mus., Inv.

					11914
p64	cum p67	1-fe	ca. 200	Mt 3:9,15;5:20- 22,25-28;26:7- 8,10,14-15,22-23,31- 33	Oxford, Magdalen Coll., Gr. 17 (earlier erroneously 18); Barcelona, Fundación S. Lucas Evang., P. Barc. 1 (= P67)
p65		1-fe	III	1Th 1:3-10,Z;2:1,6- 13	Firenze, Ist. di Pap. «G. Vitelli»; PSI XIV 1373
p66		1-fr	ca. 200	Jo 1:1-51,Z;2:1- 25,Z;3:1-36,Z;4:1- 54,Z;5:1- 47,Z;6:11,35- 71,Z;7:1-52,Z;8:12- 59,Z;9:1-41,Z;10:1- 42,Z;11:1- 57,Z;12:1-	Cologne, Bibl. Bodmer.; P. Bodmer II; Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty s.n.;

				50,Z;13:1-38,Z;14:1-26,29-30;15:2-26;16:2-4,6-7,10-33,Z;17:1-26,Z;18:1-40,Z;19:1-42,Z;20:1-20,22-23,25-31,Z;21:1-9	Köln, Inst. f. Altertumskunde, Inv. Nr. 4274/4298
p67	vide p64				
p68		3	VII(?)	1Cor 4:12-17,19-21,Z;5:1-3	St. Petersburg, Ross. Nac. Bibl., Gr. 258B
p69	P. Oxy. 2383	4	III	Lc 22:41,45-48,58-61	Oxford, Ashmolean Mus.; P. Oxy. 2383
p70	P. Oxy. 2384	1-fe	III	Mt 2:13-16,22-23,Z;3:1;11:26-27;12:4-5;24:3-6,12-15	Oxford, Ashmolean Mus.; P. Oxy. 2384; Firenze, Ist. di Pap.

					«G. Vitelli», PSI inv. CNR 419,420
p71	P. Oxy. 2385	2	IV	Mt 19:10-11,17-18	Oxford, Ashmolean Mus.: P. Oxy. 2385
p72		1-fr	III/I V	1Pt 1:1-25,Z;2:1- 25,Z;3:1-22,Z;4:1- 19,Z;5:1-14; 2Pt 1:1-21,Z;2:1- 22,Z;3:1-18; Jd 1:1- 25	Cologne, Bibl. Bodmer.; P. Bodmer VII. VIII (1. 2 Pt hodie in Bibl. Vaticana)
p73		?	VII	Mt 25:43;26:2-3	Cologne, Bibl. Bodmer., P. Bodmer L

p74		1	VII	Act 1:2-5,7-11,13-15,18-19,22-25;2:2-4,6-47,Z;3:1-26;4:2-6,8-27,29-37,Z;5:1-42,Z;6:1-15,Z;7:1-60,Z;8:1-40,Z;9:1-43,Z;10:1-48,Z;11:1-30,Z;12:1-25,Z;13:1-52,Z;14:1-28,Z;15:1-41,Z;16:1-40,Z;17:1-34,Z;18:1-28,Z;19:1-40,Z;20:1-38,Z;21:1-40,Z;22:1-30,Z;23:1-35,Z;24:1-27,Z;25:1-27,Z;26:1-32,Z;27:1-25,27-44,Z;28:1-31; Jc 1:1-6,8-19,21-	Cologny, Bibl. Bodmer.; P. Bodmer XVII
-----	--	---	-----	---	--

				23,25,27;2:1-3,5- 15,18-22,25- 26;3:1,5-6,10- 12,14,17-18;4:8,11- 14;5:1-3,7-9,12- 14,19-20; 1Pt 1:1- 2,7-8,13,19- 20,25;2:6-7,11- 12,18,24;3:4-5; 2Pt 2:21;3:4,11,16; 1Jo 1:1,6;2:1-2,7,13- 14,18-19,25-26;3:1- 2,8,14,19-20;4:1,6- 7,12,16-17;5:3-4,9- 10,17; 2Jo 1:1,6- 7,13; 3Jo 1:6,12; Jd 1:3,7,12,18,24	
--	--	--	--	--	--

p75		1-fe	III	Lc 3:18-22,33- 38,Z;4:1-2,34- 44,Z;5:1-10,37- 39,Z;6:1-4,10- 49,Z;7:1-32,35- 39,41-43,46- 50,Z;8:1-56,Z;9:1- 2,4-62,Z;10:1- 42,Z;11:1- 54,Z;12:1- 59,Z;13:1- 35,Z;14:1- 35,Z;15:1- 32,Z;16:1- 31,Z;17:1-15,19- 37,Z;18:1-18;22:4- 71,Z;23:1- 56,Z;24:1-53,Z; Jo 1:1-51,Z;2:1- 25,Z;3:1-36,Z;4:1- 54,Z;5:1-47,Z;6:1- 71,Z;7:1-52,Z;8:12- 59,Z;9:1-41,Z;10:1- 42,Z;11:1-45,48- 57;12:3-50,Z;13:1- 10;14:8-31,Z;15:1-	Cologne, Bibl. Bodmer.; P. Bodmer XIV. XV
-----	--	------	-----	---	--

				10	
p76		3	VI	Jo 4:9,12	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. G. 36102
p77	P. Oxy. 2683 + 4405	1-n	II/II I	Mt 23:30-39	Oxford, Ashmolean Mus.; P. Oxy. 2683
p78	P. Oxy. 2684	1-fr	III/I V	Jd 1:4-5,7-8	Oxford, Ashmolean Mus.; P. Oxy. 2684
p79		2	VII	Heb 10:10-12,28-30	Berlin, Staatl.

					Mus., Inv. 6774
p80		1	III	Jo 3:34	Barcelona, Fundación S. Lucas Evang., P. Barc. 83
p81		2	IV	1Pt 2:20-25,Z;3:1,4- 12	Trieste, S. Daris, Inv. 20
p82		2	IV/ V	Lc 7:32-34,37,38	Strasbourg, Bibl. Nat. et Univ., Gr. 2677
p83		3	VI	Mt 20:23-25,30- 31;23:39,Z;24:1,6	Louvain, Bibl. de l'Univ., P. A. M. Kh. Mird 16. 29
p84		3	VI	Mc 2:2-5,8-9;6:30- 31,33-34,36-37,39- 41; Jo 5:5;17:3,7-8	Louvain, Bibl. de l'Univ., P. A. M. Kh. Mird 4. 11. 26. 27

p85		2	IV/ V	Apc 9:19- 21,Z;10:1,5-9	Strasbourg, Bibl. Nat. et Univ., Gr. 1028
p86		2	IV	Mt 5:13-16,22-25	Köln, Inst. für Altertumskun de, Inv. Nr. 5516
p87		1-n	III	Phm 1:13-15,24-25	Köln, Inst. für Altertumskun de, Inv. Nr. 12
p88		3	IV	Mc 2:1-26	Milano, Univ. Cattolica, P. Med. Inv. 69.24
p89			IV	Heb 6:7-9,15-17	Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, PL III/292
p90	P. Oxy. 3523		II	Jo 18:36-40,Z;19:1- 7	Oxford, Ashmolean Mus. 65 6 B.

					32/M (3-5)a; P. Oxy. 3523
p91			III	Act 2:30-37,46-47,Z;3:1-2	Sydney, Macquarie Univ., inv. 360; Milano, Ist. di Pap., P. Mil. Vogl. inv. 1224
p92			III/I V	Eph 1:11-13,19-21; 2Th 1:4-5,11-12	Cairo, Egyptian Mus., PNarmuthis 69.39a/229a
p93			V	Jo 13:15-17	Firenze, Ist. Pap. «G. Vitelli», PSI inv. 108
p94			V/V I	Rm 6:10-13,19-22	Cairo, Eqyptian Mus., P. Cair. 10730

p95			III	Jo 5:26-29,36-38	Firenze, Bibl. Medicea Laur., PL II/31
p96			VI	Mt 3:13-15	Wien, Österr. Nat. Bibl., Pap. K 7244
p97			VI/ VII	Lc 14:7-14	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty XVII
p98			II(?)	Apc 1:13-20	Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, P. IFAO inv. 237b
p99			ca. 400	Glossary (single words and phrases from:) Rm 1:1; 2Cor 1:3-6, 1:6-17, 1:20-24, 2:1-9, 2:9-	Dublin, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty Ac.

				5:13, 5:13-6:3, 6:3-8:13, 8:14-22, 9:2-11:8, 11:9-23, 11:26-13:11;Gal 1:4-11, 1:18-6:15,1:14-2:4, 2:4-3:19,3:19-4:9;Eph 1:4-2:21,1:22(?),3:8-6:24	1499, fol. 11-14
p100	P. Oxy. 4449		III/I V	Jc 3:13-4:4, 4:9-5:1	Oxford, Ashmolean Mus.
p101	P. Oxy. 4401		III	Mt 3:10-12,3:16-4:3	Oxford, Ashmolean Mus.
p102	P. Oxy. 4402		III/I V	Mt 4:11-12,22-23	Oxford, Ashmolean Mus.
p103	P. Oxy. 4403		II/II I	Mt 13:55-56,14:3-5	Oxford, Ashmolean Mus.

p104	P. Oxy. 4404		II	Mt 21:34-37,43,45?	Oxford, Ashmolean Mus.
p105	P. Oxy. 4406		V/V I	Mt 27:62-64,28:2-5	Oxford, Ashmolean Mus.
p106	P. Oxy. 4445		III	Jo 1:29-35,40-46	Oxford, Ashmolean Mus.
p107	P. Oxy. 4446		III	Jo 17:1-2,11	Oxford, Ashmolean Mus.
p108	P. Oxy. 4447		III	Jo 17:23-24,18:1-5	Oxford, Ashmolean Mus.
p109	P. Oxy. 4448		III	Jo 21:18-20,23-25	Oxford, Ashmolean Mus.
p110	P. Oxy. 4494		IV	Mt 10:13-14,25-27	Oxford, Ashmolean Mus.

p111	P. Oxy. 4495		III	Lc 17:11-13,22-23	Oxford, Ashmolean Mus.
p112	P. Oxy. 4496		V	Act 26:31-32; 27:6-7	Oxford, Ashmolean Mus.
p113	P. Oxy. 4497		III	Rm 2:12-13,29	Oxford, Ashmolean Mus.
p114	P. Oxy. 4498		III	Heb 1:7-12	Oxford, Ashmolean Mus.
p115	P. Oxy. 4499		III/I V	Apc 2:1-3,13-15,27-29; 3:10-12; 5:8-9; 6:5-6; 8:3-8,11-13; 9:1-5,7-16,18-21; 10:1-4,8-11; 11:1-5,8-15,18-19; 12:1-5,8-10,12-17; 13:1-3,6-16,18; 14:1-3,5-7,10-11,14-15,18-20;15:1,4-7	Oxford, Ashmolean Mus.

p116	P.Vindo b. G 42417		VI/ VII	Heb 2,9-11 + 3,3-6	Wien, Österr. Nat. Bibl.
p117	P.Hamb. Inv. NS 1002		IV/ V	2K 7,6-8; 7,9-11	Hamburg, Staats- u. Univ. Bibl., P.Hamb. Inv. NS 1002
p118	P.Köln 10311		III	Rm 15,26–27.32–33; 16,1.4–7.11–12	Köln, Inst. für Altertumskun de, Inv. Nr. 10311
p119	P. Oxy. 4803		III	Jo 1,21-28; 38-44	Oxford, Ashmolean Mus.
p120	P. Oxy. 4804		IV	Jo 1,25-28; 33-38; 42-44	Oxford, Ashmolean Mus.
p121	P. Oxy. 4805		III	Jo 19,17-18; 25-26	Oxford, Ashmolean Mus.

p122	P. Oxy. 4806		IV/ V	Jo 21,11-14; 22-24	Oxford, Ashmolean Mus.
p123	P. Oxy. 4844		IV	1Cor 14:31-34, 15:3-6	Oxford, Ashmolean Mus.
p124	P. Oxy. 4845		VI	2Cor 11:1-4, 6-9	Oxford, Ashmolean Mus.
p125	P. Oxy. 4934		III/I V	1Pt 1:23-2:5, 2:7-12	Oxford, Ashmolean Mus.
p126			IV	Heb 13:12-13,19-20	Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana; PSI 1497
p127	P.Oxy. 4968		V	Act 10:32-35, 40-45; 11:2-5, 30; 12:1-3, 5, 7-9; 15:29-31, 34- 36, (37), 38-41; 16:1-4, 13-40; 17:1- 10	Oxford, Ashmolean Mus.

(1) المخطوطات بالحروف الكبيرة المنفصلة: يبلغ عدد المخطوطات المكتوبة بالحروف الكبيرة المنفصلة على رقوق من الجلد، نحو مائتين وخمسين مخطوطة تتفاوت أحجامها من قصاصة تضم بضعة آيات إلى مخطوطة تضم العهد الجديد كله وقد كتبت في فترات بين القرن الرابع حتى القرن العاشر الميلادي، ولذلك هي أحدث عهداً من معظم البرديات. ولكن قيمة هذه المخطوطات أكبر من قيمة البرديات لأنها أشمل منها في محتواها، بالإضافة إلى أنه في خلال فترة الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة، حصلت المسيحية على الاعتراف الرسمي بها في أوائل القرن الرابع، وبالتالي فإن معظم هذه المخطوطات تدل على أنها كتبت بيد كتبة مؤهلين . وفيما يلي أهم هذه المخطوطات:

أ - مخطوطة "ألف" (01) أو المخطوطة السينائية ، وترجع الى القرن الرابع الميلادي وتضم العهدين القديم و الجديد كاملين، وهي محفوظة في المتحف البريطاني بلندن. وقصة اكتشاف هذه المخطوطة في دير سانت كاترين في سيناء (ومن هنا اكتسبت اسمها)، على يد قسطنطين تيشندورف (Tischendorf) قصة مثيرة. وتعد هذه المخطوطة من أهم مخطوطات العهد الجديد التي وصلت إلينا، وهي مكتوبة بخط جميل مع بعض الزخرفة، على أربعة أعمدة في كل صفحة. ويبلغ طول كل صفحة خمس عشرة بوصة، وعرضها ثلاث عشرة بوصة. وقد نقلها تيشندورف من سيناء إلى روسيا في 1859م حتى إنه أبى أن يسجلها تحت رقم مبهم في القائمة الأبجدية للمخطوطات بل سجلها تحت أول حرف من حروف الأبجدية العبرية "الألف". وفي 1933م قامت الحكومة البريطانية بشراء هذه المخطوطة من الحكومة السوفيتية بمبلغ مائة ألف جنيه إسترليني.

ب- المخطوطة المرموز لها بالرمز "A(02)" أو المخطوطة الإسكندرية (Codex Alexandrinus). وهي مخطوطة من القرن الخامس وتشمل معظم العهدين (ولكن ينقصها من العهد الجديد إنجيل متى كله تقريباً وجزء من إنجيل يوحنا، ومعظم الرسالة الثانية إلى كورنثوس)، وهي معروضة في المتحف البريطاني بجانب المخطوطة السينائية. وبعد أن حصل بطريرك القسطنطينية على هذه المخطوطة من الإسكندرية أهداها في 1627م إلى الملك شارل الأول ملك إنجلترا. ويبلغ طول الصفحة فيها ثلاث عشرة بوصة وعرضها عشر بوصات، ومكتوبة على

عمودين في كل صفحة، وبها من الزخارف أكثر مما بالمخطوطة السينائية.

ج - المخطوطة الفاتيكانية <B(03)>: وقد كتبت في منتصف القرن الرابع الميلادي تقريباً، وهي موجودة في مكتبة الفاتيكان منذ القرن الخامس عشر أو قبل ذلك. ولعلها أهم مخطوطة باقية للعهد الجديد، وكانت أصلاً تضم العهدين كليهما وجزءاً من أسفار الأبوكريفا، أما الآن فينقصها معظم سفر التكوين وجزء من المزامير في العهد القديم، وجزء من الرسالة إلى العبرانيين وكل رسائل تيموثاوس الأولى والثانية وتيطس وفليمون وسفر الرؤيا في العهد الجديد. وطول الصفحة مثل عرضها ويبلغ نحو إحدى عشر بوصة. أم النص فمكتوب بخط جميل أنيق بدون زخرفة، وعلى ثلاثة أعمدة في كل صفحة.

د - المخطوطة الأفريقية <C(04)>: وهي أهم مخطوطة باللغة اليونانية للعهد الجديد على رقوق أعيد استعمالها بعد محو الكتابة التي كانت عليها قبلاً. وتوجد هذه المخطوطة في المكتبة القومية في باريس، ويرجع تاريخها إلى القرن الخامس الميلادي، وكانت أصلاً تضم كلا العهدين القديم والجديد، وفي القرن الثاني عشر تم محو النص الكتابي من عليها فنزعت معظم أوراقها، وما بقي منها كتبت عليه بعض أقوال أفرام السرياني. وقد تمكن تيشندورف من قراءة النص الكتابي ونشره، إلا أنه استخدم الكيماويات في محاولة إظهار الكتابة الأصلية، قد شوه المخطوطة بدرجة كبيرة. وتضم الأجزاء المتبقية من المخطوطة أجزاء من كل أسفار العهد الجديد تقريباً.

هـ - المخطوطة البيزية (Codex Bezae) ويرمز لها بالرمز <D(05)>: وهي مخطوطة من القرن السادس وتضم الأناجيل الأربعة وسفر الأعمال، وهي محفوظة في مكتبة جامعة كامبردج منذ أن أهداها تيودور بيزا في 1581م. وقد كتب النص على عمود واحد لكل صفحة مع اختلاف في أطوال السطور. والنص فيهما مدون بلغتين هما اليونانية واللاتينية على صفتين متقابلتين. وترتيب الأناجيل فيها يبدأ بإنجيل متى ثم يوحنا فلوقا ثم مرقس. وتعد الممثل الرئيسي لما يعرف "بالنص الغربي" (Western text). ولنصوصها بعض الظواهر المميزة، كما أن سفر الأعمال فيها يزيد بمقدار العشر عن النص المألوف.

و - المخطوطة الكلارومونتانية (Codex claromontanus) ويرمز لها بالرمز <06> (D^{Paul}). وهي محفوظة في المكتبة القومية في باريس، ويرجع تاريخها إلى القرن السادس

وتضم كل رسائل الرسول بولس إلى جانب الرسالة إلى العبرانيين، ومن الملفت للنظر أن المخطوطتين المسجلتين تحت الرمز <D> مدونتان بلغتين هما اليونانية واللاتينية على صفحتين متقابلين (اليونانية على الصفحة اليسرى). وقد كتب النص في كلتا المخطوطتين بحيث يكون لكل سطر معنى مستقل، لذلك اختلفت أطوال السطور. وتمثل كلتا المخطوطتين النص الغربي.

ز - المخطوطة الأرجوانية البتروبوليتانية (Codex Purpureus.. Petropolitanus) ويرمز لها <N(022)> وهي مكتوبة بحروف فضية على رقوق أرجوانية، ومثلها في ذلك <Codex Q(023)>، <(042)>، <(043)>. وترجع هذه المخطوطات الأربع إلى القرن السادس الميلادي. ويوجد معظم المخطوطة الأرجوانية <N(022)> في ليننجراد، كما توجد أجزاء منها في أماكن أخرى عديدة .

ح - المخطوطة الفريريانية أو الواشنطينية (Codex Freerianus) وترجع إلى القرن الرابع أو القرن الخامس الميلادي، وهي محفوظة في قسم فريير للفن في معهد سيمشسونيان في واشنطن ويرمز لها بالرمز " W(032) " وهي مثل المخطوطة "D" تضم الأناجيل الأربعة بالترتيب الغربي (أي متى - يوحنا - لوقا - مرقس).

ط - المخطوطة الزاكنيثية (Codex Zacynthius) ويرمز لها بالرمز <(040) 14> وهي محفوظة في مكتبة جمعية التوراة البريطانية في لندن، وهي عبارة عن رقوق مكتوبة بعد محو كتابة سابقة، وترجع إلى القرن الثامن، وتحوي إنجيل لوقا، وهي أقدم مخطوطة معروفة للعهد الجديد، كتب فيها النص الكتابي مع شروحات الآباء، كما أنها المخطوطة الوحيدة الباقية التي كتب فيها النص وتفسير الآباء بالحروف الكبيرة المنفصلة .

وقائمة ملخصه

A = Alexandrian

B = Byzantine

C = Cæsarean

W = Western

M = Mixed

e: Gospels

a: Acts and the Catholic letters in the minuscules; Atts and the letters in the Lectionaries (that did not include Revelation); Acts in the Old Italian

p: letters of Paul (including Hebrews)

c: Catholic letters

r: Revelation

A: eucologia was a liturgical book, with only some readings

Name	Date	Type	Contents	Comments
ⲛ	ⲛ¹ IV-IV (V;ⲛ² VII;ⲛ³ XII)	A (Gv 1-8 ⲛ³ is B)W)(	Mt-Rev	
A	V	B (Gospels); A (rest) (like 33 and 436)	Mt 25:6-Ap 22:21 except Jn 6:51-8:51; 2Cor 4:15-12:5	
B	IV	A (like p46, p66, p72, p75 and T)	Mt-Jude except 1Tim-Phile, Heb 9:14-13:25	
C	V	A (a bit B) (Gospels, Acts, Paul,	Mt 1:2-5:15; 7:5-17:26; 18:28-22:20; 23:17-24:10; 24:45-25:30; 26:22-27:11;	

		Rev); like f1739 (A, un po' W) in the Catholics	27:47-28:14; Mk 1:17- 6:32; 8:6-12:29; 13:19- 16:20; Lu 1:2-2:5; 2:42- 3:21; 4:25-6:4; 6:37-7:16; 8:28-12:3; 19:42-20:27; 21:20-22:19; 23:25-24:7; 24:46-53; Jn 1:3-40; 3:33- 5:15; 6:38-7:3; 8:34-9:11; 11:8-46; 13:8-14:7; 16:21- 18:36; 20:26-21:25; Acts 1:2-4:3; 5:34-6:7; 6:9- 10:43; 13:1-16:37; 20:10- 21:31; 22:20-23:18; 24:15- 26:19; 27:16-28:5; James 1:2-4:2; 1P 1:2-4:5; 2P 1:2- 3:18; 1Jn 1:2-4:3; 3Jn 2- 15; Jude 2-25; Rom 1:2- 2:5; 3:21-9:6; 10:15-11:31; 13:10-16:27; 1Cor 1:2- 7:18; 9:6-13:8; 15:40- 16:24; 2Cor 1:2-10:8; Gal 1:20-6:18; Eph 2:18-4:17; Phili 1:22-3:5; Col 1:2- 4:18; 1Thess 1:2-2:9; 1Tim 3:9-5:20; 2Tim 1:2-4:22; Tit 1:2-3:15; Phile 2-25;	
--	--	--	---	--

			Heb 2:4-7:26; 9:15-10:24; 12:15-13:25; Rev 1:2-3:20; 6:1-7:14; 8:1-5; 9:16- 19:19; 11:3-16:13; 18:2- 19:5	
D	V	W	Mt 1:20-3:7; 3:16-6:20; 9:2-27:2; 27:12-28:20; Mk 1:1-16:14; Lu; Jn 1:1-16; 3:26-18:13; 20:14-21:25; Acts 1:1-8:29; 10:14-21:2; 21:10-16; 21:18-22:10; 22:20-29 (Mt 3:7-16; Mk 16:15-20; Jn 18:14-20:13 are in a supplement)	
D	VI	W	Rom-Heb except Rom 1:1- 5, 27-30; 1Cor 14:13-22 (Rom 1:27-30; 1Cor 14:13- 22 in a supplement)	
Dabs	IX	W		
E	VIII	B	Mt-Jn except Lu 1:70-2:3; 3:5-14; 12:59-13:11; 15:9- 20; 24:48-53	
E	VI	(B,W)	Acts 1:1-26:29; 28:26-31	
F	IX	B	Mt 9:1-12:1; 12:44-13:55; 14:9-15:20; 15:31-20:18;	

			21:5-28:20; Mk 1:1-41; 2:8-23; 3:5-11:6; 11:27- 14:54; 15:15-39; Lu 1:1-9; 1:41-2:13; 3:2-21; 4:8- 5:12; 5:30-39; 7:8-26; 7:37-8:6; 8:15-32; 8:51- 9:6; 9:26-27; 9:29-30; 9:32-34; 9:44-54; 10:13-14; 10:19-21; 10:34-11:22; 12:6-22; 12:26-27; 13:14- 24; 14:18-28; 15:4-11; 15:13-14; 16:3-17:14; 18:14-28; 18:41-43; 19:1- 36; 20:12-21; 21:28-22:3; 22:6-8; 22:10-11; 22:13-15; 22:17-43; 23:11-36; 24:1-3; 24:5-19; 24:44-53; Jn 1:1- 3:3; 3:14-4:24; 4:38-5:18; 5:38-6:39; 6:63-7:21; 7:25- 28; 8:10-10:32; 11:3-40; 12:3-14; 12:25-13:34	
F	IX	W	Rom-Phile except Rom 1:1-3:19; 1Cor 3:8-16; 6:7- 14; Col 2:1-8; Phile 21-25	
G	IX	B	Mt 6:6-7:25; 8:9-23; 9:2- 28:18; Mk 1:13-14:18;	

			14:25-16:20; Lu 1:13-5:4; 7:3-8:46; 9:5-24:41; Jn 1:1-18:5; 18:19-19:4; 19:27-21:25	
G	IX	W	Rom-Phile except Rom 1:1-5; 2:16-25; 1Cor 3:8- 16; 6:7-14; Col 2:1-8; Phile 21-25	
H	IX	B	Mt 15:30-25:33; 26:3- 28:20; Mk 1:1-31; 2:5- 15:43; 16:14-20; Lu 1:3-6; 1:13-5:17; 5:33-6:8; 6:23- 10:2; 10:19-24:53; Jn 1:1- 9:30; 10:25-18:2; 18:19- 20:12; 20:27-21:25	
H	IX	B	Acts 5:28-9:39; 10:19- 13:36; 14:3-27:3	
H	VI	A	1Cor 10:22-29; 11:9-16; 2Cor 4:2-7; 10:5-11:8; 11:12-12:4; Gal 1:1-10; 2:9-17; 4:30-5:5; Col 1:26- 2:8; 2:20-3:11; 1Thess 2:9- 13; 4:5-11; 1Tim 1:7-2:13; 3:7-13; 6:9-13; 2Tim 2:1-9; Tit 1:1-3; 1:15-2:5; 3:13-	

			15; Heb 1:3-8; 2:11-16; 3:13-18; 4:12-15; 10:1-7; 10:32-38; 12:10-15; 13:24- 25	
I	V	A	1Cor 10:29; 11:9-10; 11:18-19; 11:26-27; 12:3-4; 12:14; 12:27-28; 14:12-13; 14:22; 14:32-33; 15:3; 15:15; 15:27-28; 15:38-39; 15:49-50; 16:1-2; 16:12-13; 2Cor 1:1; 1:9; 1:16-17; 2:3-4; 2:14; 3:6-7; 3:16-17; 4:6-7; 4:16-17; 5:8-10; 5:17-18; 6:6-8; 6:16-17; 7:7-8; 7:13-14; 8:6-7; 8:14- 17; 8:24-9:1; 9:7-8; 9:15- 10:1; 10:8-10; 10:17-11:2; 11:9-10; 11:20-21; 11:28- 29; 12:6-7; 12:14-15; 13:1- 2; 13:10-11; Gal 1:1-3; 1:11-13; 1:22-2:1; 2:8-9; 2:16-17; 3:6-8; 3:16-17; 3:24-28; 4:8-10; 4:20-23; Eph 2:15-18; 3:6-8; 3:18- 20; 4:9-11; 4:17-19; 4:28- 30; 5:6-11; 5:20-24; 5:32-	

			6:1; 6:10-12; 6:19-21; Phil 1:1-4; 1:11-13; 1:20-23; 2:1-3; 2:12-14; 2:25-27; 3:4-6; 3:14-17; 4:3-6; 4:13- 15; Col 1:1-4; 1:10-12; 1:20-22; 1:27-29; 2:7-9; 2:16-19; 3:5-8; 3:15-17; 3:25-4:2; 4:11-13; 1Thess 1:1-2; 1:9-10; 2:7-9; 2:14- 16; 3:2-5; 3:11-13; 4:7-10; 4:16-5:1; 5:9-12; 5:23-27; 2Thess 1:1-3; 1:10-11; 2:5- 8; 2:14-17; 3:8-10; 1Tim 1:1-3; 1:10-13; 1:19-2:1; 2:9-13; 3:7-9; 4:1-3; 4:10- 13; 5:5-9; 5:16-19; 6:1-2; 6:9-11; 6:17-19; 2Tim 1:1- 3; 1:10-12; 2:2-5; 2:14-16; 2:22-24; 3:6-8; 3:16-4:1; 4:8-10; 4:18-20; Tit 1:1-3; 1:10-11; 2:4-6; 2:14-15; 3:8-9; Phile 1-3; 14-16; Heb 1:1-3; 1:9-12; 2:4-7; 2:12-14; 3:4-6; 3:14-16; 4:3-6; 4:12-14; 5:5-7; 6:1- 3; 6:10-13; 6:20-7:2; 7:7-	
--	--	--	--	--

			11; 7:18-20; 7:27-8:1; 8:7-9; 9:1-4; 9:9-11; 9:16-19; 9:25-27; 10:5-8; 10:16-18; 10:26-29; 10:35-38; 11:6-7; 11:12-15; 11:22-24; 11:31-33; 11:38-12:1; 12:7-9; 12:16-18; 12:25-27; 13:7-9; 13:16-18; 13:23-25	
K	IX	B	Mt-Jn	
K	IX	B	Rom 1:1-10:18; 1Cor 6:13-8:8; 1Cor 8:11-Jude 25	
L	VIII	A (like B); B in Mt 1-18	Mt-Jn except Mt 4:22-5:14; 28:17-20; Mk 10:16-30; 15:2-20; Jn 21:15-25	
L	IX	B	Acts-Jude except Acts 1:1-8:9; Heb 13:11-25	
M	IX	B (a bit like f1424)	Mt-Jn	
N	VI	(B)	Mt 1:24-2:7; 20:20-3:4; 6:24-7:15; 8:1-24; 8:31-10:28; 11:4-12:40; 13:4-33; 13:41-14:6; 14:23-15:14; 15:31-16:7; 18:5-25; 19:6-13; 20:6-21:19; 26:57-65; 27:26-34; Mk 5:20-7:4;	

			7:20-8:32; 9:1-10:43; 11:7-12:19; 14:25-15:23; 15:33-42; Lu 2:23-4:3; 4:19-26; 4:36-42; 5:12-33; 9:8-21; 9:28-35; 9:58-10:4; 10:12-35; 11:14-23; 12:12-21; 12:29-18:32; 19:17-20:30; 21:22-22:49; 22:57-23:31; 24:13-21; 24:39-49; Jn 1:21-39; 2:6-3:30; 4:5-5:2; 5:10-10; 5:26-6:49; 6:57-9:33; 14:2-10; 15:15-22; 16:15-20:23; 20:25-21:20	
O	VI	B	Mt 7; 11; 13-24 incomplete	
P	VI	(B)	Mt 1:11-21; 3:13-4:19; 10:7-9; 10:42-11:11; 13:40-50; 14:15-15:3; 15:29-39; Mk 1:2-11; 3:5-17; 14:13-24; 14:48-15:37; Lu 1:1-13; 2:9-20; 6:21-42; 7:32-8:2; 8:31-50; 9:26-36; 10:36-11:4; 12:34-45; 14:14-25; 15:13-16:22; 18:13-39; 20:21-21;3; 22:3-16; 23:20-33; 23:45-24:1; 24:14-37; Jn 1:29-40; 2:13-	

			25; 21:1-11	
P	IX	B (Acts, (Paul)), A (Catholics, Rev)	Acts 2:13-Rom 2:16; Rom 3:4-8:32; 9:10-11:23; 12:1-1Cor 7:15; 1Cor 7:17-12:23; 13:5-14:23; 14:39-2Cor 2:13; 2Cor 2:16-Col 3:16; Col 4:8-1Thess 3:5; 1hTess 4:17-1Jn 3:20; 1Jn 5:1-Jude 4; Jude 15-Rev 16:12; Rev 17:1-19:21; 20:9-22:6	
Q	V	(B)	Lu 4:34-5:4; 6:10-26; 12:6-43; 15:14-31; 17:34-18:15; 18:34-19:11; 19:47-20:17; 20:34-21:8; 22:27-46; 23:30-49; Jn 12:3-20; 14:3-22	
R	VI	B	Lu 1:1-13; 1:69-2:4; 2:16-27; 4:38-5:5; 5:25-6:8; 6:18-40; 6:49-7:22; 7:44; 7:46-47; 7:50-8:3; 8:5-15; 8:25-9:1; 9:12-43; 10:3-16; 11:4-27; 12:4-15; 12:40-52; 13:25-14:1; 14:12-15:1; 15:13-16:16; 17:21-18:10; 18:22-20:20; 20:33-22:6;	

			22:8-15; 22:42-56; 22:71-23:11; 23:38-51	
S	949	B	Mt-Jn	
T	V	A (like p75 and B)	Lu 6:18-26; 18:2-16; 18:32-19:8; 21:33-22:3; 22:20-23:20; 24:25-27, 29-31; Jn 1:24-32; 3:10-17; 4:52-5:7; 6:28-67; 7:6-8:31	
U	IX	B	Mt-Jn	
V	IX	B	Mt 1:1-Jn 7:39; the rest of John is in a supplement	
W	V	B (Mt; Lu 8:13-end), W (Mk 1-5:30), C? (Mk 5:31-16), A (Lu 1:1-8:12; Jn)	Mt-Jn except Mk 15:13-38; Jn 14:26-16:7; in a supplement is Jn 1:1-5:11	
X	X	B, a bit A, especially in John	Mt 6-27; Mk 6-16 and Jn 1-2; 7-21 incomplete; Lu 1:37; 2:19-10:37; 11:1-24:53	
Y	IX	B	Mt 9:11-10:35; 11:5-Lu 1:26; Lu 1:36-10:23; 10:25-15:25; 16:5-23:33; 23:34-Jn 20:27; Jn 21:17-	

			25	
Z	VI	)sA (like	Mt 1:17-2:6; 2:13-20; 4:4-13; 5:45-6:15; 7:16-8:6; 10:40-11:18; 12:43-13:11; 13:57-14:19; 15:13-23; 17:9-17; 17:26-18:6; 19:4-12; 19:21-28; 20:7-21:8; 21:23-30; 21:37-45; 22:16-25; 22:37-23:3; 23:13-23; 24:15-25; 25:1-11; 26:21-29; 26:62-71	
Γ	X	B	Mt-Jn except Mt 5:31-6:16; 6:30-7:26; 8:27-9:6; 21:19-22:25; Mk 3:34-6:21	
Δ	IX	A (Mark), B (rest)	Mt-Jn except Jn 19:18-34	
Θ	IX	C in Mc, B? in the rest	Mt 1:9-21; 4:4-17; 5:4-Jn 21:25	
Λ	IX	B	Lu-Jn	
Ξ	VI	A	Lu 1:1-9; 1:19-23; 1:27-28; 1:30-32; 1:36-66; 1:77-2:19; 2:21-22; 2:33-39; 3:5-8; 3:11-20; 4:1-2; 4:6-20; 4:32-43; 5:17-36; 6:21-7:6; 6:11-37; 7:39-47; 8:4-	

			21; 8:25-35; 8:43-50; 9:1-29; 9:32-33; 9:35; 9:41-10:18; 10:21-40; 11:1-4; 11:24-33	
Π	IX	B	Mt 1:1-3:12; 4:18-19:12; 20:2-Lu 1:76; Lu 2:19-Gv 6:15; Jn 6:35-8:6; 8:39-42; 8:44-9:21; 10:3-21:22	
Σ	VI	B	Mt-Mk	
Φ	VI	B	Mt 6-Mk 14 except parts of Mt 6, 7, 8, 18, 19, 20, Mk 14	
Ψ	VIII/IX	A (Mark, Catholics), B (other gospels), A? (Acts, Paul)	Mk 9:5-Heb 8:10; Heb 9:20-Jude 25	
Ω	IX	B	Mt-Jn except Lu 1:16-28	
046	X	B	Rev	
047	VIII	B	Mt 1-Jn 18 except parts of Mt 2, 3, 28, Mk 5, 6, 8, 9, Jn 12, 14, 18	
048	V	A; W in 1Tim-Phile	Acts 26:6-27:4; 28:3-31; Rom 13:4-15:9; 1Cor 2:1-3:11; 3:22; 4:4-6; 5:5-11;	

			6:3-11; 12:23-15:17; 15:20-27; 2Cor 4:7-6:8; 8:9-19; 8:21-10:6; Eph 5:8-6:24; Phili 1:8-23; 2:1-4; 2:6-8; Col 1:20-2:8; 22:11-14; 2:22-3:8; 3:12-4:18; 1Thess 1:1; 1:5-6; 1Tim 5:5-6:17; 6:20-21; 2Tim 1:4-6; 1:8; 2:2-25; Tit 3:13-15; Phile; Heb 11:32-38; 12:3-13:4; James 4:15-5:20; 1P 1:1-12; 2P 2:4-8; 2:13-3:15; 1Jn 4:6-5:13; 5:17-18; 5:21; 2Jn-3Jn	
049	IX	B	Acts-1Thess (except 1Cor 6-16 and parts of 1Cor 5, Eph 1, 2, Phili 2, 3, 1Thess 4); James-Jude	
050	IX	B, a bit A	Jn 1:1, 3-4; 2:17-3:8; 3:12-13, 20-22; 4:7-14; 20:10-13, 15-17	
051	X	B	Rev 11:14-13:1; 13:4-22:8; 22:14-21	
052	X	(B)	Rev 7:16-8:12	
053	IX	B?	Lu 1:1-55; 1:57-2:40	

054	VIII		Jn 16:3-19:41	
055	XI	B		
056	X	B (like 0142)	Acts-Jude	
057	IV/V	A	Acts 3:5-6, 10-12	
058	IV		Mt 18:18-19, 22-23, 25-26, 28-29	
059	IV/V	A	Mk 15:20-21, 26-27, 29-38	
060	VI	A	Jn 14:14-17, 19-21, 23-24, 26-28	
061	V	B	1Tim 3:15-4:3; 6:2-8	
062	V	A	Gal 4:15-5:14	
063	IX	B	Lu 16:19-18:14; 18:36-19:44; 20:19-23; 20:36-21:20; 22:6-30; 22:53-23:30; 23:54-24:3; 24:5-20, 41-53; Jn 1:1-3:34; 4:45-6:29	
064	VI	B	Mt 14:19-35; 15:2-8; 25:15-26:3; 26:17-39, 59-70; 27:7-30, 44-56; 28:11-20; Mk 1:11-22; 1:34-2:12; 2:21-3:3; 3:27-4:4; 5:9-20	
065	VI	B	Jn 11:50-12:9; 15:12-16:2; 19:11-24	

066	VI	f1739? (A, a bit W)	Acts 28:8-17	
067	VI	(W)	Mt 14:13-16, 19-23; 24:37-25:1; 25:32-45; 26:31-45; Mk 9:14-22; 14:58-70	
068	V		Jn 13:16-17, 19-20, 23-24, 26-27; 16:7-9, 12-13, 15-16, 18-19	
069	V		Mk 10:50-51; 11:11-12	
070	VI	(A?)	Lu 3:19-30; 8:13-19; 8:56-9:9; 9:12; 9:13-16; 10:21-39; 10:41-11:6; 11:24-42; 12:5-13:32; 16:4-12; 21:30-22:2; 22:54-65; 23:4-24:26; Jn 3:23-26; 5:22-31; 5:38-39; 7:3-12; 8:13-22; 8:33-9:39; 11:50-56; 12:33-34; 12:46-13:4; 16:33-17:1	
071	V/VI	A	Mt 1:21-24; 1:25-2:2	
072	V/VI		Mk 2:23-3:5	
073	VI	A	Mt 14:19-35; 15:2-8	
074	VI	B		
075	X	B, a bit A	1Cor 15:28-Heb 11:38	
076	V/VI	A	Acts 2:11-22	

077	V	A	Acts 13:28-31	
078	VI	B, a bit A	Mt 17:22-18:3; 18:11-19; 19:5-14; Lu 18:14-25; Jn 4:52-5:8; 20:17-26	
079	VI	W	Lu 7:39-49; 24:10-19	
080	VI		Mk 9:14-18, 20-22; 10:23- 24, 29	
081	VI	late A		
082	VI	A	Eph 4:2-18	
083	VI/VII	A	Mk 13:12-14, 16-19, 21-24, 26-28; 14:29-45; 15:27- 16:8; short conclusion; 16:9-10; Jn 1:25-41; 2:9- 4:14; 4:34-50	
084	VI	A		
085	VI	A	Mt 20:3-32; 22:3-16	
086	VI	A,B	Jn 1:23-26; 3:5-4:18; 4:23- 35, 45-49	
087	VI	A	Mt 1:23-2:2; 19:3-8; 21:19- 24; Mk 12:32-37; Jn 18:29- 35	
088	V/VI	A	1Cor 15:53-16:9; Tit 1:1- 13	
089	VI	A		

090	VI	B		
091	VI	A	Jn 6:13-14, 22-24, 38-42, 44-45, 47-52, 54-62	
092a	VI	A		
092b	VI			
093	VI	B in Acts, a bit A in the Catholics	Acts 24:22-25:5; 1P 2:22- 24; 3:1, 3-7	
094	VI	A	Mt 24:9-21	
095	VIII	A?	Acts 2:22-28; 2:45-3:8	
096	VII	A	Acts 2:6-17; 26:7-18	
097	VII		Acts 13:39-46	
098	VII	A	2Cor 11:9-19	
099	VII	A	Mk 16:6-8; short conclusion; 16:9-18	
0100	VII			
0101	VIII	A	Jn 1:29-32	
0102	VII	A	Mt 21:24-24:15; Lu 3:23- 4:8; 4:10-16, 18-19, 21-43; 21:4-18	
0103	VII		Mk 13:34-14:5; 14:7-17, 21-25	
0104	VII		Mt 23:7-22; Mk 1:27-41;	

			13:12-14:3	
0105	X	B	Jn 6:71-7:46	
0106	VII	B	Mt 12:17-19, 23-25; 13:32; 13:36-15:26	
0107	VII	B	Mt 22:15-23:14; Mk 4:24- 35; 5:14-23	
0108	VII	A	Lu 11:37-45	
0109	VII		Jn 16:30-17:9; 18:31-40	
0110	VI			
0111	VII	A	2Thess 1:1-2:2	
0112	VI/VII	A	Mk 14-16	
0113	V			
0114	IX	A		
0115	IX/X	B	Lu 9:35-47; 10:12-22	
0116	VIII		Mt 19:14-28; 20:23-21:2; 26:52-27:1; Mk 13:21- 14:67; Lu 3:1-4:20	
0117	IX			
0118	VIII		Mt 11:27-28	
0119	VII			
0120	IX	A, a bit B	Mt 16:30-17:17; 17:27-29, 17:31-18:26	
0121	X	f1739 (A, a bit	1Cor 15:52-2Cor 1:15;	

		W)	2Cor 10:13-12:5	
0121b				
0122	IX	B	Gal 5:12-6:4; Heb 5:8-6:10	
0123	VIII			
0124	VI		Lu; Jn incomplete	
0125	V			
0126	VIII		Mk 5:34-6:2	
0127	VIII		Jn 2:2-11	
0128	IX		Mt 25:32-37, 40-42, 44-45	
0129	IX			
0130	IX	mostly B	Mk 1:31-2:16; Lu 1:20-31; 64-79; 2:24-48	
0131	IX	B free	Mk 7:3, 6-8, 30-8:16; 9:2, 7-9	
0132	IX		Mk 5:16-40	
0133	IX		Mt 1:1-14; 5:3-19; 12:27- 41; 23:9-25:30; 25:43- 26:26; 26:50-27:17; Mk 1:1-42; 2:21-5:1; 5:29- 6:22; 10:51-11:13	
0134	VIII		Mk 3:15-32; 5:16-31	
0135	IX	B	Mt 25:35-26:2; 27:3-17; Mk 1:12-24; 2:26-3:10; Lu	

			1:24-37; 1:68-2:4; 4:28-40; 6:22-35; 8:22-30; 9:42-53; 17:2-14; 18:7-9, 13-19; 22:11-25, 52-66; 23:35-49; 24:32-46	
0136	IX		Mt 13:46-52; 14:6-13; 25:9-16; 25:41-26:1	
0137	IX			
0138	VII	A	Mt 21-24	
0139	V			
0140	X		Acts 5:34-38	
0141	X	mostly B	Jn	
0142	X	B (like 056)	Acts-Jude	
0143	VI		Mk 8:17-18, 27-28	
0144	VII		Mk 6:47-7:14	
0145	VII		Jn 6:26-31	
0146	VIII		Mk 10:37-45	
0147	VI		Lu 6:23-35	
0148	VIII		Mt 28:5-19	
0149	VI			
0150	IX	mostly B, a bit A	Rom 13-Heb 13 (except the beginning of Rom 13)	
0151	IX	B (like K)	Rom-1Tim (except the end	

			of 1Tim 6); Heb	
0152				
0153	VII		part of the Gospels	
0154	IX		Mk 10:35-46; 11:17-28	
0155	IX	A	Lu 3:1-2, 5, 7-11; 6:24-27, 28-31	
0156	VIII	A	2P 3:2-10	
0157	VII/VIII		1Jn 2:7-13	
0158	V/VI		Gal 1:1-13	
0159	VI		Eph 4:21-24; 5:1-3	
0160	IV/V		Mt 26:25-26, 34-36	
0161	VIII		Mt 22:7-46	
0162	III/IV	A	Jn 2:11-22	
0163	V		Rev 16:17-20	
0164	VI/VII		Mt 13:20-21	
0165	V	A	Acts 3:24-4:13; 4:17-20	
0166	V		Acts 28:30-31; James 1:11	
0167	VII		Mk 4:24-29, 37-41; 6:9-11, 13-14, 37-39, 41, 45	
0168	VIII			
0169	IV	A	Rev 3:19-4:3	
0170	V/VI		Mt 6:5-6, 8-10, 13-15, 17	

0171	c. 300	W in Luke; A? in Matthew	Mt 10:17-23, 25-32; Lu 22:44-56, 61-64	
0172	V	A	Rom 1:27-30; 1:32-2:2	
0173	V	A	James 1:25-27	
0174	V		Gal 2:5-6	
0175	V	A	Acts 6:7-10, 12-15	
0176	IV/V		Gal 3:16-25	
0177	X	A	Lu 1:73-2:7	
0178	VI			
0179	VI			
0180	VI			
0181	IV/V	A	Lu 9:59-10:14	
0182	V		Lu 19:18-20, 22-24	
0183	VII		1Thess 3:6-9; 4:1-5	
0184	VI	A	Mk 15:36-37, 40-41	
0185	IV	A	1Cor 2:5-6, 9, 13; 3:2-3	
0186	V/VI		2Cor 4:5-8, 10, 12-13	
0187	VI		Mk 6:30-41	
0188	IV	C	Mk 11:11-17	
0189	II/III	A	Acts 5:3-21	
0190	VI			

0191	VI			
0192				
0193	VI			
0194				
0195				
0196	IX		Mt 5:1-11; Lu 24:26-33	
0197	IX		Mt 20:22-23, 25-27; 22:30-32, 34-37	
0198	VI		Col 3:15-16, 20-21	
0199	VI/VII		1Cor 11:17-19, 22-24	
0200	VII		Mt 11:20-21	
0201	V	A	1Cor 12:2-3, 6-13; 14:20-29	
0202	VI			
0204	VII	A	Mt 24:39-42, 44-48	
0205	VIII	A	Tit 2:15-3:7	
0206	IV		1P 5:5-13	
0207	IV	A	Rev 9:2-15	
0208	VI		Col 1:29-2:10; 2:13-14; 1Thess 2:4-7, 12-17	
0209	VII		Rom 14:9-15:2; 16:25-27; 2Cor 1:1-15; 4:4-13; 6:11-7:2; 9:2-10:17; 2P 1:1-2:3	

0210	VII		Jn 5:44; 6:1-2, 41-42	
0211	VII	B	Mt-Jn	
0212	III		Mt 27:56-57; Mk 15:40, 42; Lu 23:49-51, 54; Jn 19:38	
0213	V/VI		Mk 3:2-3, 5	
0214	IV/V		Mk 8:33-37	
0215	IV/V			
0216	V		Jn 8:51-53; 9:5-8	
0217	V		Jn 11:57-12:7	
0218	V		Jn 12:2-6, 9-11, 14-16	
0219	IV/V		Rom 2:21-23; 3:8-9, 23-25, 27-30	
0220	III	A	Rom 4:23-5:3; 5:8-13	
0221	IV		Rom 5:16-17, 19, 5:21-6:3	
0222	VI		1Cor 9:5-7, 10, 12-13	
0223	VI	A	2Cor 1:17-2:2	
0224	V/VI			
0225	VI	A	2Cor 5:1-2, 8-9, 14-16; 5:19-6:1; 6:3-5; 8:16-24	
0226	V		1Thess 4:16-5:5	
0227	V		Heb 11:18-19, 29	
0228	IV		Heb 12:19-21, 23-25	

0229	VIII		Rev 18:16-17; 19:4-6	
0230	IV		Eph 6:11-12	
0231	IV		Mt 26:75-27:1; 27:3-4	
0232	V/VI	A	2Jn 1-9	
0233	VIII	mostly B	Mt 2-16; 18-19; 21-23; 25-27; Mk 1; 8-16; Lu 1-6; 10-15; 18-22; Jn 1-16 incomplete	
0234	VIII	A	Mt 28:11-15; Jn 1:4-8, 20-24	
0235	VI/VII	A		
0236	V		Acts 3:12-13, 15-16	
0237	VI		Mt 15:12-15, 17-19	
0238	VIII		Jn 7:10-12	
0239	VII		Lu 2:27-30, 34	
0240	V	A	Tit 1:4-8	
0241	VI		1Tim 3:16-4:3; 4:8-11	
0242	IV	A,B	Mt 8:25-9:2; 13:32-38, 40-46	
0243	X	f1739 (A, a bit W)	1Cor 13:4-16:25; 2Cor; Heb 1:1-4:3; 12:20-13:25	
0244	V	A	Acts 11:29-12:5	
0245	VI	A	1Jn 3:23-4:1; 4:3-6	

0246	VI	B	James 1:12-14, 19-21	
0247	V/VI	A	1P 5:13-14; 2P 1:5-8, 14-16; 2:1	
0248	IX		Mt 1; 5-6; 8-10; 13; 15-16; 18; 21 incomplete	
0249	X		Mt 25:1-9	
0250	VIII	mostly B	Mt 2:12-23; 3:13-15; 5:1-2; 5:4; 5:30-37; 6:1-4; 6:16-18; 7:12; 7:15-20; 8:7; 8:10-13; 8:16-17; 8:20-21; 9:27-31; 9:36; 10:5; 12:36-37; 12:43-45; 13:36-46; 26:75-27:2; 27:11; 27:13-16; 27:18; 27:2; 27:22-23; 27:26-40; Mk 14:72-15:2; 15:4-7; 15:10-24; 15:26-28; Lu 22:60-62; 20:66-7; 23:3-4; 23:20-26; 23:32-34; 23:38; Jn 6:53-7:25; 7:45; 7:48-51; 8:12-44; 9:12-10:14; 10:41-12:3; 12:6; 12:9; 12:14-24; 12:26-35; 12:33-49; 14:22-15:15; 16:13-18; 16:29-17:5; 18:1-9; 18:11-13; 18:18-24;	

			18:28-29; 18:31; 18:36-19:1; 19:4; 19:6; 19:9; 19:16; 19:18; 19:23-24; 19:31-34; 20:1-2; 20:13-16; 20:18-20; 20:25; 20:28-21:2	
0251	VI		3Jn 12-15; Jude 3-5	
0252	V		Heb 6:2-4, 6-7	
0253	VI	B	Lu 10:19-22	
0254	V	A	Gal 5:13-17	
0255	IX		Mt 26:2-9; 27:9-16	
0256	VIII		Jn 6:32-33, 35-37	
0257	IX		Mt 5; 8; 12-16; 21-26; Mk 6-11; 14-16 incomplete	
0258	IV		Jn 10:25-26	
0259	VII		1Tim 1:4-7	
0260	VI		Jn 1:30-32	
0261	V		Gal 1:9-12, 19-22; 4:25-31	
0262	VII		1Tim 1:15-16	
0263	VI		Mk 5:26-27, 31	
0264	V		Jn 8:19-20, 23-24	
0265	VI	B?	Lu 7:20-21, 34-35	
0266	VI		Lu 20:19-25, 30-39	

0267	V		Lu 8:25-27	
0268	VII		Jn 1:30-33	
0269	IX		Mk 6:14-20	
0270	IV/V	A	1Cor 15:10-15, 19-25	
0271	IX	A	Mt 12:27-39	
0272	IX		Lu 16:21-17:3; 17:19-37; 19:15-31	
0273	IX		Jn 2:17-3:5; 4:23-37; 5:35- 6:2	
0274	V	A	Mk 6:56-7:4; 7:6-9; 7:13- 17; 7:19-23; 7:28-29; 7:34- 35; 8:3-4; 8:8-11; 9:20-22; 9:26-41; 9:43-10:1; 10:17- 22	
0275	VII		Mt 5:25-26, 29-30	
0276	VIII		Mk 14:65-15:2, 4-7	
0277	VII/VIII		Mt 14:22, 28-29	
0278	IX	late A, a bit B	Rom 1:1-9; 1:24-30; 1Cor 7:37-8:6; 2Cor 10:14-17; 11:2-13:5; Gal 1:1-6:1; 6:11-18; Eph 1:1-8; 1:16- 2:14; 3:9-14:8; 14:30-6:24; Fili 1:1-3:4; 4:12-13; 4:17- 21; Col 1:17-3:13; 3:21-	

			4:18; 1Thess-2Thess; Tit 2:11-3:2; 3:8-15; Filem; Heb 1:1-10:12	
0279	VIII/IX		Lu 8:32-44; 22:2-3, 15-16	
0281	VII/VIII	late A	Mt 6:24-30; 7:4-24; 8:11- 14; 9:1-15; 10:7-14; 11:3- 11; 11:27-12:4; 12:13-29; 13:19-23; 13:25-31; 13:52- 58; 15:12-13; 15:15-20; 15:22-24; 15:26-32; 16:12- 19; 16:25-28; 17:2; 17:4-5; 17:9; 17:17-18:8; 18:14-27; 19:21-20:4; 20:25-33; 21:8- 13; 21:27-32; 22:13-21; 22:40-23:4; 23:17-18; 23:22-30; 24:21-51; 25:39- 44; 26:15-37; 26:51-56; 26:64-71; 26:73-27:4; 27:22-35	
0282	VI		Phili 2:22-24; 3:6-8	
0285	VI	late A	Rom 5:12-14; 8:37-9:5; 13:1-4; 13:11-14:3; 1Cor 4:2-7; 12:21-28; 14:16-34; 2Cor 1:20-2:12; 7:9-10; Eph 3:13-20; 5:28-6:1;	

			1Tim 1:1-7; Heb 8:9-9:1; 9:25-10:2; 11:3-7; 12:23- 13:25; 1P 3:17-4:1	
0289	VII/VIII?		Rom 8:19-21, 32-35; 1Cor 2:11-4:12; 13:13-14:1; 14:3-11, 13-19	
0291	VII/VIII		Lu 8:45-9:2	
0292	VI		Mk 6:55-7:5	
0293	VI	A	Mt 21:27-28, 31-32; 26:2- 12	
0294	VI/VII		Acts 14:27-15:10	
0296	VI		2Cor 7:3-10; 1Jn 5:3-13	
0297	IX		Mt 1:1-14; 5:3-19	
0298	VIII/IX		Mt 26:24-29	
0299	X/XI		Jn 20:1-7	
0300	VI/VII		Mt 20:2-17	
0301	V		Jn 17:1-4	
0302	VI		Jn 10:29-30	
0303	VII?		Lu 13:17-29	
0304	IX		Acts 6:5-7:13	
0305	VIII		Mt 20	
0306	IX		Jn 9; 11	
0307	VII		Mt 11:21-12:4; Mk 11:29-	

			12:21; Lu 9:39-10:5; 22:18-47	
0308	IV		Rev 11:15-16,17-18	
0309	VI		Jn 20:22-24,28-30	
0310	VI?		Titus 2:15-3:6; 3:6-7	
0311	VIII/IX		Rom 8:1-13	
0312	III/IV		Lu 5:23-24,30-31; 7:9,17-18	
0313	V		Mk 4:9,15	
0314	VI		Jn 5:43	
0315	IV/V		Mk 2:9,21,25; 3:1-2	
0316	c. VII		Jude 18-25	
0317	VII?		Mk 14:52-53, 61-62	
0318	VI/VII		Mk 9:2-14:32	

(3) المخطوطات بحروف صغيرة متصلة : والمخطوطات المكتوبة بهذه الطريقة تزيد عدداً عن المخطوطات المكتوبة بالحروف الكبيرة المنفصلة بنسبة عشرة إلى واحد، مع احتمال فقدان نسبة كبيرة من المخطوطات بالحروف الكبيرة المنفصلة أكثر مما فقد من المخطوطات بالحروف الصغيرة وذلك لأن المخطوطات الأولى أقدم من الثانية، كما يدل التفاوت الكبير بين أعداد المخطوطات المتبقية من النوعين، على أن عملية الكتابة بالحروف الصغيرة كانت أسرع وأيسر وأقل تكلفة من الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة. وأهم المخطوطات المكتوبة بحروف صغيرة هي :

(أ) المخطوطة المرقومة <I>: وهي مخطوطة من القرن الثاني عشر وتضم كل العهد الجديد ما عدا سفر الرؤيا، وهي محفوظة في بازل في سويسرا. وكانت إحدى المخطوطات التي استخدمها " إرازمس " في إعداد أول نسخة مطبوعة من العهد الجديد باليونانية، ويطلق مصطلح العائلة رقم (1) على مجموعة من هذه المخطوطات المكتوبة بحروف صغيرة، وهي المخطوطات: 1582، 209، 131، 118، 1، وترجع جميعها إلى ما بين القرنين الثاني عشر والرابع عشر، وهي متشابهة جداً في نصوصها، وتختلف إلى حد ما عن نمط النص السائد في سائر المخطوطات المكتوبة بالخط الصغير بصفة عامة .

(ب) المخطوطة المرقومة برقم <2>: وهي من القرن الثاني عشر الميلادي وتضم كل الأناجيل وهي محفوظة في بازل في سويسرا، وقد استخدمها إرازمس أيضاً.

(ج) المخطوطة المرقومة برقم <13>: وترجع إلى القرن الثالث عشر وتضم كل الأناجيل، وهي محفوظة الآن في باريس. وعائلة هذه المخطوطة مكتوبة بالحروف الصغيرة، وشديدة التشابه، وتضم المخطوطات <828,826,788,543,346,124,69,13> وبضع مخطوطات أخرى، وتتميز هذه المجموعة بأن قصة "المرأة التي أمسكت في زنا" وردت بعد "لوقا 21: 38، وليس بعد يو 7: 52". كما أن هناك علاقة وثيقة بين عائلة المخطوطة <13> وعائلة المخطوطة <I> .

(د) المخطوطة المرقومة برقم <33>: وتسمى "ملكة المخطوطات المكتوبة بالخط الصغير"، وذلك بسبب نصها الرائع، وترجع إلى القرن التاسع أو العاشر الميلادي وتضم العهد الجديد كله ما عدا سفر الرؤيا، وهي محفوظة في باريس .

(هـ) المخطوطة المرقومة برقم <81>: وهي واحدة من المخطوطات القليلة التي سجل عليها تاريخ تدوينها، وهو 1044م. وتضم سفر الأعمال في نص رائع. وهي محفوظة في لندن.

(و) المخطوطة المرقومة برقم <565>: وترجع إلى القرن التاسع أو العاشر الميلادي، وتشتمل على الأناجيل الأربعة، وهي محفوظة في لينينجراد، وهي مكتوبة بحروف ذهبية على رقوق أرجوانية، وتعد من أجمل مخطوطات العهد الجديد، ويختلف النص فيها بعض الشيء عن نص المخطوطات العادية المكتوبة بخط صغير، ولكنها تنتمي إلى عائلتي المخطوطات <1>، <13>.

(ز) المخطوطة المرقومة برقم <700>: وترجع إلى القرن الحادي عشر أو الثاني عشر الميلادي، وتختلف بعض الشيء عن النص الشائع في المخطوطات المكتوبة بالحروف الصغيرة، ولكنها تشبه المخطوطة <565> وعائليتي المخطوطتين <I>، <13>. وتشترك المخطوطة "700" مع المخطوطة "162" في تسجيل عبارة " ليأت روحك القدوس علينا ويظهرنا " محل عبارة " ليأت ملكوتك " (لو 11: 2).

(ح) المخطوطة رقم <1424>: ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع أو العاشر، وتملكها كلية اللاهوت اللوثرية في "ماي وود" في ولاية إيلينوي الأمريكية، وهي تحتوي على العهد الجديد كله، كما تضم شرحاً لكل أسفار العهد الجديد ما عدا سفر الرؤيا. وتشكل هذه المخطوطة مع المخطوطات المرموز لها بحرف <M> وهي نحو خمس وعشرين مخطوطة، مجموعة أو عائلة من المخطوطات برقم <1424>.

Name	Date	Type	Contents	Comments
f1		C		
f13		C		
1	XII	f1 - C	Mt-Jude	
1	XII	B	Rev 1:1-22:16	The only manuscript used by Erasmus for Revelation; = 2814
2	XII	B	e	
2	XII	B	ap	= 2815
3	XII	B	eap	

4	XIII	B	Mt-Jn except Mt 2:9-20; Jn 1:49- 3:11	
4	XV	B	ap	= 2816
5	XIV	Like 623 - B?	Mt-Jude	
6	XIII	A in Acts and Catholics; f1739 in Paul	Mt-Jude	
7	XII	B	Mt-Jn	
7	XI	B	p	= 2817
8	XI	B	e	
9	XII	B		Also 9abs from XV
10	XIII	B	e	
11	XII	B		
12	XIV	B		
13	XIII	f13 - C	Mt-Jn except Mt 1:1-2:20; 26:33- 52; 27:26-28:9; Mk 1:20-45; Jn 16:19-17:11; 21:2- end	
14	X	B		
15	XII	B		

16	XIV	Like 1163	Mt-Jn except Mk 16:6-20	Also the Latin text
17	XV	B	e	
18	1364	B	Mt-Rev	
19	XII	B		
20	XI	B		
21	XII	B	Mt-Jn almost complete	
22	XII	f1 in Matthew	Mt-Jn except Mt 1:1-2:2; 4:20-5:25; Jn 14:22-16:27	
23	XI	B		
24	X	B		
25	XI	B	e	
26	XI	B		
27	X (sup XIV)	Like M	Mt-Jn 18:2 almost complete; Jn 18:3- end in a supplement	
28	XI (sup XV)	In Mark, like W, f1, f13, 565, 700	Mt-Jn except Mt 7:19-9:22; 14:33- 16:10; 26:70- 27:48; Lu 20:19- 22:46; Jn 12:40-	

			13:1; 15:24-16:12; 18:16-28; 20:19- 21:4; 21:19-end; Jn 19:11-20:20; 21:5-18 in a supplement	
29	X	B	e	
30	XV	B		Also 30abs from XV
31	XIII	B	e	
32	XII	B		
33	IX	Letters (except Romans) text A; Gospels and Acts mostly A; Romans B (like 2344)	Mt-Jude except Mk 9:31-11:11; 13:11-14:60; Lu 21:38-23:26	
34	X	B		
35	XI	B	Mt-Rev almost complete	
36	XII	W in Acts; 36a (Acts) is f453	ac	= 2818
37	XI	B	e	
38	XIII	Gospels like 1053; rest like 2127	Mt-Jude except Mt 14:15-15:30;	

			20:14-21:27; Mk 12:3-13:4	
39	XI	B	e	
40	XI	B		
41	XI	B		
42	XI	B	Acts-Rev except Acts 2:3-34; 2P 1:1-2; 1Jn 5:11- 21; Rev 18:3-13; Acts 27:19-34 in a supplement	Lost
43	XII	Like 2420	eap	
44	XI/XII	B	e	
45	XIII	B		
46	XIII	B		
47	XV	B	e	
48	XII	B		
49	XII	B		
50	XI	B		
51	XIII	B	eap	
52	XIII	B		
53	XIV	B	e	
54	XIV	B		

55	XIII	B	e	
56	XV	B	e	
57	XII	B	eap	
58	XV	B	e	
59	XIII	B	e	
60	1297	Like 432	Mt-Jn	
60	XIV	B	Rev	= 2821
61	XVI	A in Rev	Mt-Rev	Written to force Erasmus to include 1John 5:7-8 in his text
62	XIV	B	ap	
63	X	B	e	
64	XII	B	e	
65	XI/XII	B	e	
66	XIV	B	Mt-Jn	
67	X	B		
68	XI	B	e	
69	XV	f13 in the Gospels; a bit A in Paul and Rev	Mt-Rev except Mt 1:1-18:15; Acts 10:45-14:17; Jude	

			7-25; Rev 19:10-22:21 and parts of Rev 18:7-19:10	
70	XV	B		
71	XII	B	Mt-Jn	
72	XI	B	e	
73	XII	B	e	
74	1292?	B	e	
75	XI	B	e	
76	XII	B	eap	
77	XI	B		
78	XII	B		
79	XV	B		
80	XII	B	e	
81	1044	A	Acts-Jude except At 4:8-7:17; 17:28-23:9	
82	X	B	Acts-Rev	
83	XI	B	Mt-Jn	
84	XII	B		
85	XIII	B		
86	XI	B		
87	XI	B		

88	XII	Like f2127 in Paul	ap	
89	1006	B	r	
90	XVI	B	eap	
91	XI	B	Acts-Rev	
92	X	B		
93	1079	B	Acts-Rev except 1C 16:17-2C 1:7; Heb 13:15-25; in a supplement is Ap 1:1-2:5	
94	XIII	B	Acts-Jude	
94	XII	A	Rev	
95	XII	B		
96	XV	B		Also 96abs from XV
97	XII	B	ap	
98	XI	B	e	
99	XV	B		
100	X	B		
101	XI	B	ap	
102	1444	B	ap	
103	XI	B	ap	
104	1087	A in Acts and	Acts-Rev	

		letters		
105	XII	B	eap	
106	X	B	e	
107	XIII	B		
108	XI	B	e	
109	XIV	B		
110	XII	B	Acts-Rev except Acts 1:1-20; Rev 6:14-8:1, 22:19-21	
111	XII	B	e	
112	XI	B		
113	XI	B	e	
114	XI	B	e	
115	X	B	Mt-Jn except Mt 1:1-8:10; Mk 5:23- 36; Lu 1:78-2:9; 6:4-15, Jn 11:2- end	
116	XII	B		
117	XV	B	e	
118	XIII	f1	Mt-Jn almost complete; Mt 1:1- 6:2; Lu 13:35-	

			14:20; 18:8-19:9; Jn 16:25-end written later	
119	XII	B	e	
120	XII	B		
121	XIII	B		
122	XII	B	eap	
123	XI	B	e	
124	XI	Like f13	Mt-Jn except Lu 23:31-24:28	
125	XI	B		
126	XII	B		
127	XI	B	e	
128	XIII	B		
129	XI	B		
130	XV	B	e	
131	XIV	f1 in Mark 1-5 and Luke	Mt-Jude	
132	XII	B		
133	XI	B		
134	XII	B	e	
135	XI	B		
136	XIII	B		

137	XI	B	e	
138	XII	B	Mt-Jn almost complete	
139	XII	B		
140	XIII	B		
141	XIII	B	Mt-Rev	
142	XI	B	eap	
143	XI	B		
144	X	B		
145	XI	B		
146	XII	B		
147	XIII	B		
148	XI	B		
149	XV	B		
150	XI	B		
151	X	B	e	
152	XIII	B		
153	XIV	B		
154	XIII	B		
155	XIII	B		
156	XII	B		
157	c. 1125	a bit A	Mt-Jn	

158	XI	B	Mt-Jn	
159	XII	B		
160	1123	B	Mt-Jn	
161	X	B	e	
162	1153	B	Mt-Jn	
163	XII	B		
164	XI	B		
165	XIII	B		
166	XI	B		
167	XIII	B		
168	XIII	B		
169	XI	B		
170	XIII	B		
171	XIV	B		
172	XIII/XIV	B	apr	
173	XII	B		
174	1052	f13	Mt 2:2-Lu; Jn 1:28-8:46	
175	X	B	Mt 4:18-Rev	
176	XIII	B		
177	XI	B	Acts-Rev	
178	XII	B		

179	XII	B	Mt-Jn almost complete	
180	XII	B	Mt-Jn	
180	1273	B	Acts-Rev	
181	XI	a bit A in Acts	Acts-Jude	
181	XV	B	Rev	
182	XIV	B	e	
183	XII	B		
184	XIII	B		
185	XIV	B	Mt-Jn	
186	XI	B		
187	XII	B		
188	XII	B		
189	XII	B	Mt-Jude except Jn 19:38-end	
190	XIII	B		
191	XII	B		
192	XIII	B		
193	XII	B		
194	XI	B		
195	XI	B		
196	XII	B		

197	XI	B		
198	XIII	B		
199	XII	B		
200	XI	B		
201	1357	B	Mt-Rev	
202	XII	B		
203	1111	B	Acts-Rev almost complete	
204	XIII	B		
205	XV	f1; very similar to 209	Mt-Rev	Also 205abs
206	XIII (sup XIV)	f1739 in Acts; f2138 in the Catholics	Acts-Jude; Acts 1:1-12:3; 13:5-15; 2G-Jude in a supplement	
207	XI	B		
208	XI	B		
209	XIV	f1; very similar to 205	Mt-Jude	
209	XV	B	Rev	
210	XI	B		
211	XII	B		
212	XI	B		

213	XI	B	Mt-Jn 18:39	
214	XIV	B		
215	XI	B		
216	1358	B	ap	
217	XII	B		
218	XIII	B	eapr	
219	XIII	B	e	
220	XIII	B		
221	X	B	ap	
222	XIV	B		
223	XIV	B	Acts-Jude except 2Cor 1:1-3; Eph 1:1-4; Heb 1:1-6	
224	XII	B	e	
225	1192	B	Mt-Jn	
226	XII	B	eap	
227	XIII	B		
228	XIV	B		
229	1140	B	Mt-Jn except Mk 16:15-20; Jn 1:1- 11	
230	1013	f13	Mt-Jn	
231	XII	B		

232	XIV	B		
233	XIII	B		
234	1278	f1	eap	
235	1314	B	e	
236	XI	B	e	
237	X	B	e	
238	XI	B	e	
239	XI	B	e	
240	XII	B	e	
241	XI	A	eapr	
242	XII	B	eapr	
243	XIV	B	e	
244	XII	B	e	
245	1199	B	e	
246	XIV	B		
247	XII	B		
248	1275	B	e	
249	XII	B	Jn	
250	XI	B		
251	XII	Like 1229	Mt-Jn	
252	XI	B		= 464
253	XI	B	e	Lost

254	XIV	A in Revelation	apr	
255	XIV	W in Atti	ap	
256	XI/XII	f2127	Acts-Rev almost complete	Also the Armenian text
257	XIII/XIV	W in Atti	ap	
258	XIII	B	e	Destroyed
259	XI	B	e	
260	XIII	B		
261	XII	B		
262	X	Like A	Mt-Jn	
263	XIII	Like f2127	Mt-Jude	
264	XII	B	e	
265	XII	Family II	Mt-Jn	
266	XIII	B		
267	XII	Like 7	Mt-Jn except Mt 1:1-8; Mk 1:1-7; Lu 1:1-8; Lu 24:50-Jn 1:12	
269	XI	B		
270	XII	Like family II	Mt-Jn	
271	XI	B		
272	XI	B		

273	XIII	B	Mt-Jn	
274	X	B	e	
275	XII	B		
276	XI	B		
277	XI	B		
278a	XI	B		
278b	X	B		
279	XII	B		
280	XII	Like family II	Mt-Jn except Mk 8:3-15:36	
281	XII	B		
282	XII	B		
283	XIII	B		
284	XIII	B		
285	XV	B		
286	XV	B		
287	XV	B		
288	XV	B		
289	XVII	B		
290	XIV	B		
291	XIII	B	Mt-Jn	
292	XII	B		

293	XIII	B		
294	XIV	B		
295	XIII	B		
296	XVI	B	eapr	
297	XII	B		
298	XII	B		
299	X	B	e	
300	XI	B		
301	XI	B	e	
302	XI	B		
303	XIII	B		
304	XII	B	Mt-Mk	Quoted at Mark 16:9
305	XIII	B		
306	XII	B		
307	X	f453	Acts; James-Jude	
308	XIV	B		
309	XIII	B	ap	
310	XII	B		
311	XII	B		
312	XI	B		
313	XV	B		

314	XI	B	Acts-Rev almost complete	
315	XIII	B		
316	XIV	B		
317	XII	B	Jn 10:9-end	
318	XIV	B		
319	XII	B	ap	
320	XII	B		
321	XII	B	ap	
322	XV	Brother of 323; f1739 in the Catholics, less in Acts and a bit in Paul	Acts-Jude	
323	XI	Brother of 322; f1739 in the Catholics, less in Acts and a bit in Paul	Acts-Jude; Acts 1:1-8; 2:36-45 in a supplement	
324	XIV	B		
325	XI	B	apr	
326	XII	a bit A	ap	
327	XIII	B	ap	

328	XIII	B	ap	
329	XII	B		
330	XII	f330	Mt-Jude	
331	XI	B	e	
332	XII	B		
333	XIII	B		
334	XII	B		
335	XVI	B		
336	XV	B	Acts-Rev	Lost
337	XII	B	apr	
338	X	W in Atti		
339	XIII	B	eapr	
340	XIV	B		Destroyed
341	XIII	B		Destroyed
342	XIII	B		
343	XI	B	Mt-Jn	
344	X	B		
345	XI	B		
346	XII	f13	Mt-Jn except Jn 3:26-7:52	
347	XII	B		
348	1022	f1216	Mt-Jn	

349	1322	f1424	Mt-Jn	
350	XI	B		
351	XII	B		
352	XI	B		
353	XII	B		
354	XI	B		
355	XII	B		
356	XII	B	ap	
357	XI	B		
358	XIV	B		
359	XIII	B		
360	XI	B		
361	XIII	B		
362	XIII	B		
363	XIV	B		
364	X	B	e	
365	XIII	f2127	Mt-Jude except Rm 1:1-1:18; 7:18-21; 8:3-31	
366	X	B		
367	1331	B	eapr	
368	XV	B		

369	XIV	B		
370	XIV	B		
371	X	B		
372	XVI	B; A in Mt 1-10	Mt-Jn 3:1	
373	XV	B		
374	XI	B		
375	XI	B		
376	XI	B		
377	XVI	B		
378	XIII	B	Acts-Jude	
379	XV	B		
380	XV	B		
381	XIV	B		
382	XI	B		
383	XIII	f2138	Acts-Jude except Heb 13:7-end	
384	XIII	B	Acts-Jude	
385	1407	B	Acts-Jude	
386	XIV	B		
387	XII	B		
388	XIII	B		
389	XI	B		

390	1282	B	eap	
391	XI	B		
392	XII	B		
393	XIV	B		
394	XIV	B		
395	XII	B		
396	XII	B		
397	X/XI	B	e	
398	XI	B	ap	
399	IX/X	B	Mt-Jn	
400	XV	B		
401	XII	B		
402	XIV	B		
403	XIII	B		
404	XIV	B	ap	
405	X	B		
406	XI	B		
407	XII	B	e	
408	XII	B		
409	XIV	B		
410	XIII	B		
411	X	B		

412	XIV	B		
413	XIV	B		
414	XIV	B		
415	XIV	B		
416	XIV	B		
417	XIV	B		
418	XV	B	e	
419	XII	B		
420	X	B		
421	XIII	B		
422	XI	B	e	
423	1566	B	Mt; Jn	In two volumes
424	XII/XIII?	The corrections are f1739 in the letters	Acts-Rev except Rev 15:6-17:3; 18:10-19:9; 20:8-22:21	
425	1330	B	ap	
426	XIV	B		
427	XIII	B		
428	XIII	B		
429	XIV	f1739 in Acts; f2138 in the	Acts-Jude	

		Catholics		
429	XV	B	Rev	
430	XI	B	Jn 1:1-8:14	
431	XI	B	Mt-Jude	
432	XV	B		
433	XI	B		
434	XIII	B		
435	X	B	e	= 576
436	XI	B	Acts-Jude	
436	XI	A, a bit B	a	
437	XI	B		
438	XII	B		
439	XII	B		
440	XII	W in Atti	Mt-Jude	
441	XIII	A	Acts-beginning 1Cor	Bound with 441
442	XIII	A	end 1Cor-Jude	Bound with 441
443	XII	B	Mt-Jn	
444	XV	B		
445	XVI	B		
446	XV	B		

447	XV	B		
448	XV	B		
449	XIII	B		
450	X	B	ap	
451	XI	f330 in Paul	Acts-Jude	
452	XII	B		
453	XIV	f453 W in Acts; like f1739	Acts; James-Jude	
454	X	B	ap	
455	XIII/XIV	B	ap	
456	X	B	apr	
457	X	B	ap	
458	XI	B		
459	1092	a bit A	Acts-Rev	
460	XIII	B	ap	Also the Latin and Arab texts
461	835	B	Mt-Jn	
462	XIII	a bit A	Acts-Jude	
463	XII	B	ap	
464	XI	B	ap	= 252
465	XI	B	ap	
466	XI	B	ap	

467	XV	B	Acts-Rev	
468	XIII	B	apr	
469	XIII	B	apr	
470	XI	B		
471	XII	B	e	
472	XIII	B	Mt-Jn almost complete	
473	XIII	B	Mt-Jn	
474	XI	B	e	
475	XI	B	e	
476	XI	B	Mt-Jn	
477	XIII	B	Mt-Jn	
478	X	B	e	
479	XIII	B		
480	1366	B	eap	Partially destroyed
481	X	B	e	
482	1285	B	Mt-Jn	
483	1295	B	eap	
484	1292	B	e	
485	XIII	B	Mt-Jn except Lu 5:22-9:32; 11:31- 12:25; 27:24-28:4;	

			Jn 8:14-end	
486	XV	B		
487		B		= 1321
488		B		= 1326
489	1316	B	eap	
490	XI	B		
491	XI	B	eap	
492	XIV	B		
493	XV	B		
494	XIV	B		
495	XII	B	Mt-Jn	
496	XIII	B		
497	XI	B		
498	XIV	B		
499	XII	B		
500	XIII	B		
501	XIII	B		
502	XII	B		
503	XIII	B		
504	XI	B		
505	XII	B		
506	XI	B	eapr	

507	XI	B		
508	XIII	B		
509	XII	B		
510	XII	B		
511	XIII	B		
512	XIV	B		
513	XII	B		
514	XII	B		
515	XI	B		
516	XI	B		
517	XI/XII	f1424 in the Gospels	eapr	
519	XIII	B		
518	XII	B		
520	XII	B		
521	XIV	B		
522	1515	f1739 in Acts; f2138 in the Catholics	Mt-Rev except Rev 2:11-23	
523	XIV	B		
524	XII	B		
525	XV	B		
526	XI	B		

527	XI	B		
528	XI	B		
529	XII	B		
530	XI	B		
531	XII	B		
532	XI	B		
533	XIII	B		
534	XIII	B		
535	XII	B		
536	XIII	B	Mt-Acts 26:24	
537	XII	B		
538	XII	B		
539	XI	B		
540	XIV	B		
541	XV	B		
542	XIII	B		
543	XII	f13	Mt-Jn incomplete	
544	XIII	a bit C	Mt-Jn	
545	1430	B	Mt-Jn	
546	XIII	B		
547	XI	B	Mt-Jude	
548	XI	B		

549	XI	B		
550	XII	B		
551	XII	B		
552	XII	B		
553	XIII	B		
554	XIII	B		
555	XV	B		
556	XII	B		
557	XIII	B		
558	XIII	B		
559	XI	B		
560	XI	B		
561	XIII	B		
562	XVI	B		
563	XI	B		
564	X	B		
565	IX	C - like Θ in Mark f1 in John	Mt-Jn except Jn 11:26-48; 13:2-23	
566	IX	B	e	= 2149
567	XIII	B		
568	X	B		
569	1061	B	e	

570	XII	B		
571	XII	B	e	
572		B		= 1231
573	XIII	B	e	
574	XIII	B		
575	XV	B		
576		B		= 435
577	1346	B	Mt-Jn	
578	XIV	B		
579	XIII	Mixed A/B	Mt-Jn 20:14; Mk 3:28-4:8 was never in the manuscript	
580	XII	B		
581	XIV	B		
582	1334	B	eapr	
583	XI	B		
584	X	B		
585	XI	B		
586	XIV	B		
587	XII	B		
588	XIV	B		
589	XIV	B		

590	XIII	B		
591	XIII	B		
592	XIII	B		
593	XIII	B		
594	XIV	B		
595	XVI	B		
596	XI	B		
597	XIII	B	Mt-Jn	
598	XIII	B		
599	XV	B		
600	XIV	B		
601	XIII	B		
602	X	B	ap	
603	XIV	B	ap	
604	XIV	B		
605	X	B	ap	
606	XI	B	ap	
607	XI	B		
608	XIV	B		
609	XI	B		= 2152
610	XII	f453 in Acts	Acts; James-Jude incomplete	

611	XII	B	ap	Destroyed
612	XII	B		Destroyed
613	XII	B		Destroyed
614	XIII	f2138; simile a 2412	Acts-Jude 2	
615	XV	B		
616	1434	B	apr	
617	XI	B	apr	
618	XII	B	ap	
619	984	B	ap	
620	XII	B	apr	
621	XIV	B	ap	
622	XII	B		
623	1037	Like 5	Acts 5:4-Jude	
624	XI	B		
625	XII	B		
626	X	B	a	
627	X	B	apr	
628	XIV	B	apr	
629	XIV	W	Acts-Jude	Also the Vulgate
630	XIV	Like 2200; f1739 in Acts-Gal; f2138	Acts-Jude except Acts 4:19-5:1	

		in the Catholics		
631	XV	B		
632	XII	B		
633	XIV	B		
634	XIV	B		
635	XI	B	Acts-Jude	
636	XV	B	ap	
637	XII	B		
638	XI	B		
639	XI	B		
640	XI	B		
641	XI	B		
642	XV	B	Acts-Jude incomplete	
643	XII	B		
644	XIV	B		
645	XIV	B		
646	XVI	B		
647	XIII	B		
648	XIV	B		
649	XIV	B		
650	XII	B		

651	XI	B		
652	X	B		
653	XI	B		= 11402
654	XII	B		
655	XI/XII	B	Mt-Jn	
656	XII	B		
657	XI	B		= 838
658	XII	B		
659	XII	B	Mt-Jn	
660	XI/XII	B	e	
661	XI	B	Mt-Jn	
662	XII	B		
663	XIII	B		
664	XV	B	eap ^r	
665	XIII	B	ap	
666	XIII	B		
667	XI	B		
668	XIII	B		
669	X	B	Mt-Jn except Mt 1:1-27:59; Lu 1:1- 2:16; Jn 1:1-14; 3:4-15; 12:26-28; 12:32-34; 13:18-29	

671	XII	B		
670	XI	B		
672	XI	B		
673	XII	B		
674	XII	B		
675	XIII	B		
676	XIII	B		
677	XIII	B		= 2611
678	XII	B		
679	XIII	B		
680	XIV	B	eapr	
681	XIII	B		
682	XI	B		
683	XIII	B		
684	XIII	B		
685	XIII	B		
686	XIV	B		
687	XI	B		
688	XII	B		
689	XIII	B		
690	XIV	B		
691	XIII	B		

692	XII	Like 71	Mt-Lu except Lu 2:7-21	
693	XIII	B		
694	XV	B		
695	XIII	B		
696	XIII	B		
697	XIII	B	e	
698	XIV	B		
699	XI	B		
700	XI	C - like Θ, 565; Mt 1-13; Lu 11-24 B	Mt-Jn	
701	XIV	B		
702	XII	B		
703	XI	B		
704		B		= 2284
705	XIII	B		
706	XIII	B		
707	XI	B		
708	XI	B		
709	XI	B		
710	XIII	B		
711	XI	B		

712	XI	B		= 2164
713	XII	B	Mt-Jn except Mt 27:43-44; Jn 7:53- 8:11; 10:27-11:14; 11:29-42	
714	XIII	B		
715	XIII	B		
716	XIV	B	Mt-Jn	
717	XI	B		
718	XIV	B		
719	XII	B		
720	1138	B	eap	
721	XII	B		
722	XV	B		
723	XV	B		
724	XVI	B		
725	XIII	B		
726	XIII	B	Mt-Jn	
727	XIV	B		
728	XIV	B		
729	XIII	B		
730	XIV	B		
731	XIV	B		

732	XIII	B		
733	XII	B		
734	XIV	B		
735	XV	B		
736	XII	B		
737	XIII	B		
738	XIV	B		
739	XV	B		
740	XIV	B		
741	XIV	B		
742	XV	B		
743	XIV	B	ear	
744	XIII	B		
745	XVI	B		
746	XI	B		
747	XII	B		
748	XII	B		
749	XIII	B		
750	XII	B		
751	XIII	B		
752	XII	B		
753	XI	B		

753b		B		= 2819
753c		B		= 2820
754	XI	B		
755	XVI	B		
756	XI	B		
757	XIII	B		
758	XIV	B		
759	XIII	B		
760	XII	B		
761	XIV	B		
762	XIV	B		
763	XIV	B		
764	XIV	B		
765	XII	B		
766	XIII	B		
767		B		= 1281
768	XII	B		
769	XIV	B		
770	XII	B		
771	X	B		
772	XIV	B		
773	X	B		

774	XI	B		
775	XIII	B		
776	XI	B		
777	XII	B		
778	XII	B		
779	XII	B		
780	XI	B		
781	XIV	B		
782	XII	B	e	
783	XIV	B		
784	XIV	B		
785	XI	B		
786	XIV	B		
787	XII	B		
788	XI	f13	Mt-Jn 21:19	
789	XIV	B		
790	XIV	B		
791	XII	B		
792	XIII	B	er	
793	XII	B		
794	XIV	B	eap	
795	XIV	B		

796	XI	B		
797	XIV	B		
798	XI	B		= 2447
799	XI	B		
800	XII	B		
801	XV	B		
802	XIV	B		
803	XVI	B		
804	XI	B		
805	XIII	B		
806	XIV	B		
807	XII	B		= 1368
808	XII	B	Mt-Rev	
809	XI	B		
810	XI	B		
811	XIII	B		
812		B		= 2278
813	XII	B		
814	XIII	B		
815		B		= 2276
816		B		= 2277
817	XV	B		

818	XIV	B		
819	XIV	B		
820	XIII	B		
821	XVI	B	Jn	
822	XII	B		
823	XIII	B	eap	
824	XIV	B		
825	XIII	B		
826	XII	f13	Mt-Jn	
827	XIII	B	e	
828	XII	f13	Mt-Jn	
829	XII	B		
830	XIII	B		
831	XI	B		
832	X	B	ea	
833	XIV	B		
834	XIV	B		
835	XIII	B		
836	XIV	B		
837	XIV	B		= 2580
838		B		= 657
839	XIV	B		

840	XIII	B		
841	XV	B		
842	XIV	B		
843	XII	B		
844	XV	B		
845	XIV	B		
846	XIV	B		
847	XII	B		
848	XIV	B		
849	XVII	B	e	
850	XII	B	Jn	
851	XIV	B		= 2602
852	XIII	B		
853	XV	B		
854	XIII	B		
855	XII	B		
856	XIII	B		
857	XII	B		
858	XIV	B		
859	XVI	B		
860	XII	B		
861	XVI	B		

862	XII	B		
863	XII	B		
864	XIV	B		
865	XV	B		
866	XVI	B		
866b		B		= 1918
867	XIV	B		
868	XVII	B		
869	XII	B	Jn	
870	XI	B		
871	XIII	B		
872	XII	f1 in Mark	e	
873	XI	B		
874	XIII	B		
875	X	B		
876	XII	Like f2138 in the Catholics	Acts-Jude	
877	XII	B		
878	XII	B		
879	XVI	B		
880	XV	B		
881	XV	B		

882	X	B		
883	XV	B		
884	XI	Like f1		
885	XV	B		
886	XV	B		
887	XI	B		
888	XIV	B		
889	XIV	B		
890	XIV	B		
891	XIV	B		
892	IX	A, a bit B	Mt-Jn; Jn 10:6-12:18; 14:23-end in a supplement	
893	XII	B		
894	XI	B		
895	XIII	B		= 2366
896	XII	B		
897	XIII	B		
898	XIII	B		
899	XI	B		
900	XIII	B		
901	XI	B		

902	XII	B		
903	1381	B	Mt-Jn	= 2168
904	XIV	B		
905	XII	B		
906	XII	B		
907	XIV	B		
908	XIII	B		
909	XII	B		
910	XI	B		
911	XII	B	apr	= 2040
912	XIII	B		
913	XIV	W in Atti	Acts-Jude	
914	XIII	B	ap	
915	XIII	B	Acts-Jude	
916	XII	B		
917	XII	B	Acts-Jude	
918	XVI	B	Rom-Jude	
919	XI	B	Acts-Rev	
920	X	B	Acts-Rev	
921	XIV	B		
922	XII	B		
923	XIII	B		

924	XIII	B		
925	XIV	B		= 2156
926	XIII	B		
927	1133	B	Mt-Jude	= 2618
928	XIV	B		= 2165
929	XIII	B		
930	XII	B		
931	XIII	B		
932	XIV	B		
933	XII	B		
934	XIV	B		
935	XIV	B		
936	XII	B		
937	XI	B		
938	XIV	B		= 2161
939	XII	B		
940	XIII	B		
941	XIII	B	Mt-Jude	
942	X	B		
943	XII	B		
944	XII	B		
945	XI	f1739 in Acts and	Mt-Jude	

		the Catholics		
946	XII	B		
947	XIII	B		
948	XII	B		
949	XIII	B		
950	XII	B		
951	XIV	B		= 2166
952	XIV	B		
953	XIV	B		
954	XV	f1424	Mt-Jn	
955	XV	B		
956	XVII	B		
957	XVI	B		
958	XV	B		
959	XIV	B		
960	XIV	B		
961	XV	B		
962	XV	B		
963	XVII	B		
964	XI	B		
965	XI	B		
966	XIII	B		

967	XII	B		
968	XI	B		
969	XIII	B		
970	XIII	B		
971	XII	B		
972	XI	B		
973	XII	B		
974	XII	B		
975	XII	B		
976	XII	B		
977	XIV	B		= I1502
978	XIV	B		
979	XVI	B		
980	XII	B		
981	XIII	B		
982	XIV	B		
983	XII	f13	Mt-Jn	
984	XIV	B		
985	XII	B		
986	XIV	B		
987	XII	B		
988	XVII	B		

989	XII	B		
990	XIV	B	Mt-Jn	
991	XI	B		
992	XIII	B		
993	XII	B		
994	X/XI	B	Mt; Jn incomplete	
995	XIII	B		
996	XIV	B		
997	XIII	B		
998	XII	B	e	
999	XIII	B	Mt-Jude	
1000	XIII	B		
1001	XIII	B		
1002	XIV	B		
1003	XV	B		
1004	XIII	B		
1005	XIV	B	Mt-Jn	
1006	XI	A	Mt-Jn; Rev	
1007	XII	B		
1008	XIII	B		
1009	XIII	B	Mt-Jn	
1010	XII	B	Mt-Jn; Lu 8:4-44	

			and Jn 12:25-13:22 in a supplement	
1011	XIII	B		
1012	XI	B	Mt-Jn	
1013	XI	B		
1014	XI	B		
1015	XIII	B		
1016	XIII	B		= 1150
1017	XV	B		
1018	XV	B		
1019	XVI	B		
1020	XIV	B		
1021	XIII	B		
1022	XIV	f2138 in 1Tim-Heb	Acts-Jude almost complete	
1023	XIV	B		
1024	XV	B		
1025	XIV	B		
1026	XV	B		
1027	XV	B		
1028	XI	B		
1029	XIV	B		

1030	XVI	B		
1031	XIII	B		
1032	XIV	B		
1033	XIV	B		
1034	XIII	B		
1035	XIII	B		
1036	XIV	B		
1037	XIV	B		
1038	XIV	B	Mt-Jn	
1039	XIV	B		
1040	XIV	B		
1041	XIII	B		
1042	XIV	B		
1043	XIV	B	e	
1044	XVII	B		
1045	XI	B		
1046	XII	B		
1047	XIII	B	e	
1048	XIII	B		
1049	XI	B		
1050	XIII	B		
1051	XII	B		

1052	XIII	B		
1053	XIII	B		
1054	XI	B		
1055	X	B		
1056	XI	B		
1057	XIII	B		
1058	XII	B		
1059	XV	B		
1060	XV	B		
1061	XIV	B		
1062	XIV	B		
1063	XVII	B		
1064	XVIII	B		
1065	XVI	B		
1066	X	B	a	
1067	XIV	B	ap	
1068	XVI	B		
1069	XIII	B		
1070	XIII	B	ap	
1071	XII	C	Mt-Jn	
1072	XIII	B		
1073	X	B		

1074	XI	B		
1075	XIV	B		
1076	X	B	e	
1077	X	B	Mt-Jn	
1078	X	B		
1079	X	B	Mt-Jn	
1080	IX	B	Mt-Jn	
1081	XII	B		
1082	XIV	B	Mt-Jn	
1083	XIII	B		
1084	XIV	B		
1085	XIII	B		
1086	XVII	B		
1087	XIII	B		
1088	XVI	B		
1089	XIV	B		
1090	XI	B		
1091	XII	B		
1092	XIV	B		
1093	1302	B	Mt-Jn	
1094	XIII	B		
1095	XIV	B		

1096	XIII	B		
1097	XII	B		
1098	XIII	B		
1099	XIV	B	Acts-Jude	
1100	XIV	B		
1101	XVII	B		
1102	XIV	B		
1103	XIII	B		
1104	XVIII	B		
1105	XV	B		
1106	XIV	B		
1107	XIII	B		
1108	XIII	Simile a f2138	Acts-Jude almost complete	
1109	XIV	B		
1110	XI	B	e	
1111	XIV	B		
1112	XII	B		
1113	XIII	B		
1114	XIV	B		
1115	XII	B		
1116	XV	B		

1117	XIV	B		
1118	XII	B		
1119	XIV	B		
1120	X	B		
1121	XIV	B		
1122	XIII	B		
1123	XI	B		
1124	XII	B		
1125	XII	B		
1126	XIII	B		
1127	XII	B		
1128	XII	B		
1129	XIII	B		
1130	XV	B		
1131	XV	B		
1132	XV	B		
1133	XIV	B		
1134	XVII	B		
1135	XV	B		
1136	XIV	B		
1137	XIII	B		
1138	XII	B		

1139	XVIII	B		
1140	XIII	B		
1141	XI	B		
1142	XIII	B		
1143	IX	B		
1144	XII	B		
1145	XII	B		
1146	XIV	B		
1147	XIV	B		
1148	XIII	B		= 2506
1149	XIII	B	Mt-Jude	
1150		B		= 1016
1152	XII	B		
1153		B		= 2381
1154	XII	B		
1155	XIV	B		
1156	XIV	B		
1157	XI	B		
1158	XV	B		
1159	XIV	B		
1160	XII	B		Also 1160abs from XIX

1161	XIII	B		
1162	XI	B		
1163	XI	B		
1164	XI	B		
1165	XIV	B		
1166	X	B		
1167	XI	B		
1168	XI	B		
1169	XII	B		
1170	XI	B	e	
1171	XIII	B		
1172	X	B		
1173	XIII	B		
1174	XI	B		
1175	XI	A, with some large sections B (Romans, letters of John, to the Thessalonians, etc)	Acts-Jude except 1Thess 1:10-3:2; Tt 1:7-Phile; Heb 3:6-6:7; 8:6-10:8; 11:20-12:2; 13:21-25	
1176	XIII	B		= 2504
1177	XIII	B		
1178	XIII	B	e	

1179	XIII	B		
1180	XV	B		
1181	XIV	B		
1182	XIV	B		
1183	XIV	B		
1184	XIII	B		
1185	XIV	B		
1186	XII	B		
1187	XI	B	Mt-Jn	
1188	XI/XII	B	Mt-Jn	
1189	XIV	B		
1190	XII	B		
1191	XI	B		
1192	XI	B	Mt-Jn	
1193	XII	B		
1194	XI	B	Mt-Jn	
1195	1123	B	Mt-Jn	
1196	XIV	B		
1197	XII	B		
1198	XII	B		
1199	XII	B		
1200	XII	B	e	

1201	XIII	B		
1202	XV	B		
1203	X	B	Mt-Jn	
1204	XII	B		
1205	XIII	B		
1206	XIII	B		= 2158
1207	XI	B	Mt-Jn	
1208	XIII	B		
1209	XI	B		= 2153
1210	XI	B	Mt-Jn	
1211	XI	B		
1212	XI	B		
1213	XIII	B		
1214	XI	B		
1215	XIII	B	Mt-Jn	
1216	XI	f1216	Mt-Jn	
1218	XII	B		
1217	1186	B	e	
1219	XI	B	e	
1220	X	B	e	
1221	XI	B	e	
1222	XI	B		

1223	X	B	Mt-Jn	
1224	XII	B	e	
1225	X	B		
1226	XIII	B		
1227	XII	B		
1228	XII	B		
1229	XIII	B	e	
1230	1124	B	Mt-Jn	
1231	XII	B		= 572
1232	XV	B		
1234	XIV	B		
1235	XIV	B		
1236	XIV	B		
1237	XV	B		
1238	XIII	B		= 2167
1239	XVI	B		
1240	XII	B		
1241	XII	A in Luke, less in John 1-15; a bit in Mat and Mark; Acts B; a bit A in Paul; in the Catholics like	Mt-Jude except Mt 8:14-13:3; At 17:10-18; in a supplement are 1Cor 2:10-end, 2Cor 13:3-end,	

		f1739	Gal, Eph 2:15-end, Phili, Col, Heb 11:3-end, James-Jude	
1242	XIII	B	Mt-Jude	
1243	XI	f1739 in the Catholics	Mt-Jude	
1244	XI	B		
1245	XII	W in Atti	Acts-Jude	
1246	?	B		
1247	XV	B	Mt-Jude	
1248	XIV	B		
1249	XIV	B		
1250	XV	B		
1251	XIII	B	eap	
1252	XIV	B		
1253	XV	B	e	
1254	XIV	B		
1255	XIII	B		
1256	XIII	B		
1257	XI	B		Burnt
1258	XIII	B		Burnt
1259	XV	B		Burnt

1260	XV	B		
1261	XIII	B		
1262	XIV	B		
1263	XIV	B		
1264	XV	B		
1265	XIII	B		
1266	X	B		
1267	XIV	B		
1268	XIII	B		
1269	XIV	B		
1270	XI	B	ap	
1271	XIV	B		
1272	XV	B		
1273	XII	B		
1274	XI	B		
1274b		B		= 2822
1275	XII	B		
1276	XII	B		
1277	XI	B		
1278	XII	B	Mt-Jn	
1279	XI	B	e	
1280	XV	B		

1281	X	B		= 767
1282	XII	B		= 2293
1283	XIV	B		
1284	XII	B		
1285	XIII	B		
1286	XI	B		
1287	XIII	B		
1288	XII	B	e	
1289	XIII	B		
1290	XV	B		
1292	XIII	f2138 in the Catholics	Mt-Jude	
1291	XII	B		
1293	XI	B	e	
1294	XIII	B		
1295	IX	B	e	
1296	XIII	B		
1297	XIII	B		
1298	XIII	B		
1299	XIII	B		
1300	XI	B		
1301	XII	B		

1302	XI	B		
1303	XVII	B		
1304	XIII	B		
1305	XIII	B		
1306	XIII	B		
1307	XIV	B		
1308	XIII	B		
1309	XI	B		
1310	XII	B		
1311	1090	B	Acts-Jude	
1312	XI	B		
1313	XI	B	e	
1314	XI	B		
1315	XII	B		
1316	XII	B		
1317	XI	B		
1318	XII	B		
1319	XII	f2127	eap	
1320	XI	B		
1321	XI	B	Mt-Jn	= 487
1322	XI	B		
1323	XII	B		

1324	XI	B		
1325	1724	B	e	
1326	XIV	B		= 488
1327	XVIII	B		
1328	XIV	B		
1329	XII	B	e	= 2157
1330	XIV	B		
1331	XIV	B		
1332	XI	B		
1333	XI	B	e	
1334	XIII	B		= 2155
1335	XII	B		
1336	XIV	B		= 2170
1337	XIII	B		
1338	XII	B	e	= 2154
1339	XIII	B		
1340	XI	B		
1341	XII	B		
1342	XIII/XIV	A in Mark; Luke 6-10	e	
1343	XI	B		
1344	XII	B	e	

1345	XIV	B		
1346	X/XI	B	Mt-Jn	= 2150
1347	X	B	e	
1348	XV	B		= 2169
1349	XI	B		
1350a	XII	B		
1350b	XIV	B		
1351	X	B	e	
1352a	XIII	B	Mt-Jude	= 2163
1352b	XIII	B	Rev	= 2824
1353	XII	B		
1354	XIV	B	Mt-Jude	
1355	XII	B	Mt-Jn	
1356	XIV	B		
1357	X	B		
1358	XI	B		
1359	XII	B	eap	= 2327
1360	XII	B		
1361	XII	B		
1362	XVI	B		
1363	XIV	B		
1364	XII	B		

1365	XII	B	Mt-Jn	
1366	XIII	B		
1367	XV	B		
1368		B		= 807
1369		B		= 2097
1370	XVI	B		
1371	XVI	B		
1372	XIII	B		
1373	XI	B		
1374	XVI	B		
1375	XII	B	Mt-Jn	
1376	XI	B		
1377	XIV	B		
1378	X	B		
1379	X	B		
1380	XIII	B		
1381	XVI	B		
1382	XIV	B		
1383	XV	B		
1384	XI	B		
1385	XII	B		
1386	XII	B		

1387	XV	B		
1388	XV	B		
1389	XV	B		
1390	XIV	B		
1391	XIII	B	Mt-Jn	
1392	X	B	Mt-Jn	
1393	XII	B		
1394	XIV	B		
1395	XIV	B		
1396	XIV	B	Mt-Jn	
1397	XIV	B		
1398	XIII	B	eap	
1399	XIII	B		
1400	XIII	B		
1401	XII	B		
1402	XII	B	Mt-Jn	
1403	XIII	B		
1404	XIII	B		
1405	XV	B	ap	
1406	XIII	B		
1407	XIII	B		
1408	XII	B		

1409	XIV	a bit A in Acts and the Catholics	Mt-Jude almost complete	
1410	XIV	B		
1411	XI	B		
1412	X	B		
1413	XI	B		
1414	XVI	B		
1415	XII	B		
1416	XII	B		
1417	X	B		
1418	XII	B		
1419	XV	B		
1420	XIII	B		
1421	X	B		
1422	X	B		
1423	XIV	B		
1424	IX/X	f1424 in the Gospels (a bit C)	Mt-Rev except Mt 1:23-2:16	
1425	XII	B		
1426	X	B		
1427	XIV	B		
1428	XIII	B		

1429	XI	B		
1430	XI	B		
1431	XV	B		
1432	XII	B		
1433	XII	B		
1434	XII	B		
1435	XI	B		= 2312
1436	XIII	B		
1437	XII	B		
1438	XI	B		
1439	XI	B		
1440	XIII	B		
1441	XII	B		
1442	XIII	B		
1443	1047	B	Mt-Jn	
1444	XI	B		
1445	1323	B	e	
1446	XIII	B		
1447	XIV	B		
1448	XI	Like f2138 in the Catholics	Mt-Jude	
1449	XI	B		

1450	XII	B		
1451	XII	B		
1452	992?	B	Mt-Jn	
1453	XII	B		
1454	XII	B		
1455	XI	B		
1456	XIII	B		
1457	XII	B		
1458	X	B	Mt-Jn	
1459	XII	B		
1460	XII	B		
1461	XIII	B		
1462	XIV	B		
1463	XIII	B		
1464	XII	B		
1465	XIII	B		
1466	XIII	B		
1467	XIV	B		
1468	XIII	B		
1469	XIII	B		
1470	XI	B		
1471	XIII	B		

1472	XIII	B		
1473	XI	B		
1474	XII	B		
1475	XII	B		
1476	XIV	B		
1477	XIII	B		
1478	XI	B		
1479	XIII	B		
1480	XIV	B		
1481	XII	B		
1482	XIV	B		
1483	XI	B		
1484	XIII	B		
1485	XII	B		
1486	XI	B		
1487	XIII	B		
1488	XIV	B		
1489	XII	B		
1490	XII	f2138	Mt-Jude	
1491	XIII	B		
1492	XIV	B		
1493	XIV	B		

1494	XIII	B		
1495	XIV	B		
1496	XIII	B		
1497	XIII	B		
1498	XIII	B		
1499	XIII	B		
1500	IX	B		
1501	XIII	B		
1502	XIII	B		
1503	XIV	B		
1504	XIV	B		
1505	XII	f2138 in Acts and the letters	Mt-Jude	Contains the false date 1084 A.D.
1506	1320	A in Paul	Mt-1Cor 4:15 except 1Cor 1:3-4; omits Rom 16	
1507	X	B		
1508	XV	B		
1509	XIII	B		
1510	XI	B	e	
1511	XIII	B		
1512	XIV	B		

1513	XI	B		
1514	XI	B		
1515	XIII	B	e	
1516	XIV	B		
1517	XI	B		
1518	XV	f2138	Acts-Jude except Acts 7:52-8:25	Lost; = 1896
1519	XI	B		
1520	XI	B		
1521	XI	B	eap	
1522	XIV	B	Acts-Jude	Lost; = 1890
1523	XIV	B	ap	
1524	XIV	B	ap	
1525	XIII	B	ap	
1526	XII	B		
1527	XIV	B		
1528	XII	B		
1529	XII	B		
1530	XII	B		
1531	XI	B		
1532	XIV	B		
1533	XIII	B		

1534	XIV	B		
1535	XV	B		
1536	XIII	B		
1537	XV	B		
1538	XIII	B		
1539	XII	B		
1542a/b	XII	a bit A in Marco	e	
1540	XI	B		
1541	XIII	B		
1542	?	B		
1543	XIV	B		
1544	XIV	B		
1545	XI	B		
1546	1263?	B	Mt-Jn	
1547	XIV	B		
1548	XIV	B		
1549	XIII	B		
1550	XIII	B		
1551	XIII	B		
1552	XIII	B		
1553	XIV	B		
1554	XIV	B		

1555	XIII	B	Mt-Jn	
1556	XI	B		
1557	XIII	B		
1558	XIII	B		
1559	XIV	B		
1560	XIV	B		
1561	XII	B		
1562	XII	B		
1563	XIII	B	eap	
1564	XIII	B		
1565	XIII	B		
1566	XI	B		
1567	XIII	B		
1568	XIV	B		
1569	XIV	B		
1570	XI	B	eap	
1571	XIII	B		
1572	XIV	B		
1573	XII/XIII	f2127	Mt-Jude	
1574	XIV	B	Mt-Jn	
1575	XIII	B		
1576	XIII	B		

1577	XIV	B		
1578	XIII	B		
1579	XI	B	Mt-Jn	
1580	XIII	B		
1581	XIV	B		
1582	949	f1	Mt-Jn	
1583	XII	B		
1584	XIV	B		
1585	XIII	B		
1586	XIII	B		
1587	XIII	B		
1588	XIV	B	Mt-Jn	
1589	XII	B		
1590	XII	B		
1591	XVI	B		
1592	1445	B	e	
1593	XIII	B		
1594	XIII	B		
1595	XIII	B		
1596	XVI	B		
1597	1289	B	eapr	
1598	XIV	B		

1599	XIV	B		
1600	XIV	B		
1601	XIII	B		
1602	XIV	B		
1603	XII	B		
1604	XIII	C	Mt-Jn	
1605	XIV	B		
1606	XIII	B	Mt-Jn	
1607	XI	B		
1608	XIV	B		
1609	XIII	B		
1610	1463	B	Acts-Jude	
1611	XII	f2138 in Acts and the Catholics; A in Rev	Acts-Rev almost complete; Ap 21:27-end in a supplement	
1612	XII	B		
1613	XIV	B		
1614	XIV	B		
1615	XVI	B		
1616	XV	B		
1617	XV	B		
1618	XIV	B		

1619	XIV	B		
1620	XIV	B		
1621	XIV	B		
1622	XIV	B		
1623	XIV	B		
1624	XV	B		
1625	XV	B		
1626	XV	B	eapr	
1627	XVI	B		
1628	XIV	B		
1629	XVII	B		
1630	1314	B	Mt-Jn	
1631	XVIII	B		
1632	XIV	B		
1633	XIV	B		
1634	XIV	B		
1635	XV	B		
1636	XV	B		
1637	XIV	B		
1638	XIV	B		
1639	XVII	B		
1640	XVIII	B		

1641	XV	B		
1642	1278	B	eap	
1643	XIV	B		
1644	XVII	B		
1645	XIV	B		
1646	1172	W in Atti	eap	
1647	XIII	B		
1648	XV	B		
1649	XV	B		
1650	XIV	B		
1651	XV	B		
1652	XVI	B		
1653	XV	B		
1654	1326	B	e	
1655	XIV	B		
1656	XV	B		
1657	XIV	B		
1658	XIV	B		
1659	XIV	B		
1660	XIV	B		
1661	XIV	B		
1662	X	B		

1663	X	B		
1664	XIII	B		
1665	XII	B		
1666	XIII	B		
1667	XIV	B		
1668	XI	B		
1669	XII	B		
1670	XIV	B		
1671	XIV	B		
1672	XI	B		
1673	XII	B		
1674	XVI	B		
1674b		B		= 2825
1674c		B		= 2826
1674d		B		= 2827
1675	XIV	f1424	e	
1676	XIV	B		
1677	XIII	B		
1678	XIV	f453	eapr	
1679	XV	B		
1680	XVI	B		
1681	XII	B		

1681b		B		= 2828
1682	XVI	B		
1683	XII	B		
1684	X	B		
1685	1292	B	Mt-Jn; Rev	
1686	XV	B		
1687	XII	B		
1688	XIV	B		
1689	1200	f13	Mt-Jn	
1690	XV	B		
1691	XI	B	e	
1692	XII	B		
1693	XI	B		
1694	XIII	B		
1695	XIV	B		
1696	XI	B		
1697	XIII	B	Mt-Jn	
1698	XIV	B		
1699	XIV	B		
1700	XVII	B		= 2347
1701	X	B		
1702	XVI	B		

1703	XIV	B		
1704	1541	f1739 in Acts	Mt-Rev	
1705	XIV	B		
1706	XIII	B		
1707	XIV	B		
1708	?	B		
1709	X	f13	Jn	
1710	XI	B		
1711	XV	B		
1712	XV	B		
1713	XV	B		
1714	XII	B		
1715	XII	B		= 2219
1716	XII	B		
1717	XIII	B		
1718	XII	B	ap	
1719	XIII	B		
1720	X	B	ap	
1721	XVII	B		
1722	XIII	B		
1723	XIV	B		
1724	XI	B		

1725	XIV	B		
1726	XIV	B		
1727	XIII	B		
1728	XIII	B		
1729	XV	B	ap	
1730	XI	B		
1731	XIII	B		
1732	XIV	B		
1733	XIV	B		
1734	XI	B		
1735	XI/XII	Like f1739 in the Catholics	Acts-Jude almost complete	
1736	XIII	B		
1737	XII	B		
1738	XI	B	ap	
1739	X	f1739 - W in Acts, A in the letters	Acts-Jude; At 1:1-2:6 in a supplement	
1740	XII	B		
1741	XIV	B		
1742	XIII	B		
1743	XII	B		
1744	XIV	B		

1745	XV	B		
1746	XIV	B		
1747	XIV	B		
1748	XVII	B		
1749	XVI	B		
1750	XV	B		
1751	1479	B	ap	
1752	XII	B		
1753	XIV	B	ap	
1754	XII	B		
1755	XI	B		
1755b		B		= 2829
1755c		B		= 2830
1756	X	B		
1757	XV	B		
1758	XIII	f2138 in the Catholics	Acts-Rev almost complete	
1759	XIII	B		
1760	X	B	apr	
1761	XIV	B		
1762	XIV	B		
1763	XV	B		

1764	XII	B		
1765	XIV	Like f2138 in the Catholics	Acts-Jude	
1766	XIV	B		
1767	XV	B		
1768	XVI	B		
1769	XIV	B		
1770	XI	B		
1771	XIV	B		
1772	XIV	B		
1773	XIV	B	r	
1774	XV	B		
1775	XIX	B		
1776	XVIII	B		
1777	XIX	B		
1778	XV	B	r	
1779	XIV	B		
1780	XIII	B		
1781	XI	B		
1782	XIV	B		
1783	XIV	B		
1784	XIII	B		

1785	XIII	B		
1786	XV	B		
1787	XI	B		
1788	XIV	B		
1789	XIII	B		
1790	XIII	B		
1791	XIV	B		
1792	XIII	B		
1793	XIII	B		
1794	XIII	B		
1795	XII	B		= 2349
1796	?	B		
1797	XIII	B		
1798	XII	B		
1799	XII/XIII	f2138 in Acts and the Catholics	Acts 13:10-Jude except 2Cor 1:4-2:11; Phili 4:13-Col 1:21; 1Thess 1:1-2:5; 2Thess 1:1-3:5; Jude 1-16	Burnt
1800	XII	B		
1801	XI	B		
1802	XVII	B		= 2335

1803	XII	B		= 2336
1804	XII	B		
1805	XII	B		
1806	XIV	B		
1807	XII	B		
1808	XIII	B		
1809	XIV	B		
1810	XI	B		= 2333
1811	XI	B		= 2334
1812	XI	B		
1813	XII	B		
1814	XV	B		
1815		B		= 2127
1816	X	B		
1817	XI	B		
1818	XII	B		
1819	XV	B	e	
1820	XV	B	Jn	
1821	XII	B		
1822	XII	B		
1823	XV	B		
1824	XVII	B		

1826	XII	B		= 2272, 2393
1827	1295	B	ap	
1828	XII	B	apr	
1829	XI	B	a	
1830	XV	B		
1831	XIV	f2138 in the Catholics	Acts-Jude almost complete	
1832	XIV	B	ap	
1833	XVI	B		Burnt
1834	XIV	B		
1835	XI	B	Acts-Jude	
1836	X	B	Rom-Heb; 1Jn-Jude	
1837	XI	B	ap	
1838	XI	B	ap	
1839	XIII	B		
1840	XVI	B		
1841	IX/X	A in Revelation	apr	
1842	XIV	B	a	
1843	XIII	B		
1844	XV	B	1Jn-Jude	
1845	X	a bit A in Romani	Acts-Jude	

1846	XI	B	ap	
1847	XI	B		
1848	XV	B		
1849	1069	B	apr	
1850	XII	B		
1851	X	B	ap	
1852	XIII	Simile a f2138 nelle cattoliche; A in Ap	apr	
1853	XII	B		
1854	XI	A	apr	
1855	XIII	B		
1856	XIV	B		
1857	XIII	B	ap	
1857	XIV	B	r	
1858	XIII	B		
1859	XIV	B	ar	
1860	XIII	B		
1861	XVI	B		
1862	IX	B	apr	
1863	XII	B		
1864	XIII	B		

1865	XIII	B		
1866		B		= 11591
1867	XII	B	ap	
1868	XII	B		
1869	XVII	B		
1870	XI	B		
1871	X	B		
1872	XII	B	Acts-Rev	
1873	XIII	B	Acts-Jude	= 2556
1874	X	W in Atti	Acts-Jude	
1875	XI	B	ap	= 1898
1876	XV	B	apr	
1877	XIV	B	Acts-Jude	
1878	XI	B		
1879	XI	B		
1880	X	B	ap	
1881	XIV	f1739	Rom-Heb and 1P-Jude; Heb 4:13-5:8 in a supplement	
1882	XV	B		
1883	XVI	B		
1884	XVI	B	Acts	

1885	XII	B		
1886	XIV	B		
1887	XII	B		
1888	XI	B	apr	
1889	XII	B		
1890	XIV	f2138 in James-1P	Acts-Jude	= 1522
1891	X	f1739 in Acts	Acts-Jude	= 2162
1892	XIV	B		
1893	XII	B	apr	
1894	XII	B		
1895	IX	B	a	
1896	XIV/XV	B	ap	= 1518
1897	XII	B		
1898	XI	B	Acts-Jude	= 1875
1899	XIV	B		
1900	IX	B		
1901	XVI	B		
1902	XIV	B		
1903	XVII	B		
1904	XI	B		
1905	X	B		
1906	1056	B	Rom-Heb	

1907	XI	B	p	
1908	XI	Like f1739	Rom-Heb	
1909	XII	B		Also 1909abs from XVI
1910	XI/XII	B	Gal-Heb	
1911	XVI	B	p	
1912	X	B	Rom-2Tim	
1913	XIII	B		
1914	XII	B		
1915	X	B		
1916	XI	B		
1917	XII	B		
1918	XIV	B	pr	= 866b
1919	XI	B		
1920	X	B		
1921	XI	B		
1922	XIII	B		
1923	XI	B	p	
1924	XI	B	p	
1925	XI	B	p	
1926	XII	B		
1927	X	B	p	

1928	XV	B		
1929	XIV	B		Also 1929abs from XIV
1930	XVI	B	p	
1931	XVI	B		
1932	XI	B		
1933	XI	B		
1934	XI	B		
1935	XVI	B		
1936	XVI	B		
1937	XVI	B		
1938	XIII	B		
1939	XVI	B		
1940	XVI	B		Destroyed
1941	XIII	B		
1942	XII	B	p	
1943	XIV	B		
1944	XV	B	p	= 2288
1945	XIII	B		
1946	XI	B		
1947	XV	B		
1948	XV	B		

1949	XV	B		
1950	XIV	B		
1951	XII	B		
1952	1324	B	p	
1953	XIII	B		
1954	X	B		
1955	XI	B		
1956	XIII	B		
1957	XV	B		
1958	XV	B		
1959	XV	B	p	
1960	1366	B	p	
1961	XIV	B	p	
1962	XI/XII	Like f2127	p	
1963	XVI	B		
1964	XV	B	p	
1965	XIV	B		
1966	XIII	B		
1967	XV	B		
1968	XI	B		
1969	XIII	B		
1970	XII	B		

1971	XII	B		
1972	XIII	B		
1973	XIII	B		
1974	XII	B		
1975	XIV	B		
1976	XIII	B		
1977	XIV	B	p	
1978	XV	B	p	
1979	XVI	B		
1980	XI	B		
1981	XI	B		
1982	XI	B		
1983	XIII	B		Also 1983abs from XIII
1984	XIV	B	p	
1985	1561	B	p	
1986	XII	B		
1987	XIV	B		
1988	XII	B		
1989	XI	B		
1990	XI	B		
1991	XIII	B		

1992	1232	B	p	
1993	XI	B		
1994	XVI	B	p	
1995	XV	B		
1996	XV	B		
1997	X	B		
1998	X	B		
1999	XIV	B		
2000	XIV	B	p	
2001	XII	B		
2002	XIII	B		
2003	XV	B		
2004	XII	B	pr	
2005	XIV	maybe f2138 in Paul	Acts; 2Cor-Heb	
2006	X	B		
2007	XI	B		
2008	XIII	B		
2009	XVI	B		
2010	XIV	B		
2011	XII	B		
2012	XIV	B		

2013	XII	B		
2014	XV	B	r	
2015	XV	B	r	
2016	XV	B	r	
2017	XV	B	r	
2018	XIV	B	r	
2019	XIII	B	r	
2020	XV	B	r	
2021	XV	B		
2022	XIV	B		
2023	XV	B	r	
2024	XV	B		
2025	XV	B		
2026	XV	B		
2027	XIII	B	r	
2028	1422	B	r	
2029	XVI	B	r	
2030	XII	B	Rev 16:21-end	
2031	1301	B	r	
2032	XI	B		
2033	XVI	B	r	
2034	XVI	B		

2035	XVI	B		
2036	XIV	B	r	Also 2036abs from XVI
2037	XIV	B	r	
2038	XVI	B	r	
2039	XII	B	r	Burnt
2040	XII	A in Revelation		= 911
2041	XIV	B		
2042	XIV	B	r	
2043	XV	B		
2044	1560	B	r	
2045	XIII	B	r	
2046	XVI	B	r	
2047	1543	B	r	
2048	XI	B	r	
2049	XVI	B	r	
2050	1107	B	Rev except Rev 6:1-19:21	
2051	XVI	B	r	
2052	XVI	B		
2053	XIII	A	r	
2054	XV	B	r	

2055	XV	B	r	
2056	XIV	B	r	
2057	XV	B	r	
2058	XIV	B	r	
2059	XI	B	r	
2060	1331	B	r	
2061	XVI	B		
2062	XIII	A	Rev except Rev 2:1-14:20	
2063	XVI	B	r	
2064	XVI	B	r	
2065	XV	B	r	
2066	1574	B	r	
2067	XV	B	r	
2068	XVI	B	r	
2069	XV	B	r	
2070	1356	B	r	
2071	1622	B	r	
2072	XVIII	B		
2073	XIV	B	r	
2074	X	B	r	
2075	XIV	B		

2076	XVI	B	r	
2077	XVII	B		
2078	XVI	B	r	
2079	XIII	B		
2080	XIV	B	apr	
2081	XI	B	r	
2082	XVI	B	r	
2083	1560	B	r	
2084	XV	B	r	
2085	XIV	B		
2086	XIV	B		
2087	XV	B		
2088	?	B		Destroyed
2089	XV	B		
2090	XVI	B		
2091	XV	B	r	
2092	XVIII	B		
2093	XIII	B		Burnt
2094	XIII	B		
2095	XIII	B		
2096	XII	B	Mt-Lu incomplete	
2097	XI	B		= 1369

2098	XI	B		= 2348
2099	XIII	B		
2100	XIII	B		
2101	XIII	B		
2102	XV	B		
2103	XII	B		
2104	XII	B	p	
2105	XIV	B		
2106	XII	B		
2107	XIII	B		
2108	XII	B		= 2640
2109	XIV	B		
2110	X	B	p	
2111	XIII	B		
2112	XIII	B		
2113	XII	B		
2114	XVII	B		
2115	XII	B		
2116	XVII	B		
2117	XII	B		
2118	XIII	B		
2119	XIII	B		

2120	XII	B		
2121	XI	B		= 2443
2122	XII	B		
2123	XIII	B		
2124	XIV	B		
2125	X	B	ap	
2126	XII	B		
2127	XII	f2127 - a bit A in Paul	Mt-Jude	= 1815
2128	XIV	B		
2129	XV	B		
2130	XVI	B		
2131	XIV	B	eap	
2132	XI	B		
2133	XI	B		
2134	XI	B		
2135	XII	B		
2136	XVII	B		
2137	XVII	B		
2138	1072	f2138 in Acts and the Catholics; the family is W and similiar to sir ^h	Acts-Rev almost complete	

2139	XIII	B		
2140	XII	B		
2141	XII	B		
2142	X	B		
2143	XII	B	Acts-Jude	
2144	XI	B		
2145	1144	B	Mt 9:29-Jn	
2146	XII	B		
2147	1144	Like f2138 in the Catholics	Mt-Jude	
2148	1337	B	Mt-Jn	
2149		B		= 566
2150		B		= 1346
2151		B		= 11019
2152		B		= 609
2153		B		= 1209
2154		B		= 1338
2155		B		= 1334
2156		B		= 925
2157		B		= 1329
2158		B		= 1206
2159	XIII	B		

2160	XIV	B		
2161		B		= 938
2162		B		= 1891
2163		B		= 1352
2164		B		= 712
2165		B		= 928
2166		B		= 951
2167		B		= 1238
2168		B		= 903
2169		B		= 1348
2170		B		= 1336
2172	X	B		
2173	XII	B		
2174	XIV	B	Mt-Jn	
2175	XIV	B		
2176	XI	B		
2177	XII	B		
2178	XIV	B		
2179	XII	B		
2180	XIV	B	ap	
2181	XI	B		
2182	XII	B		

2183	1042	B	p	
2184	XIII	B		
2185	XV	B		
2186	XII	B	ar	
2187	XIII	B		
2188	XIV	B		
2189	XII	B		
2190	XIII	B		
2191	XII	B	Mt-Jude	
2192	XV	B		
2193	X	f1	Mt-Jn	Lost
2194	XII	B		
2195	XI	B		
2196	XVI	B	r	
2197	XIV	B		
2198	XI	B		
2199	XI	B		
2200	XIV	Like 630; f1739 in Acts-Gal; f2138 in the Catholics	Mt-Rev	
2201	XV	B		
2202	XIII	B		

2203	XIII	B		
2204	XV	B		
2205	XIII	B		
2206	XV	B		
2207	XVI	B		
2208	XIV	B		
2209	XII	B		
2210		B		= 11908
2211	XIII	B		
2212		B		= 12049
2213	XV	B		
2214	XIV	B		
2215	XII	B		
2216	XII	B		
2217	XII	B		
2218	XVI	B		
2219		B		= 1715
2220	XII	B		
2221	XV	B		
2222	XIV	B		
2223	XIII	B		
2224	IX	B		

2225	XIII	B		Destroyed
2226	XII	B		Destroyed
2227	XIV	B		Destroyed
2228	XI	B		Destroyed
2229	XI	B		
2230	XIII	B		Destroyed
2231	XII	B		Destroyed
2232	XII	B		
2233	XII	B		Destroyed
2234	XIII	B		Destroyed
2235	XV	B		Destroyed
2236	XIII	B		
2237	XVI	B		
2238	XIII	B		
2239	XVIII	B		
2240	XVII	B		
2241		B		= I1390
2242	XII	B		
2243	XVII	B		
2244	XIII	B		
2245	XIV	B		
2246	XI	B		

2247	XIV	B		
2248	XIV	B	p	
2249	XIV	B		
2250	XIII	B		
2251	XV	B		
2252	XII	B		
2253	XII	B		
2254	XVI	B	r	
2255	XVI	B		
2256	XV	B	r	
2257	XIV	B		
2258	XVII	B	r	
2259	XI	B		
2260	XII	B		
2261	XIV	B		
2262	XII	B		
2263	XII	B		
2264	XIII	B		
2265	XIV	B		
2266	XIV	B		= 2410
2267	XIX	B		
2268	XIII	B		= 2413

2269	XII	B		
2270		B		= 2311
2271	XII	B		
2272		B		= 1826
2273	XIV	B		
2274	XIV	B		
2275	XI	B		
2276	XIV	B		= 815
2277	XI	B		= 816
2278	XIV	B		= 812
2279	XIV	B		
2280	XII	B		
2281	XI	B		
2282	XI	B		
2283	XIII	B		
2284	XIII	B		= 704
2285	XII	B		
2286	XII	B	r	
2287	XI	B		
2288	XV	B		= 1944
2289	XII	B		
2290	X	B		

2291	XIII	B		
2292	XIII	B		
2293		B		= 1282
2294		B		= 2466
2295	XI	B		
2296	XII	B		
2297	XI	B		
2298	XI	f1739 in Acts and the Catholics	Acts-Jude	
2299	XI	B		
2300	XIII	B		
2301	XVI	B		
2302	XV	B	r	
2303	XIV	B		
2304	XIII	B		
2305	XIV	B		
2306	XII	B		
2306b		B		= 2831
2306c		B		= 2832
2306d		B		= 2833
2306e		B		= 2834
2307	XI	B		

2308	XI	B		
2309	XIV	B		
2310	XIV	B		
2311	XII	B		= 2270
2312		B		= 1435
2313	XI	B		
2314	XII	B		
2315	XII	B		
2316	XIV	B		
2317	XVIII	B		
2318	XVIII	B	James-Jude	
2319	?	B		
2320	?	B		
2321	XI	B		
2322	XII/XIII	B	e	
2323	XIII	B		
2324	X	B	Mt-Jn except Mt 2:22-3:9	
2325	?	B		
2326	XVI	B		
2327		B		= 1359
2328	XII	B		

2329	X	B	r	
2330	XIII	B		
2331	?	B		
2332	?	B		
2333		B		= 1810
2334		B		= 1811
2335		B		= 1802
2336		B		= 1803
2337	?	B		
2338	XIII	B		
2339	XIII	B		
2340	?	B		
2341	?	B		
2342	?	B		
2343	?	B		
2344	XI	a bit A in Paul; A in Rev	apr	
2345	XIV	B		
2346	X/XI	B	e	
2347		B		= 1701
2348		B		= 2098
2349		B		= 1795

2350	XVII	B		
2351	X	A	Rev 1:1-13:17; 14:4-5	
2352	XV	B		
2353	XIII	B		
2354	XIII	B		
2355	XIV	B		
2356	XIV	B		
2357	XIV	B		
2358	XII	B		
2359	XV	B		
2360	XI	B		
2361	XVI	B		
2362	XIV	B		
2363	XI	B		
2364	XII	B		
2365	XII	B		
2366		B		= 895
2367	XII	B		
2368	XII	B		
2369	X	B		
2370	XII	B		

2371	XIII	B		
2372	XIII	B	e	
2373	X	B		
2374	XIII	B	eap	
2375	XIV	B		
2376	XIII	B		
2377	XIV	B	Rev 13:10-14:4; 19:21-20:6; 20:14- 21:16	
2378	XVI	B		
2379		B		= l2004
2380	XIII	B		
2381	XI	B		= 1153
2382	XII	B		
2383	XIII	B		
2384		B		= l1030
2385	XI	B		
2386	XI	B	e	
2387	XI	B	e	
2388	XII	B		
2389	XI	B		
2390	XIII	B		

2391	XII	B		
2392	XII	B		
2393		B		= 1826
2394	XIII	B		
2395	XIII	B		
2396	XIII	B		
2397	XIV	B		
2398	XIV	B		
2399	XIV	B	e	
2400	XIII	f330	eap	
2401	XI	B	e	
2402	XVI	B		
2403	XVI	B		
2404	XIII	B		
2405	XIII	B		
2406	XIV	B		
2407	XIV	B		
2408	XIV	B		
2409	XIII	B		
2410		B		= 2266
2411	XII	B		
2412	XII	f2138 in the	Acts-Jude except	

		Catholics	Rom 13:4-15:26; Heb 13:7-16; in a supplement is 12:28-13:6	
2413		B		= 2268
2414	X	B		
2415	XI	B		
2416	XII	B		
2417		B		= 2460
2418	XV	B		
2419	XIII	B		
2420	XIII	B		
2421	XIII	B		
2422	XVI	B		
2423	XIII	B		
2424	X	B		
2425	XIII	B		
2426	XII	B		
2427	XIV	A, like B	Mk	Maybe fake
2428	XV	B		
2429	XIV	B		
2430	XI	B	e	
2431	XIV	B		

2432	XIV	B	r	
2433	XVIII	B		
2434	XIII	B		
2435	XVI	B		
2436	XV	B		
2437	XI	B		
2438	XIII	B		
2439	XIV	B		
2440	X	B		
2441	XIV	B		
2442	XI	B		
2443		B		= 2121
2444	XIII	B		
2445	XII	B		
2446	XII	B		
2447		B		= 798
2448	XII	B		
2449	XVII	B		
2450	XVIII	B		
2451	XI	B		
2452	XV	B		
2453	XI	B		

2454	XIV	B		
2455	XV	B		
2456	XVIII	B		
2457	XIII	B		
2458	XI	B		
2459	XII	B		
2460	XII	B		= 2417
2461		B		= l2154
2462	XIV	B		
2463	XIV	B		
2464	IX	A mixed with B	Acts 19-3Jn except Rom 11:29-16:10; 1Tim-Phile; Heb 7:2-14; 9:20-10:4; 10:19-end	
2465	XIII	B		
2466	XIV	B		= 2294
2467	XV	B		
2468	XI	B		
2469	XVI	B		
2470	XII	B		
2471	XIII	B		
2472	XIV	B		

2473	XVII	B		
2474	XI	B		= 2609
2475	XI	B		
2476	XIV	B		
2477	XVII	B		
2478	XII	B		
2479	XIII	B		
2480	XVI	B		
2481	XVI	B		
2482	XIV	B		
2483	XIII	B	eap	= 2866
2484	XIV	B		
2485	XI	B		
2486	XV	B		
2487	XI	Like 1229	e	
2488	XVI	B		
2489	XI	B		
2490	XII	B		
2491	XII	B		= 2617
2492	XIII	f330	Mt-Jude	
2493	XIV	B		
2494	XIV	B		

2495	XIV/XV	f2138 in Acts and the letters	Mt-Rev almost complete	
2496	XVI	B		
2497	XVII	B		
2498	XVII	B		
2499	XIII	B		
2500	IX	B		
2501	XVI	B		
2502	XIII	B		
2503	XIV	B		
2504		B		= 1176
2505	X	B		
2506		B		= 1148
2507	XII	B		
2508	XIV	B		
2509	X	B		
2510	XIII	B		
2511	XIV	B		
2512	XV	B		
2513	XIII	B		
2514	XII	B		
2515	XIII	B		

2516	XIII	B	eap	
2517	XI	B		
2518	XIV	B		
2519	XI	B		
2520	XIII	B		
2521	XVII	B		
2522	XIII	B		
2523	1453	B	eap	
2524	XIV	B		
2525	XIII	B		
2526	XIV	B		
2527	XIV	B		
2528	XIII	B		
2529	XII	B		
2530	XIV	B		
2531	X	B		
2532	XV	B		
2533	XIII	B		
2534	XI	B		
2535	XI	B		
2536	XII	B		
2537	XII	B		

2538	XIII	B		
2539	XI	B		
2540	XIII	B		
2541	XII	B	ap	
2542	XIII	f1 partly	Mt almost complete; Mk-Lu 24:19	
2543	XI	B		
2544	XVI/XVII	B	ap	
2545	X	B		
2546	XII	B		
2547	XII	B		
2548	XIII	B		
2549	XII	B		
2550	XII	B		
2551	XIII	B		
2552	XII	B		
2553	XII	B		
2554	XV	B		
2555	XVI	B		
2556		B		= 1873
2557	XII	B		

2558	XIII	B		
2559	XII	B		
2560		B		= l2016
2561	XI	B		
2562	XII	B		
2563	XI	B		
2564		B		= l2022
2565		B		= l2023
2566		B		= l2024
2567	XI	B		
2568	XIII	B		
2569	XIII	B		
2570	XII	B		
2571	XI	B		
2572	XVI	B		
2573	XVI	B		
2574	XII	B		
2575	XVI	B		
2576	1287	B	ap	
2577	XIV	B		
2578	XIII	B		
2579	XVI	B		

2580		B		= 837
2581	XVII	B		
2582	XIV	B		
2583	XVII	B		
2584	XIII	B		
2585	XI	B		
2586	XI	B		
2587	XI	B		
2588	XIII	B		
2589	XI	B		
2590	XIII	B		
2591	XV	B		
2592	XI	B		
2593	XIV	B		
2594	XVI	B		
2595	XV	B	r	
2596	XI	B	p	
2597	XVI	B		
2598	XIII	B		
2599	XIII	B		
2600	XIII	B		
2601	XII	B		

2602		B		= 851
2603	XII	B		
2604	XII	B		
2605	XIII	B		
2606	XIII	B		
2607	XIII	B		
2608	XIII	B		
2609		B		= 2474
2610	XIII	B		
2611		B		= 677
2612	XIII	B		
2613	XI	B	Mt-Jn	
2614	XIII	B		
2615	XII	B		
2616	XII	B		
2617		B		= 2491
2618		B		= 927
2619	XVIII	B		
2620	XIII	B		
2621	XIV	B		
2622	XII	B		
2623	XI	B		

2624	XIII	B		
2625	XII	B		
2626	XIV	B		
2627	XIII	B		
2628		B		= l2127
2629	XIV	B		
2630	XVI	B		
2631	XIII	B		
2632	XII	B		
2633	XIII	B		
2634	XIV	B		
2635	XVI	B		
2636	XVI	B		
2637	XI	B		
2638	XIV	B		
2639	XII	B		
2640		B		= 2108
2641	XIV	B		
2642	XI	B		
2643	1289	B	Mt-Jn; Rev	
2644	XIII	B		
2645	XIII	B		

2646	XIII	B		
2647	XIII	B		
2648	XV	B		
2649	XII	B		
2650	XII	B		
2651	XIV	B		= l1679
2652	XV	B	ap	= l1306
2653	XV	B		
2654	XIV	B		
2655	XI	B		
2656	XVII	B		
2657	XII	B		
2658	XIII	B		= l1893
2659	XVI	B		
2660	XIII	B		
2661	XI	B		
2662	XII	B		
2663	XVI	B		
2664	XVII	B		
2665	XIII	B		= l652
2666	XIV	B		= l660
2667	XVI	B		

2668	XIV	B		
2669	XVI	B		
2670	XIII	B		
2671	XII	B		
2672	XV	B		
2673	XV	B		
2674	XVII	B		
2675	XIV	B		
2676	XIII	B		
2677	XIII	B		
2678	XIII	B		
2679	XV	B		
2680	XIII	B		
2681	XVII	B		
2682	XIII	B		
2683	XIII	B		
2684	XI	B		
2685	XV	B	ep	
2686	XV	B		
2687	XII	B		
2688	XIII	B		
2689	XIV	B		

2690	XVI	B	p	
2691	XV	B		
2692	XV	B		
2693	XI	B		
2694	XII	B		
2695	XII	B		
2696	XIII	B		
2697	XIII	B		
2698	XIV	B		
2699	XIII	B		
2700	XII	B		
2701	XIV	B		
2702	XII	B		
2703	XV	B		
2704	XV	B		
2705	XIV	B		
2706	XV	B		
2707	XIII	B		
2708	XVI	B		
2709	XIV	B		
2710	XIV	B		
2711	XVI	B		

2712	XII	B		
2713	XIV	B		
2714	XVI	B		
2715	XVI	B		
2716	XIV	B		
2717	XIII	B		
2718	XIII	B	eap	
2719	XIII	B		
2720	XII	B		
2721	XVI	B		
2722	X	B		
2723	XI	B		
2724	XIII	B		
2725	XII	B		
2726	XIII	B		
2727	XII	B		
2728	XV	B		
2729	XV	B		
2730	XIV	B		
2731	XIV	B		
2732	XIII	B		
2733	XIII	B		

2734	XIV	B		
2735	XIII	B		
2736	XV	B		
2737	XVI	B		
2738	XII	B		
2739	XIV	B	p	
2740	XV	B		
2741	XI	B		
2742	XI	B		
2743	XVI	B		
2744	XII	B	Mk	
2745	XII	B		
2746	XI	B		
2747	XV	B		
2748	XII	B		
2749	XII	B		
2750	XIII	B		
2751	XIII	B		= l1674
2752	XI	B		
2753	XIII	B		
2754	XI	B		
2755	XI	B		

2756	XIII	B		
2757	XII/XIII	B	Mt-Jn	
2758	XIV	B		
2759	XVI	B		
2760	XI	B		
2761	XIII	B		= I1736
2762	XII	B		
2763	XII	B		
2764	XIII	B		
2765	XIV	B		
2766	XIII	B	Mt-Jn	
2767	XIV	B		
2768	978	B	Jn	
2769	XI	B		
2770	XVI	B		
2771	XIII	B		
2772	XIII	B		
2773	XIV	B		
2774	XIII	B		
2775	XIV	B		
2776	XVII	B		
2777	XIV	B		

2778	XII	B		
2779	XV	B		
2780	XIV	B		
2781	XII	B		
2782	XI	B		
2783	XIV	B		
2784	XI	B		
2785	XII	B		
2786	XIV	B	e	
2787	XI	B	e	
2788	XIII	B	e	
2789	X	B	Jn	
2790	X	B	e	
2791	XII	B	e	
2792	XII	B	Mt-Lu	
2793	XIII/XIV	B	Mt	
2794	XII	B	er	
2795	XIII	B		
2796	XIII	B	Lu	
2797	XIV	B		
2798	XII	B		
2799	XIV	B		

2800	X	B		
2801	XII	B		
2802	XI	B	Lu	
2803	XIV	B	eap	
2804	XIII	B	e	
2805	XII/XIII	B	ap	
2806	1518	B	e	
2807	XIII	B	Heb	
2808	XIII/XIV	B	e	
2809	XIV	B	e	
2810	1514	B	e	
2811	IX/X	B	e	
2812	X	B	e	
2813	XIII	B		
2814	XII	B		= 1r
2815	XII	B		= 2ap
2816	XV	B		= 4ap
2817	XI	B		= 7p
2818	XII	B		= 36a
2819	XII	B		= 753b
2820	XIV	B		= 753c
2821	XIV	B		= 60r

2822	XII	B		= 1274b
2823	XI	B		
2824	XIV	B		= 1352b
2825	XII	B		= 1674b
2826	XII	B		= 1674c
2827	XI	B		= 1674d
2828	XII	B		= 1681b
2829	XII	B		= 1755b
2830	XIV	B		= 1755c
2831	XIII	B		= 2306b
2832	XIV	B		= 2306c
2833	XI	B		= 2306d
2834	XII	B		= 2306e
2835	X	B		= l1891
2836	XII	B		
2837	XIV	B		
2838	XV	B		
2839	XVI	B		
2840	XVI	B		
2841	XI	B		
2842	XIV	B		
2843	XVI	B		

2844	X	B		
2845	XV	B		
2846	XII	B		
2847	XVI	B		
2848	XV	B		
2849	XIV	B		
2850	XI	B		
2851	XII	B		= l1191e
2852	XIII	B		
2853	X	B		
2854	X	B		
2855	XII	B		
2856	XII	B		
2857	1272	B	e	
2858	XII	B	Mt 5:33-6:1; 9:2-15	
2859	XIII	B	Lu 20:1-22:8	
2860	XI	B	e	
2861	c. 1300	B	e	
2862	1150-74	B	e	
2863	XII	B	e	
2864	XI/XII	B	r	

2865	XII	B	ap	
2866	XIII	B	eap	= 2483
2867	XIV	B	Jn 1:1-3:29	
2868	XIII	B	e	
2869	XI	B	e	
2870	1090	B	e	
2871	XII	B	e	
2872	XI/XII	B	e	
2873	1280-81	B	e	
2874	1305-06	B	eap	
2875	1314-15	B	e	
2876	XIV	B	e	
2877	XIV	B	e	
2878	XII	B	Lu 23:7-25	
2879	XII	B	e	
2880	XIII	B	Lu 6:35-Jn 11:3	
Byz		B		
Byz²⁰⁰⁵		B		
pl		B		>70%
pm		B		25-70%
al		B		5-25%
pc		B		<5%

(4) القراءات الكتابية (Lectionaries):

ومع أن مخطوطات القراءات الكتابية بدأت أصلاً في فترة الكتابة بالحروف الكبيرة المنفصلة، إلا أن معظم المخطوطات التي وصلتنا منها، مكتوبة بالحروف الصغيرة، ولم تتم سوى دراسات قليلة حول مخطوطات القراءات الكتابية، حتى قامت جامعة شيكاغو في السنوات الأخيرة بدراساتها. ففي الأزمنة المبكرة جداً، تم تحديد بعض الفصول الكتابية لقراءتها في كل يوم من أيام السنة، وفي الخدمات الخاصة والمناسبات الخاصة . كما يوجد في عدة مخطوطات للعهد الجديد - داخل النص ذاته - إشارات إلى بداية بعض القراءات ونهايتها. ومع بداية القرن الرابع، أعدت مخطوطات خاصة كتب فيها العهد الجديد بترتيب خاص ليستخدم في القراءات اليومية، أو للقراءة في السبوت والأحد، بدءاً بعيد القيامة . ويعرف هذا النوع من كتب القراءات الكتابية اليومية باسم " السنكسار " (synaxarion). وهناك نوع آخر فيه قراءات لمناسبات خاصة، ويعرف باسم " مينولوجيون " (menologion) أو " القراءات الشهرية " . وتشمل دروس القراءات الكتابية كل أسفار العهد الجديد ما عدا سفر الرؤيا. أما كتاب القراءات الكتابية الذي يضم دروساً من الأنجيل فيعرف باسم " إيفانجيلستريون " (Evangelistarion) أي " الإنجيل " . أما الكتاب الذي يضم دروساً من باقي أسفار العهد الجديد، فيعرف باسم " أبوستوليكون " (Apostolicon) أي " الرسائل " .

وعلاوة على تقديم النص بترتيب مختلف، فإن أولى كلمات درس الكتاب المقدس في كتب القراءات، كانت تعدل أحياناً، لتجنب عدم الترابط أو لتوضيح المقصود (مثل تغيير كلمة " هو " بكلمة " يسوع ") . كما أن بعض القراءات كثيراً ما تذكر مسبقة بعبارة مثل : " وقال الرب لتلاميذه " ، أو " وفي ذلك الوقت " أو " وقال الرب لهم هذا المثل " وغيرها.

وقد وصلتنا نحو ألف وثمانمائة مخطوطة للقراءات الكتابية، يتراوح حجمها بين قصاصات صغيرة إلى مخطوطات كاملة. ويضم نحو ثلثي هذه المخطوطات قراءات الأنجيل، ونحو الثلث قراءات من الرسائل. أما الكمية الضئيلة الباقية فتضم مزيجاً من النوعين.

Name	Date	Type	Contents	Comments
I ¹	X	B	e	
I ²	X	B	e	
I ³	XI	B	e	
I ⁴	XI	B	e	
I ⁵	X	B	e	Damaged
I ⁶	XIII	B	ea	
I ⁷	1204	B	e	
I ¹⁰	XIII	B	e (Mt,Lu)	
I ¹¹	XIII	B	e	
I ¹²	XIII	B	e	
I ¹³	XII	B	e	
I ¹⁴	XVI	B	e	
I ¹⁵	XIII	B	e	
I ¹⁷	IX	B	e	
I ¹⁸	XII	B	e	
I ¹⁹	XIII	B	e	
I ²⁰	1047	B	e	
I ²¹	XII	B	e	
I ²⁴	X	B	e	
I ²⁶	XIII	B	e	
I ³¹	XII	B	e	

I ³²	XI	B	e	
I ³³	VIII	B	e	
I ³⁴	IX	B	e	
I ³⁶	VIII/IX	B	e	
I ³⁷	XII	B	e	
I ³⁸	XV	B	a	
I ⁴⁴	XII	B	ea	Damaged
I ⁴⁷	X	B	e	
I ⁴⁸	1055	B	e	
I ⁴⁹	X/XI	B	e	
I ⁵¹	XIV	B	e	
I ⁵³	XV	B	ea	
I ⁵⁴	1470	B	ea	
I ⁵⁵	1602	B	ea	
I ⁵⁷	XV	B	ea	
I ⁵⁹	XII	B	a	
I ⁶⁰	1021	B	a	
I ⁶²	XII	B	a	
I ⁶³	IX	B	e	
I ⁶⁴	IX	B	e	
I ⁶⁸	XII	B	e	Damaged
I ⁶⁹	XII	B	e	Damaged

I⁷⁰	XII	B	e	Damaged
I⁷⁶	XII	B	e	
I⁸⁰	XII	B	e	
I¹²⁷	IX	B	e	Damaged
I¹⁴⁷	XII	B	a	
I¹⁵⁰	995	B	e	
I¹⁵⁶	X	B	a	
I¹⁵⁹	1061	B	e	
I¹⁶⁴	1172	B	a	
I¹⁶⁵	XI	B	a	Damaged
I¹⁷⁰	XIV	B	a	Damaged
I¹⁷⁴	XIII	B	ea	
I¹⁸¹	980	B	e	
I¹⁸³	X	B	e	
I¹⁸⁴	1319	B	e	
I¹⁸⁵	XI	B	e	Damaged
I¹⁸⁷	XIII	B	e	
I¹⁹¹	XII	B	e	
I²¹⁰	XII	B	e	
I²¹¹	XII	B	e	
I²¹⁹	XII	B	e	
I²²³	XV	B	ea	

I²²⁴	XIV	B	e	
I²²⁵	1437	B	e	
I²²⁶	XIV	B	e	
I²²⁷	XIV	B	e	
I²³⁰	XIII	B	e	
I²⁴¹	1199	B	ea	
I²⁴⁹	IX	B	ea	
I²⁵³	1020	B	e	
I²⁶⁰	?	B	e	
I²⁷⁶	XIII	B	e	
I²⁹²	IX	B	e	Damaged
I²⁹⁹	XIII	B	e	Damaged
I³⁰²	XV	B	e	
I³⁰³	XII	B	e	
I³⁰⁵	XII	B	e	
I³⁰⁹	X	B	e (Lu)	
I³¹³	XIV	B	e	Damaged
I³³¹	1271	B	e	
I³³³	XIII	B	e	Damaged
I³⁵⁵	VII	B	e (Lu)	= 0303
I³⁶⁸	IX	B	e	= 0306
I³⁷²	1055	B	e	

I³⁷⁴	1070	B	e	
I³⁸¹	XI	B	e	
I³⁸⁴	XII	B	e	
I³⁸⁷	XI	B	e	
I⁴²²	XIV	B	a	
I⁴⁹⁰	IX	B	e (Eucologia)	
I⁵¹³	XII	B		
I⁵¹⁴	IX	B	e	
I⁵²⁴	XII	B	e	Damaged
I⁵⁴⁷	XIII	B	e	Damaged
I⁵⁶³	VIII	B	e	
I⁵⁷⁴	1125	B	e	
I⁵⁹⁰	XI	B	a	Damaged
I⁵⁹¹	XI	B	a	Damaged
I⁵⁹²	1576	B	a	Damaged
I⁵⁹³	XV	B	a	
I⁵⁹⁶	1146	B	a	
I⁵⁹⁷	X	B	a	
I⁵⁹⁸	XI	B	a	
I⁵⁹⁹	XI	B	a	Damaged
I⁶⁰³	XI	B	a	
I⁶¹¹	XIII	B	a	

I⁶¹⁷	XI	B	a	
I⁶⁵²		B		= 2665
I⁶⁶⁰		B		= 2666
I⁶⁷²	IX	B	e	
I⁶⁷³	XII	B	e	Damaged
I⁶⁸⁰	XIII	B	a	
I⁷⁵¹	XI	B	ea	
I⁷⁷⁰	X	B	e	
I⁷⁷³	XI	B	e	
I⁸⁰⁵	IX	B	e	
I⁸⁰⁹	XII	B	a	
I⁸¹³	1069	B	e	
I⁸²³	X	B	e	
I⁸⁴⁴	IX	B		
I⁸⁴⁵	IX	B	e	
I⁸⁴⁶	VIII/IX	B	ea	
I⁸⁴⁷	967	B	e	
I⁸⁵⁰	XII	B	e	
I⁸⁵²	XII	B		
I⁸⁵³	XI	B		
I⁸⁵⁴	1167	B	e	
I⁸⁵⁵	1175	B	e	

I⁸⁵⁸	XI	B	e	Damaged
I⁸⁵⁹	XI	B	e	Damaged
I⁸⁶¹	XII	B	e	
I⁸⁶⁶	1174	B	e	
I⁸⁶⁷	XII	B		
I⁸⁷¹	XII	B	e	
I⁸⁸³	XI	B	a	
I⁸⁸⁴	XIII	B	a	
I⁸⁹⁰	1420	B	e	
I⁸⁹⁵	XIII	B	a	
I⁹²¹	XII	B	a	
I⁹²³		B	e	Fragment
I⁹³⁸	XIII	B	a	
I⁹⁵⁰	1289-90	B	e	
I⁹⁵²	1148	B	e	
I⁹⁵⁶	XV	B	e	
I⁹⁶¹	XII	B	e	Damaged
I⁹⁶²	VIII	B	e	= 0276
I⁹⁶³	XI	B	e	Fragment
I⁹⁶⁵	IX	B	e	Fragment
I⁹⁸³	XIII	B	e	
I⁹⁹¹	X/XI	B		

I⁹⁹⁵	XI	B		
I⁹⁹⁷	XII	B	e	
I¹⁰¹⁴	X	B	e	
I¹⁰¹⁶	XII	B	e	
I¹⁰¹⁹		B		= 2151
I¹⁰²¹	XII	B	a	Damaged
I¹⁰³⁰		B		= 2384
I¹⁰⁴³	V	B	e (Mk 6, Lu 2)	
I¹⁰⁵⁶	1297	B		
I¹⁰⁷⁰		B		
I¹⁰⁷⁴	1290	B	e	Damaged
I¹⁰⁸⁴	1292	B	e	
I¹¹²⁷	XII	B	e	
I¹¹⁴¹	1105	B	ea	
I¹¹⁵³	XIV	B	a	
I¹¹⁵⁴	XII	B	a	Damaged
I¹¹⁵⁶	XIV	B	a	Damaged
I¹¹⁵⁹	1331	B	a	
I¹¹⁷⁸	XI	B	a	
I¹¹⁹¹		B		= 2851
I¹²²³	XIII	B	e	Damaged
I¹²³¹	X	B	e	

I¹²⁷⁶	VI	B	e (Mt 10, Jn 20)	
I¹²⁹¹	XIV	B	a	
I¹²⁹⁴	XIV	B	a	
I¹²⁹⁸	XI	B	a	
I¹³⁰⁰	XI	B	a	
I¹³⁰⁶		B		= 2652
I¹³¹¹	1116	B	a	
I¹³⁴⁵	IX	B	e	
I¹³⁴⁶	X	B	e	
I¹³⁴⁷	VI	B	Psalms, Magnificat, Benedictus	
I¹³⁴⁸	VII	B	Psalms, Magnificat, Benedictus	
I¹³⁴⁹	IX	B	e	
I¹³⁵⁰	IX	B	e	
I¹³⁵³	VII	B	e	Lost
I¹³⁵⁴	VI	B	e (Mk 6)	
I¹³⁵⁶	XI	B	a	
I¹³⁵⁷	XV	B	a	
I¹³⁶⁴	XII	B	a	Damaged
I¹³⁶⁵	XII	B	a	
I¹³⁹⁰		B		= 2241

I¹⁴⁰²		B		= 653
I¹⁴³⁹	XII	B	a	Damaged
I¹⁴⁴⁰	XII	B	a	
I¹⁴⁴¹	XIII	B	a	
I¹⁴⁴³	1053	B	a	
I¹⁵⁰²		B		= 977
I¹⁵⁰⁴	X	B	e	
I¹⁵⁵²	985	B	e	
I¹⁵⁶⁴	XII	B	e	
I¹⁵⁷⁵	IX	B	a	
I¹⁵⁷⁸	XIV	B	e	
I¹⁵⁷⁹	XIV	B	e	Damaged
I¹⁵⁹⁰	XIII	B	a	
I¹⁵⁹¹		B		= 1866
I¹⁵⁹⁹	IX	B	e	Damaged
I¹⁶⁰²	VIII	B	e	Damaged
I¹⁶⁰⁴	IV	B		Fragments; the oldest lectionary
I¹⁶¹⁰	XV	B	e (Lu)	
I¹⁶¹³	XV	B	e	
I¹⁶²⁷	XI	B	e	Damaged
I¹⁶³²	XIII	B	e	

I¹⁶³⁴	XII	B	e	
I¹⁶³⁵	XIII	B	e	
I¹⁶³⁷	VII	B		
I¹⁶⁴²	XIII	B	e	Damaged
I¹⁶⁶³	XIV	B	e	Damaged
I¹⁶⁷⁴		B		= 2751
I¹⁶⁷⁹		B		= 2651
I¹⁷³⁶		B		= 2761
I¹⁷⁵⁰	XI	B		
I¹⁷⁶¹	XV	B	e	
I¹⁷⁸⁰	XII	B	e	
I¹⁸⁹¹		B		= 2835
I¹⁸⁹³		B		= 2658
I¹⁹⁰⁸		B		= 2210
I¹⁹⁷⁷	XII	B	a	
I²⁰⁰⁴		B		= 2379
I²⁰¹⁶		B		= 2560
I²⁰²²		B		= 2564
I²⁰²³		B		= 2565
I²⁰²⁴		B		= 2566
I²⁰⁴⁹		B		= 2212
I²¹²⁷		B		= 2628

l²¹⁵⁴		B		= 2461
l²²¹¹	995-96	B	e	
l²⁴⁰⁴	XII/XIII+XIV	B		
l²⁴⁰⁵	XII/XIII	B		
l²⁴⁰⁶	XIII/XIV	B		
l²⁴⁰⁷	XIII	B		
l²⁴⁰⁸	XIII	B		
l²⁴⁰⁹	XI	B		
l²⁴¹⁰	X	B		
l²⁴¹¹	XII	B		
l²⁴¹²	XII/XIII	B		
l²⁴¹³	c. 1000	B	Jn 19:13-31	
l²⁴¹⁴	XII	B		
l²⁴¹⁵	XII	B		
l²⁴¹⁶	XI	B		
l²⁴¹⁷	X/XI	B		
l²⁴¹⁸	1330	B		
l²⁴¹⁹	XII	B		
l²⁴²⁰	XII	B		
l²⁴²¹	IX/X	B		
l²⁴²²	XI	B		
l²⁴²³	XI	B		

I ²⁴²⁴	XI	B		
I ²⁴²⁵	XI/XII	B		
I ²⁴²⁶	XII	B		
I ²⁴²⁷	XII	B		
I ²⁴²⁸	XIII	B		
I ²⁴²⁹	1340-41	B		
I ²⁴³⁰	1444	B		
I ²⁴³¹	1647	B		
I ²⁴³²	1668	B		
I ²⁴³³	XII/XIII	B		
I ²⁴³⁴	XIV/XV	B		
I ²⁴³⁵	X	B		
I ²⁴³⁶	X	B		
Lect	IX	B		
I ^{AD}	1904	B		Apostoliki Diakonia edition

ملحوظه هامة ان كل مخطوطات القراءات الكنسيه قديمه وحديثه هي ماخوذه من النص البيزنطي فقط وهي قراءات تم ترتيبها من بداية تاسيس الكنائس واستمرت تنسخ من بعض

(ب)الترجمات القديمة: لم تكن ترجمة الأعمال الأدبية من لغة إلى أخرى أمراً مألوفاً في الأزمنة القديمة. وفي الأحوال التي تم فيها ذلك، لم تكن الترجمة من الدقة بحيث يمكن تحديد كلمات النص الأصلي. والترجمة اليونانية للعهد القديم - والمعروفة بالسبعينية - هي في الحقيقة الترجمة الوحيدة

التي يمكن الاعتماد عليها بصفة عامة.

وبانتشار رسالة الإيمان المسيحي، بدأ المرسلون في ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة الشعوب التي يخدمون بينها، ولأن هذه الترجمات كانت - بعامّة - ترجمات أمينة للغة الأصلية، فإنها تقدم لنا أدلة مؤيدة لصحة نصوص العهد الجديد.

ويجب مراعاة بعض الحذر عند استخدام أي ترجمة دليلاً على النص اليوناني الأصلي الذي ترجمت عنه، فإن امتلاك المترجم لخاصية اللغة اليونانية واللغة التي يترجم إليها، له أثره في سلامة ترجمته. ولكن لا بد من احتمال وجود بعض الأخطاء في الترجمة. كما ينبغي إدراك أن هناك خصائص لغوية لا نظير لها في اللغة الأخرى، فمثلاً ليس في اللاتينية أداة تعريف، ومن ثم فالكلمة في اللاتينية قد تكون منقولة عن كلمة يونانية معرفة أو نكرة. وعند الترجمة من لغة إلى أخرى، يعتمد المعنى إلى حد بعيد على ترتيب الكلمات، ومن ثم لا يمكن الاعتماد عليها في معرفة ما حدث من تغيير في ترتيب الكلمات الأصلية في اليونانية. علاوة على ذلك لم تصل إلينا المخطوطة الأصلية لأي ترجمة قديمة، ولا بد لدارس النصوص أن يبني دراسته على نسخ قد تتضمن أخطاء النقل إلى جانب ما حدث من تغييرات في الترجمة في تاريخ لاحق، ومن ثم فلا بد أن تخضع الترجمة ذاتها للنقد لتحقيق النص الأصلي للترجمة بقدر المستطاع، وذلك قبل استخدام هذه الترجمة في تحقيق النص الكتابي.

وليس للترجمة في حد ذاتها أهمية كبيرة في نقد النصوص، ولكن أهميتها تتوقف على ما تتيحه هذه الترجمة من معرفة النص اليوناني الذي نقلت عنه، ولو عرفنا تاريخ الترجمة بالتقريب، لأمكن الاستدلال على النص الذي كان مستخدماً في ذلك التاريخ في المنطقة الجغرافية التي تمت فيها الترجمة.

ونعرض فيما يلي لأهم الترجمات القديمة للعهد الجديد :

- 1 - الترجمات السريانية: رغم أن السريانية كانت لهجة من لهجات اللغة الآرامية التي كانت مستخدمة في فلسطين في أيام الرب يسوع على الأرض، فإن الترجمات السريانية - التي وصلتنا - مترجمة جميعها عن أصول يونانية، ومن ثم فهي أقل قيمة من المخطوطات اليونانية. وأهم الترجمات السريانية :

(ب) السريانية القديمة : وبالإضافة إلى الديايطسرون، تمت ترجمة بعض أجزاء من العهد الجديد أو تجميعها إلى السريانية في بداية القرن الثالث أو قبل ذلك. وقد وصلت إلينا هذه الترجمة المبكرة في مخطوطتين للأناجيل : إحداهما مخطوطة من القرن الخامس قام بنشرها "وليم كورتون" في 1858م وتعرف باسم مخطوطة "كورتون السريانية" ويرمز لها بالرمز "Syr^c". والثانية هي مخطوطة من القرن الرابع - كتبت فوق كتابة سابقة تم محوها - اكتشفت في دير سانت كاترين على جبل سيناء في 1892م وتعرف باسم مخطوطة "سيناء السريانية" ويرمز لها بالرمز "Syr^s". والأختلاف بين هاتين المخطوطتين يزيد عن مجرد اختلاف عادي بين أي مخطوطتين لنفس النص. ولعل مخطوطة سيناء السريانية أقدم تاريخاً، وما مخطوطة "كورتون السريانية" إلا تنقيح لاحق لها.

(ج) البشيطّة أو البسيطة (Peshita) : في أواخر القرن الرابع تمت ترجمة جديدة للعهد الجديد إلى اللغة السريانية. ولم تشمل هذه الترجمة رسالة بطرس الرسول الثانية وكذلك رسالتي يوحنا الثانية الثالثة ورسالة يهوذا وسفر الرؤيا. ويرمز لهذه الترجمة بالرمز "Syr^p". وحيث أن الكنيسة السريانية بقسميها تقبل هذه الترجمة، فلا بد أنها كانت مستخدمة قبل انقسام الكنيسة السريانية أي قبل 431م. وما زالت "الترجمة البشيطّة" مستخدمة (وقد أضيفت إليها الأسفار التي تنقصها، نقلاً عن ترجمة "فيلو كسينيوس"). وتوجد منها أكثر من ثلاثمائة مخطوطة، يرجع بعضها إلى القرنين الخامس والسادس بعد الميلاد .

(د) ترجمة فيلو كسينيوس: في 508 م قام شخص اسمه "بوليكاربوس" (Polycarp) بترجمة كاملة للعهد الجديد إلى اللغة السريانية ليقدمها إلى "فيلوكسينيوس" (Philoxenus) أسقف "مابوج" (Mabug) في سوريا. ويرمز لهذه الترجمة بالرمز "Syr^{ph}". ولعل الجزء الوحيد الذي وصلنا من هذه المخطوطة هو ترجمة رسائل بطرس الثانية ويوحنا الثانية والثالثة ويهوذا وسفر الرؤيا غير الموجودة في البشيطّة).

(هـ) الترجمة الهركلية : لا نعلم بالضبط ما إذا كان توماس الهركلي - أسقف مابوج الذي خلف فيلو كسينيوس قد أعاد إصدار ترجمة فيلو كسينيوس في 616م مع إضافة بعض الملحوظات الهامشية نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية، أو أنه قام بتنقيح شامل لها مع إضافة بعض القراءات في هوامشها، اعتقد هو بأهميتها، لكنه لم يجد مبرراً لوضعها في المتن. ولو صح هذا

الغرض لكان الأثر الوحيد الباقي من ترجمة فيلو كسينيوس هو المخطوطة المشار إليها آنفاً، ويرمز لها بالرمز <Syr^h>. ولهذه القراءات الهامشية في الترجمة الهركلية أهمية خاصة في نقد النصوص وبخاصة في سفر أعمال الرسل .

(و) الترجمة الفلسطينية : يرجح أنه في القرن الخامس تمت ترجمة سريانية أخرى ليس لها ارتباط وثيق بالترجمات السريانية الأخرى، وتعرف باسم "الترجمة الفلسطينية" ويرمز لها بالرمز "Syr^{pal}". وتتفرد هذه الترجمة بأنها مدونة على صورة قراءات كتابية، وقد وصلت إلينا في ثلاث مخطوطات من القرنين الحادي عشر والثاني عشر، ولعلها ترجمت أصلاً عن كتاب قراءات كتابية باللغة اليونانية .

syr	V			the Syriac translation
syr ^s	late IV	W in Mt-Heb	missing Mt 6:10-8:3; 16:15-17:11; 20:25-21:20; 28:7-20	Old Syriac, Sinaitic manuscript
syr ^c	V	W in Mt-Heb	missing Mt 8:23-10:31; 23:25-28:20	Old Syriac, Curetonian manuscript
syr ^p	V	B in the Gospels, A in Acts	Mt-Heb	Peshitta Syriac
syr ^{pal}	VI	C in Mt-Lu, B in John		Palestinian Syriac
syr ^{ph}	507-508	A in Acts, Jam-Apoc		Philoxenian Syriac
syr ^h	616	B in the Gospels;		Harclean Syriac; sir ^{h(gr)} is

		mg is C in the Gospels and W in Acts,James-Rev		a marginal reading in Greek and sir ^{h*} a reading in the text with asterisks to indicate a variant
--	--	--	--	---

(أ) الدياطسرون (Diatesseron): رغم أنه ليس معروفاً تماماً إن هذا الكتاب قد كتب أصلاً باللغة السريانية أو باليونانية، إلا أنه يمكن اعتباره من النسخ السريانية، وذلك بسبب تأثيره الكبير على الكنيسة السريانية .

قام بكتابة الدياطسرون (ومعناه : "من خلال الأربعة") في منتصف القرن الثاني الميلادي، رجل اسمه تاتيان (Tatian) كقصة واحدة متصلة تجمع بين مواد مأخوذة من الأناجيل الأربعة. وقد عثر في منطقة الشرق الأوسط في 1933م على قصاصة باللغة اليونانية من الدياطسرون يعتقد أنها ترجمت عن السريانية. والأرجح أن الدياطسرون قد ترجم إلى اللاتينية في حياة تاتيان. ولا توجد مخطوطة للدياطسرون بصورته الأصلية في السريانية، ولكن وصلنا جزء من شرح له في السريانية بقلم أفرام السرياني (378م)، ويعتبر أهم مصادر معرفتنا بالدياطسرون. وقد احتفظت لنا ترجمة أرمنية بكل شرح أفرام له. كما توجد جملة مخطوطات له في العربية وكذلك في الفارسية: وقد ترك الدياطسرون تأثيراً كبيراً في الشرق وبخاصة في الكنائس السريانية والآرمنية والجورجانية. كما يظهر تأثير الدياطسرون في التوفيقات بين الأناجيل الأربعة، التي كتبت بعد ذلك في لغات أخرى.

Name	Date	Type	Contents	Comments
Diatessaron	II			
Diatessaron ^a	II			Arabic
Diatessaron ^{arm}	II			the Armenian translation when different from the Syrian original
Diatessaron ^e	373			quotation by Ephraem

Diatessaron^{e-arm}	373			quotation in the Armenian translation of Ephraem
Diatessaron^{e-syr}	373			quotation in the Syriac text of Ephraem
Diatessaron^f	II			Fulda
Diatessaronⁱ	II			Italian (when 't' and 'v' agree)
Diatessaron^l	II			Liège
Diatessaronⁿ	II			Old Dutch (when 'l' and 's' agree)
Diatessaron^p	II			Persian
Diatessaron^s	II			Stuttgart
Diatessaron^{syr}	II			the Syrian original when different from the Armenian translation
Diatessaron^t	II			Tuscan
Diatessaron^v	II			Venetian

2- الترجمات اللاتينية :

(أ) الترجمة اللاتينية القديمة (إيطاليا Itala): رغم أن اللغة اليونانية كانت هي اللغة الشائعة في الحديث والكتابة في معظم أرجاء الإمبراطورية الرومانية إبان القرنين الأولين أو القرون الثلاثة الأولى من العصر المسيحي، إلا أنه سرعان ما ظهرت الحاجة إلى ترجمة لاتينية للكتاب المقدس. وفي نهاية القرن الثاني أصبحت الأنجيل - وربما العهد الجديد كله - متداولة باللغة اللاتينية في شمالي أفريقيا، وسرعان ما انتشرت هذه الترجمة في سائر أجزاء الإمبراطورية. وتختلف مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة (التي يرمز لها بالرمز OL أو IT من Itala) فيما بينهما اختلافاً كبيراً حتى ليبدو أن الترجمة اللاتينية لم تكن ترجمة واحدة بل ترجمات عديدة،

مما يتفق مع قول أوغسطينوس من أنه في الأيام الأولى من العصر المسيحي، حاول كل من لديه مخطوطة يونانية، وعلى دراية باللغتين اليونانية واللاتينية، أن يترجم الأسفار المقدسة إلى اللاتينية. وما بهذه الترجمات من ألفاظ دارجة وتعبيرات بسيطة، يؤيد النظرية القائلة بأنها قد ظهرت أصلاً بين عامة الشعب. وليس بين المخطوطات الخمسين - أو نحو ذلك - المعروفة لهذه الترجمة، مخطوطة تحوي العهد الجديد كاملاً، وإن كانت في مجموعها تحوي الجزء الأكبر منه. ويرجع تاريخ هذه المخطوطات إلى ما بين القرن الرابع والقرن الثالث عشر، مما يدل على أن الترجمة اللاتينية القديمة " OL " ظلت مستخدمة زمناً طويلاً بعد أن حلت " الفولجاتا " محلها رسمياً.

Old Italian

Name	Date	Type	Contents	Comments
it	IV	W		
it ^a	IV	W	Mt-Jn except Mt 25:2-12; Mk 1:22-34; 15:15-16:20; Lu 11:12-26; 12:37-59	
it ^{a2}	V	W	Lu 11:11-29; 13:16-34	
it ^{ar}	IX	W	ac; Rm-Phile except 1Cor 14:36-39; Rev	
it ^{aur}	VII	W	Mt-Jn except Lu 21:8-30	
it ^b	V	W	Mt-Jn except Mt 1:1-11; 15:12-22; 23:18-27; Mk 13:11-16; 13:27-14:24; 14:56-16:20; Lu 19:26-21:29; Jn 7:44-8:12	
it ^b	VIII/IX	W	p	
it ^β	VII	W	Lu 1:64-2:51	

it^c	XII/XIII	W	eapcr	
it^{comp}	IX/X	W	p	
it^d	V	W	Mt-Jn except Mt 1:1-12:49; 24:50-28:2; Mk 1:1-20; 4:8-19; 6:10-12:37; 12:40-13:2; 13:3-24,27-33; 13:36-16:20; Lu 8:30-48; 11:4-24; Jn 18:12-25; At 1:1-8:20; 10:4-20:31; 21:2-7; 21:10-22:2; 22:10-20; 3J 11-15	
it^d	V/VI	W	Rm-Heb except 1Cor 14:9-17; Heb 13:22-25	
it^{dem}	XIII	W	ap	
it^{div}	XII	W	p	
it^δ	IX	W	e	
it^e	V	W	Mt-Jn except Mt 1:1-12:49; 24:50-28:2; Mk 1:1-20; 4:8-19; 6:10-12:37; 12:40-13:2; 13:3-24,27-33; 13:36-16:20; Lu 8:30-48; 11:4-24; Jn 18:12-25	
it^e	VI	W	Acts except 1:1-2; 26:30-28:25	
it^e	IX	W	p	
it^f	VI	W	Mt-Jn except Mt 8:16-26; Mk 12:5-13:32; 14:53-62; 14:70-16:20	
it^f	IX	W	Rm-Phile except Rm 1:1-3:18; in a supplement: 1Cor 3:8-15, 6:7-14; Col	

			2:2-7, Phile 21-25; Heb	
it ^{ff}	IX	W	James	
it ^{ff1}	VIII	W	Mt,ac	
it ^{ff2}	V	W	Mt-Jn except Mt 1:1-11:16; Lu 9:48-10:20; 11:45-12:6; Jn 17:16-18:9; 20:23-21:8	
it ^g	IX	W	Rm-Phile except Rm 1:2-4; 2:17-24; 1Cor 3:8-15; 6:7-14; Col 2:2-7; Phile 21-25	
it ^{g1}	VIII/IX	W	Mt	
it ^{gig}	XIII	W	Acts; Rev	
it ^{gue}	VI	W	Rm 11:33-12:5; 12:17-13:1; 14:9-20	
it ^h	V	W	Mt 3:15-14:33; 18:20-28:20	
it ^h	V	W	At 3:12-4:18; 5:23-7:2; 7:42-8:2; 9:4-24; 14:5-23; 17:34-18:19; 23:8-24; 26:20-27:13; 1P 4:17-2P 2:7; 1J 1:8-3:20; Rev 1:1-2:1; 8:7-9:12; 11:16-12:14; 14:15-16:5	
it ^{haf}	X	W	r	
it ⁱ	V	W	Mk 2:17-3:29; 4:4-10:1; 10:33-14:36; 15:33-40; Lu 10:6-14:22; 14:29-16:4; 16:11-23:10	
it ^j	VI	W	Jn 1:8-4:29; 5:3-20; 5:29-7:45; 8:6-11:1; 11:12-34; 18:36-19:17; 19:31-	

			20:14	
it ^k	IV/V	W	Mt 1:1-3:10; 4:1-14:17; 15:20-36; Mk 8:8-16:8; short conclusion	
it ^l	VIII	W	Mt-Jn except Mt 1:1-2:15; Lu 11:28-37; Jn 1:1-16; 6:32-61; 11:56-12:10; 13:34-14:22; 15:3-15; 16:13-21:25	
it ^l	VII	W	At 8:27-11:13; 15:6-12,26-38; James 4:4-15; 5:16-20; 1P 1:1-7; 1:22-2:9; 3:1-14; 1J 1:5-2:10; 2:14-16; 2:24-3:12; 3:22-4:18; 4:20-5:21; 2J 1-6,8-13; 3J 1-10	
it ^λ	VIII/IX	W	Lu 16:27-17:8; 17:11-16,18-26	
it ^m	IV-IX	W	eapcr	
it ^{mon}	X	W	Rm 1:1-10:2; 12:13-16; 13:8-10; 14:8-10:23; 15:11-16:25; 1Cor 1:1-5; Eph 4:1-6:24; Col 1:1-2Tim 4:1	
it ^μ	V	W	Mt 9:17,30-37; 10:1-5,7-10	
it ^μ	IX	W	Heb 7:8-26; 10:23-39	
it ⁿ	V	W	Mt 17:1-5; 17:14-18:20; 19:20-21:3; 26:56-60,69-74; 27:62-28:3; 28:8-20; Mk 7:13-31; 8:32-9:10; 13:2-20; 15:22-16:13; Jn 19:13-17,24-42	
it ^o	VII	W	Mk 16:14-20	
it ^o	XV	W	p	

it ^p	VIII	W	Jn 11:14-44	
it ^p	XII	W	Acts 1:1-13:6; 28:16-31	
it ^p	VII	W	Rm 5:14-17,19-20; 6:1-2	
it ^{ph}	XII	W	a	
it ^π	VII	W	Mt 13:6-15,31-38; Lu 14:8-13; Jn 3:34-36; 6:39-41; 7:24-38; 9:22-32; 11:19-21,26-27,38-48; 20:25-30	
it ^o	V	W	e	
it ^q	VI/VII	W	Mt-Jn except Mt 3:15-4:23; 5:25-6:4; 6:28-7:8; 23:13-28; Mk 1:7-21; 15:5-36; Lu 23:23-35; 24:11-39; Jn 10:11-12,38; 21:9-17,18-20	
it ^q	VII	W	1P 1:8-19; 2:20-3:7; 4:10-2P 1:4; 1J 3:8-5:21	
it ^r	VII/VIII	W	Acts 2:1-3:13; 4:31-5:11; 7:2-10; 8:9-9:22; 9:36-42; 12:1-17; 19:4-17	
it ^r	VI/VII	W	Rm 5:16-6:19; 14:10-15:13; 1Cor 1:1-3:5; 6:1-7:12; 7:19-26; 13:13-14:5; 14:11-18; 15:14-16:24; 2Cor 1:1-2:10; 3:17-5:12; 5:14-6:3; 7:10-8:12; 9:10-11:21; 12:14-13:10; Gal 2:5-4:3; 4:6-5:2; 6:5-18; Eph 1:1-13; 1:16-2:3; 2:6-3:16; 6:24; Phili 1:1-20; 4:11-23; 1Th 1:1-10; 1Tim 1:12-2:15; 5:18-6:13;	

			Heb 6:6-7:5; 7:8-18; 7:20-8:1; 9:27-10:9; 10:11-11:7	
it ^{r1}	VII	W	Mt-Jn except Mt 1:1-15:16; 15:31-16:13; 21:4-21; 28:16-20; Mk 14:58-15:8; 15:32-16:20; Jn 1:1-15	
it ^{r2}	VIII/IX	W	e	
it ^{ro}	X	W	a	
it ^p	VII/VIII	W	Jn 13:3-17	
it ^p	X	W	2Co 7:3-10:18	
it ^s	VI/VII	W	Lu 17:3-29; 18:39-19:47; 20:46-21:22	
it ^s	VI	W	Acts 23:15-23; 24:4-28:31; 1P 1:1-18; 2:4-10	
it ^s	VIII	W	p	
it ^{sa}	XIII	W	Acts 1:15-26	
it ^{sin}	X	W	Acts 10:36-40; 13:14-16,26-30; Rev 20:11-21:7	
it ^t	V/VI	W	Mk 1:2-23; 2:22-27; 3:11-18	
it ^t	XI	W	At 1:1-26; 2:1-47; 4:1-3,19-20; 4:32-5:16; 5:19-32; 6:1-7:2; 7:51-8:4; 8:14-40; 9:1-22,32-42; 10:25-43; 13:26-39; Rm 2:11-29; 3:28-4:8; 5:1-10,12-21; 6:12-23; 7:14-25; 8:3-11,22-39; 10:8-13; 11:25-13:8; 13:10-14; 14:7-13,18-19; 15:1-13,25,30-33; 16:17-201Cor	

			1:3-10,17-22; 2:5-8,3:1-2; 3:7-4:5; 4:9-15,21; 5:7-8; 6:12-20; 7:1-14,25-34,37-40; 9:7-17; 10:14-11:2; 11:23-32; 12:1-13; 12:27-13:8; 15:1-11,20-22,33-57; 2Cor 1:3-4,8-11; 4:5-10; 5:1-5; 6:1-7:1; 8:9-15; 9:6-13; 10:17-11:6; 11:16-31; 13:7-11; Gal 2:16-20; 3:13-4:7; 4:22-31; 5:14-6:5; 6:7-10,14-18; Eph 1:2-8,16-23; 3:14-17; 4:1-10,13-15; 4:17-5:8; Phili 2:5-11; 3:7-12; 3:17-4:9; Col 1:2-3,9-11,24-29; 2:14-15; 3:1-4:3; 1Th 4:3-9; 13-16; 5:1-10,14-23; 2Th 1:3-12; 1Tim 1:15-17; 3:1-7,13; 6:11-14; 2Tim 2:1-10; 3:16-4:8; 4:17-18; Titus 2:11-3:7; Heb 1:1-12; 2:9-3:2; 9:11-14,16-20; 10:32-38; 11:13-16,24-28,33-34; 11:36-12:2; 12:12-28; James; 1P 1:2-2:10; 2:21-3:18; 3:22-4:11; 4:13-5:11; 2P 1:5-8,10-11; 1:20-2:8; 3:1-5:14; 1J 1:1-2:29; 3:2-9,11-12,15-16,18-24; 4:7-16; 5:16-20; Jude 20-25; Rev 1:1-18; 2:1-5:13; 7:2-12; 8:2-4; 10:1-11:4; 11:15; 14:1-7; 19:5-16; 21:1-2,9-23; 22:1-15	
it ^v	VII	W	Jn 19-20	
it ^v	VIII/IX	W	Heb 1:1-4:3	

it ^w	VI	W	1P 2:18-25; 3:8-18; 4:7-9,18-19; 2P 1:13-21; 1J 1:6-7; 2:6-11,15-17; 3:6-9,13-21; 4:9-21	
it ^w	XIV/XV	W	Acts	
it ^w	XI	W	p	
it ^x	IX	W	p	
it ^z	VIII	W	Heb 10-13; 1P 2:9-4:15; 1Jn 1:1-3:15	

(ب) ترجمة جيروم أو الفولجاتا : وبمرور الوقت اتضحت الاختلافات الكبيرة فيما بين الترجمات اللاتينية القديمة، وأصبحت غير مقبولة. وفي عام 382م، قام البابا "داماسوس" (Damasus) بتكليف "جيروم" - أنبغ علماء الكتاب المقدس في عصره - بأن يعكف على تنقيح الترجمة اللاتينية لتكون مطابقة لليونانية. ومن خلال عامين استطاع جيروم أن ينتهي من مراجعة الأناجيل الأربعة معلناً أنه لم يغيّر من الكلمات اللاتينية إلا ما شعر بلزوم تغييره. كما انتهى بعد ذلك من مراجعة بقية العهد الجديد، ولو أنها كانت مراجعة سريعة. ويشك البعض في قيام جيروم بمراجعة ما يزيد عن الأناجيل الأربعة .

والتنقيح الذي أجراه جيروم والمعروف باسم "الفولجاتا" أو الترجمة الدارجة - وقد أعيد تنقيحها عدة مرات على مدى القرون - هو أساس الترجمة الرسمية في الكنيسة الكاثوليكية الرومانية. وقد وصلنا نحو ثمانية آلاف مخطوطة من الفولجاتا اللاتينية، وهو ضعف عدد المخطوطات اليونانية، مما يرجح أن الفولجاتا كانت أكثر الكتب القديمة شيوعاً.

3- الترجمات القبطية : في العصور الأولى للمسيحية، تطورت الأبجدية المصرية القديمة باستخدام الحروف اليونانية مع بعض الحروف التي أخذت عن الكتابة الديموطيقية القديمة، التي اشتقت هي والهيراطيقية من الكتابة الهيروغليفية الأقدم عهداً. وانتشرت ست لهجات فيما بين دلتا

النيل حتى جنوبي البلاد . وأهم هذه اللهجات بالنسبة لدراسة العهد الجديد هي :

(أ)الصعيدية : بدأت ترجمة أجزاء من العهد الجديد إلى اللهجة الصعيدية - التي كانت مستخدمة في منطقة طيبة وما وراءها - في أوائل القرن الثالث، ولم يمض قرن من الزمان حتى كان كل العهد الجديد قد ترجم إلى اللهجة الصعيدية. والمخطوطات التي وصلتنا - والتي ترجع إلى القرن الرابع والقرن السادس - تحتفظ لنا بالعهد الجديد كله تقريباً مترجماً إلى هذه اللهجة .

(ب)البحيرية : وكانت هذه هي اللهجة المستخدمة في الإسكندرية ومصر السفلى. ويبدو أن العهد الجديد قد ترجم إلى البحيرية في زمن متأخر عن زمن ترجمته إلى الصعيدية، ولعل هذا كان يرجع إلى أنه في الإسكندرية - العاصمة الثقافية - لم يشعروا بالحاجة إلى ترجمته إلا في زمن لاحق . وقد وصلنا ما يزيد عن مائة مخطوطة للعهد الجديد باللهجة البحيرية، ولكن أقدمها يعود تاريخ كتابتها إلى القرن الثاني عشر، مما دعا بعض العلماء إلى افتراض تأريخ متأخر جداً للترجمة الأصلية إلى اللهجة البحيرية، ولكن ظهور مخطوطة إنجيل يوحنا المكتوبة على ورق البردي باللهجة البحيرية - والتي ترجع إلى القرن الرابع والموجودة في مجموعة مكتبة بودمر - يدل على أن الترجمة إلى اللهجة البحيرية تعود أصلاً إلى القرن الرابع أو إلى ما قبله.

(ج) لهجات مصر الوسطى : وما بين المنطقتين السابقتين (الصعيدية والبحيرية)، قد ترجمت - ولابد - أجزاء من العهد الجديد إلى لهجات أخرى من لهجات اللغة القبطية، فقد وصلتنا مخطوطات لإنجيل يوحنا باللهجة الفيومية واللهجات الاخميمية. كما توجد مخطوطات بالاخميمية تحتوي على أجزاء من الأناجيل والرسائل الجامعة ترجع إلى القرن الرابع أو القرن الخامس .

cop	III/IV	A		the Coptic translation
cop ^{sa}	III/IV	A		Sahidic
cop ^{bo}	III/IV	A		Bohairic
cop ^{pbo}	III/IV	A		
cop ^{fay}	III/IV	A		Fayyumic
cop ^{mae}	III/IV	W in		Middle Egyptian

		Atti		
cop ^{mf}	III/IV	A		
cop ^{ach}	III/IV	A		Achmimic
cop ^{ach2}	III/IV	A		Sub-Achmimic

4- الترجمة القوطية : ترجم العهد الجديد إلى اللغة القوطية في منتصف القرن الرابع الميلادي

بواسطة "أولفيلاس" (Ulfilas) الذي ينسب إليه "متزجر" (Metzger) وآخرون فضل تطويع اللغة القوطية لتصبح لغة كتابة أيضاً. وقد وصلتنا هذه الترجمة في نحو ست مخطوطات ترجع إلى القرنين الخامس والسادس، وجميعها على هيئة قصاصات. وما زالت هناك مخطوطة في مكتبة جامعة أوبسالا في السويد، وتسمى بالمخطوطة الفضية لأنها مكتوبة بحبر فضي على رقوق جلدية أرجوانية، وتضم أجزاء من الأناجيل. أما بقية المخطوطات القوطية فمكتوبة على ورق أعيد استخدامها بعد محو الكتابة القديمة من عليها.

5 - الترجمة الأرمنية : ترجم العهد الجديد من اليونانية إلى اللغة الأرمنية مباشرة في النصف

الأول من القرن الخامس بواسطة القديس "مصروب" (Mesrop) الذي ابتكر الأبجدية الأرمنية أيضاً بمساعدة القديس "اسحق" (Sahake). وهناك تقليد آخر يقول إن الذي قام بالترجمة هو القديس اسحق عن السريانية. وتم تنقيح هذه الترجمة فيما بعد لتصبح في القرن الثامن هي الترجمة السائدة، ولتصبح أساس الكتاب المقدس في اللغة الأرمنية، الذي ما زال مستخدماً حتى الآن. ولا تعتبر هذه الترجمة الأرمنية جميلة ودقيقة فحسب، بل يوجد أيضاً من مخطوطاتها أكثر من 1500 مخطوطة وهو ما يزيد عن مخطوطات أي ترجمة أخرى للعهد الجديد. ويرجع معظم هذه المخطوطات إلى القرن التاسع وما بعده، وهي تمثل الصورة المنقحة للترجمة الأصلية.

6 - الترجمة الجورجانية : (Georgian) : دخلت المسيحية في القرن الرابع إلى جورجيا

الواقعة بين البحر السود وبحر قزوين . أما أصل هذه الترجمة الجورجانية فليس مؤكداً. ولكن البعض ينسبونها إلى القديس "مصروب" الذي ارتبط اسمه بالترجمة الأرمنية. كما أنها ترجع

إلى القرن الرابع أو أوائل القرن الخامس. ومن الواضح أنها ترجمت عن الأرمنية أو على الأقل تأثرت بها إلى حد بعيد. وقد تم آخر تنقيح لها في نحو القرن الحادي عشر، وهذا التنقيح هو أساس الترجمة الجورجانية التي ما زالت مستخدمة حتى الآن. وتوجد منها مخطوطات كثيرة، ولكن ثلاث مخطوطات منها - ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر - تحتفظ بالكثير من عناصر الترجمة الجورجانية القديمة.

7- الترجمة الإثيوبية : هناك نحو مائة مخطوطة معروفة للترجمة الإثيوبية، لكن ليس فيها ما يرجع إلى ما قبل القرن الثالث عشر، مما يزيد من مشاكل تحديد اصل الترجمة الإثيوبية، مع وجود رأيين متطرفين، يرجع بها أحدهما إلى القرن الثاني، والآخر إلى القرن الرابع عشر، إلا أن الأرجح أنها ترجع إلى القرن السادس تقريباً، ويحتمل أنها ترجع إلى ما قبل ذلك. وقد ترجمت عن السريانية أو لعلها ترجمت عن اليونانية مباشرة.

8 - الترجمة السلافية: يرجع الفضل في ترجمة العهد الجديد إلى اللغة السلافية إلى القديس كيرلس وأخيه ميثوديوس، ويبدو أنهما قد ابتكرا صورتى الأبجدية السلافية "الكيرلسية" و"الجلابوليتية". وقد ترجم هذان الخوان - اللذان كرزا للسلافيين - العهد الجديد إلى اللغة السلافية في النصف الثاني من القرن التاسع، ولعلها كانت أصلاً على شكل قراءات كتابية، وهي الصورة الموجودة في معظم المخطوطات السلافية الموجودة بين أيدينا.

(9) ترجمات أخرى : ترجم العهد الجديد إلى اللغة العربية في بضع ترجمات بعد القرن السابع الميلادي وانتشار اللغة العربية في بلاد الشرق الوسط، وكانت إحدى هذه الترجمات بأسلوب النثر المسجوع، وتمت هذه الترجمات نقلاً عن ترجمات في لغات أخرى وليس عن الأصل اليوناني. كما توجد بضع مخطوطات من ترجمة إلى اللغة الفارسية ترجع إلى القرن الرابع عشر وما بعده. وقد ظهرت منذ القرن الثامن ترجمة باللغة الفرنكية (Frankish) وهي اللغة التي كانت منتشرة في غربي ووسط أوروبا. وهناك مخطوطة لجزء من إنجيل متى باللغتين الفرنكية واللاتينية. كما توجد قصاصات باللغة السوجدانية - وهي لغة التجارة في جنوبي وسط آسيا - ترجع إلى القرن العاشر الميلادي. كما يوجد جزء من مخطوطة لبعض القراءات الكتابية ترجع بها إلى القرن العاشر بلغة نوبية - وهي اللغة التي كان يتحدث بها أهل المنطقة الواقعة بين مصر وإثيوبيا. كما توجد تسع مخطوطات باللغة الأنجلوسكسونية ترجع إلى ما بين القرنين الحادي عشر والثالث عشر.

ورغم أن بعض ترجمات العهد الجديد كانت موضع دراسة جادة بذل فيها جهد يستحق التقدير، إلا أن هناك الكثير الذي يجب القيام به فيما يختص بهذه الترجمات المختلفة ليصبح لها إسهامها الواضح في دراسة نصوص العهد الجديد.

(ج) اقتباسات الآباء : بالإضافة إلى المخطوطات اليونانية للعهد الجديد وغيرها من الترجمات القديمة إلى اللغات الأخرى، فإن اقتباسات آباء الكنيسة الأولين من الكتاب المقدس، تمثل مصدراً هاماً من مصادر معرفة نصوص العهد الجديد، وقد دونت معظم أعمال أولئك الآباء باليونانية أو باللاتينية، والقليل منها بالسريانية وبعض اللغات الأخرى. وهذه الاقتباسات من الوفرة بحيث يمكن - في الحقيقة - إعادة تجميع نصوص العهد الجديد منها وحدها .

وكما هو الحال في الترجمات، هناك حدود لاستخدام كتابات الآباء كمصدر يساعدنا على تحقيق نصوص العهد الجديد، فأصول هذه الكتابات لم تصل إلينا، ولذلك كان لزاماً على من يقوم بدراسة هذه الكتابات أن يفحص نصوصها فحصاً نقدياً ليحقق - بقدر الإمكان - كلماتها الأصلية، وبخاصة ما فيها من اقتباسات من العهد الجديد. حيث أن هذه الاقتباسات من العهد الجديد - التي تضمنها كتابات الآباء - هي بذاتها الأجزاء التي قد يغيرها الكاتب عمداً، متى كان النص المقتبس - مثلاً - لا يتفق مع النص المألوف للكاتب. وحتى إذا أمكن تحقيق الصورة الأصلية للاقتباس في كتابات الآباء، فقد يكون الكاتب قد أعطى المعنى العام للفقرة بدلاً من نقلها حرفياً، أو إذا كان الكاتب (أو من يملئ عليه) يكتب الاقتباس من الذاكرة وليس نقلاً عن مخطوطة للعهد الجديد، وبذلك تصبح قيمة هذه الفقرة محدودة فيما يختص بنقد النصوص. ففي القرن الرابع مثلاً، بنى كيرلس الأورشليمي تعليماً خاصاً بالعشاء الرباني على ما يقول هو إنه نقل لعبارات الرسول بولس، مع أن اقتباساته لم تكن مأخوذة عما جاء عن العشاء الرباني في 1كو 11: 23 - 25 ولا في أي جزء مقابل لها في الأناجيل، بل بالحري دمج عدداً من الفقرات المختلفة نقلاً عن الذاكرة كما هو واضح في أقواله. والأرجح أن الاقتباسات الطويلة كانت تنقل مباشرة عن مخطوطة أكثر مما في حالة الاقتباسات القصيرة.

وكما في الترجمات، فإن لاقتباسات الآباء أهميتها لما تقدمه لنا من المعلومات عن نصوص العهد الجديد، ويمكن عن طريقها تحديد صورة النص الذي استخدمه كل واحد منهم، ولا بد أنه كان النص الشائع في المنطقة التي كان يقيم فيها وفي العصر الذي عاش فيه، وبعبارة أخرى : إن

اقتباسات الكاتب تشكل مخطوطة لجزء من العهد الجديد الذي كان مستخدماً في تلك المنطقة وفي ذلك العصر. كما أن الكتاب القدامى كانوا يشيرون - أحياناً - إلى القراءات المختلفة التي كانوا يعلمون بوجودها في مخطوطات العهد الجديد، وقد يدلون بأرائهم في هذه القراءات. وإليك قائمة بأسماء قليلة من أشهر آباء الكنيسة:

- إيريناوس (حوالي 140 - 210) أسقف ليون.
- ترتليانوس (حوالي 150 - 240) من قرطاجنة ويعد من أغزر الآباء اللاتينين إنتاجاً.
- أوريجانوس (حوالي 185 - 254) من الإسكندرية ثم عاش في قيصرية، وهو صاحب مؤلفات تفسيرية هامة وغيرها من الكتب.
- يوسابيوس البامفيلي أسقف قيصرية (حوالي 313 - 340) مؤلف تاريخ الكنيسة وغيره من الكتب.
- أثناسيوس الرسولي أسقف الإسكندرية (من 328 - 373) ومؤلف كتب للدفاع عن العقيدة المسيحية وتفنيداً لأراء الأريوسيين وهو بطل مجمع نيقية المسكوني.
- غريغوريوس النزينزي من كبادوكية (حوالي 330 - 389)، وله 45 عظة مكتوبة مع أعمال أخرى.
- غريغوريوس أسقف نصيص في كبادوكية (المتوفي في 394) صاحب مؤلفات تفسيرية وعقائدية وتنسكية.
- أمبروزيوس أسقف ميلان (374 - 397) كتب تفسيراً لإنجيل لوقا، وله مؤلفات أخرى.
- يوحنا فم الذهب (حوالي 344 - 407) بطريرك القسطنطينية - ومن أشهر الوعاظ (ومن هنا جاء اسمه "فم الذهب") وكتاباتة الباقية أكثر مما لأي كاتب آخر من الآباء.
- جيروم أو إيرونيموس (حوالي 331 - 420) وهو الذي قام بترجمة الكتاب المقدس إلى اللاتينية، الترجمة المعروفة باسم "الفولجاتا"، كما كتب الكثير من التفاسير باللاتينية.

□ أوغسطينوس (354 - 430) أسقف هبو في شمالي أفريقيا، وصاحب مؤلفات فلسفية وعقائدية وتفسيرية عديدة.

□ كيرلس أسقف الإسكندرية (412 - 444) صاحب كتب دفاعية وتفسيرية كثيرة.

قائمة باسماء الالباء مع وضع تقييم العلماء علي انواع اقتباساتهم (يوجد بعض الاختلافات القليلة في التقييم)

2Clement	before 150	W	Greek
Acacius	366	B	Greek
Acacius-Melitene	c. 438	B	Greek
Acts of Pilate	IV	B	
Acts of Thomas	III	B	Syrian
Adamantius	300-350	B	Greek
Africanus	240	B	
Alexander	328	B	Greek
Ambrose	397	W	Latin
Ambrosiaster	IV	W	Latin
Ammon	IV	B	Greek
Ammonas	IV	B	Greek
Ammonius-Alexandria	V/VI	B	Greek
Amphilochius	after 394	B	Greek
Anastasius	700	B	

Anastasius-Sinaita	VIII?	B	
Andrew	614	B	Greek
Andrew-Crete	740	B	Greek
Ansbert	VIII	B	
Anthony	VIII or XII	B	
Antiochus	614	B	
Aphraates	367	B	Syrian
Apollinaris	c. 390	B	Greek
Apostolic Canons	II	B	Greek
Apostolic Constitutions	c. 380	B	Greek
Apringius	after 455	B	Latin
Archelaus	278	B	
Arethas	914	B	Greek
Arians	IV	B	Greek
Aristides	II	B	
Arius	336	B	Greek
Arnobius	460	B	Latin
Arsenius	445	B	Greek
Asterius	after 341	B	Greek
Asterius-Amasea	c. 410	B	Greek

Athanasius	373	B	Greek
Athenagoras	II	W	Greek
Augustine	430	B (like it^r)	Latin
Barsalibi	1171	B	Syrian
Basil	379	B	Greek
Basil-Ancyra	c. 364	B	Greek
Basilidians	II	B	Greek
Beatus	798	B	Latin
Bede	735	B	Latin
Caelestinus	IV	W	Latin
Caesarius	542	B	Latin
Caesarius-Nazianzus	369	B	
Carpocrates	II	B	
Cassian	435	W	Latin
Cassiodorus	580	B	Latin
Celsus	c. 178	B	Greek
Chromatius	407	W	Latin
Chrysostom	407	B	Greek
Claudius	IX	B	Latin
Clement	215	W in the Gospels; B in Acts and a bit in the Catholics	Greek

Cosmas	550	B	
Cyprian	258	W	Latin
Cyril	444	A	Greek
Cyril-Jerusalem	386	C	Greek
de Promissionibus	453	B	
Diadochus	468	B	Greek
Didache	II	B	Greek
Didascalia	III	B	Greek
Didymus	398	A	Greek
Diodore	394	B	Greek
Diognetus	II	B	Greek
Dionysius	265	W	Greek
Docetists	II/III	W	Greek
Druthmarus	840	B	
Ephraem	373	W	Syrian
Epiphanius	403	B	Greek
Erasmus	1536	B	
Eugippius	533	B	
Eulogius	607	B	
Eunomians	IV/V	B	Greek
Eunomius	c. 394	B	Greek
Eusebian Canons	IV	B	Greek

Eusebius	339	C	Greek
Eusebius-Emesa	before 359	B	Greek
Eustathius	337	B	
Euthalius	V	B	Greek
Eutherius	434	B	
Euthymius	XII	B	
Evagrius	399	B	Greek
Facundus	after 571	B	Latin
Fastidius	V	B	Latin
Faustinus	IV	W	Latin
Faustus	490-500	B	Latin
Faustus-Milevis	IV	W	Latin
Fayum fragment	III	A	Greek
Ferrandus	VI	B	Latin
Flavian-Antioch	404	B	Greek
Flavian- Constantinople	449	B	Greek
Fulgentius	533	B	Latin
Gaudentius	406	W	Latin
Gelasius-Cyzicus	475	B	
Gennadius	505	B	

Gennadius-Constantinople	471	B	
Gildas	570	B	Latin
Gospel of the Ebionites	II	B	Greek
Gospel of the Hebrews	I/II	B	Greek
Gospel of the Nazarenes	II	B	Aramaic
Gregory-Elvira	after 392	W	Latin
Gregory-Nazianzus	390	B	Greek
Gregory-Nyssa	394	B	Greek
Gregory-Thaumaturgus	c. 270	B	Greek
Haymo	841	B	Latin
Hegemonius	350	B	
Hegesippus	180	B	Greek
Heracleon	II	W	Greek
Heraclides	c. 245	A	Greek
Hesychius	after 450	B	Greek
Hesychius-Salonitan	418	B	Greek
Hieracas	302	B	
Hilary	367	W	Latin

Hippolytus	235	W	Greek
Hyperechius	IV/V	B	Greek
Ignatius	110	W	Greek
Irenaeus	202	B	Greek
Isidore	c. 435	B	Greek
Jacob-Nisibis	338	B	
Jacobus-Justus	I	B	
Jerome	420	W	Latin
John-Damascus	749	B	Greek
Josippus	IV?	B	Greek
Julian-Eclanum	c. 454	B	Latin
Julianus of Toledo	690	B	Latin
Julius	352	W	Latin
Julius Cassianus	c. 170	B	Greek
Justin	165	B	Greek
Juvenius	330	W	Latin
Leo	461	B	
Leontius	VI	B	
Letter of Hymenaeus	c. 268	W	Greek
Liber Graduum	320	B	Syrian
Liberatus	566	B	
Lucifer	370	W (like it^d,g)	Latin

Macarius/Symeon	IV/V	B	Greek
Macrobius	IV	B	
Manes	277	B	
Manicheans	III	B	
Marcellus	c. 374	B	Greek
Marcion	II	W	Greek
Marcus	II	B	Greek
Marcus Eremita	430	B	Greek
Marius Mercator	V	B	
Maternus	348	W	Latin
Maximinus	428	W	Latin
Maximus	423	W	Latin
Maximus-Confessor	662	B	Greek
Meletius	381	B	Greek
Methodius	III	W	Greek
Naassenes	II/III	W	Greek
Nestorians	V	B	Greek
Nestorius	after 451	B	Greek
Niceta	414	W	
Nilus	c. 430	B	Greek
Nonnus	431	B	
Novatian	III	W	Latin

Oecumenius	VI	B	Greek
Optatus	IV	W	Latin
Origen	254	A and C	Greek
Orosius	after 418	B	Latin
Orsiesius	c. 380	B	Greek
Pachomius	346	B	Greek
Pacian	392	W	Latin
Palladius	431	B	
Pamphilus	310	B	
Papias	II	B	Greek
Papyrus Egerton	II/III		Greek
Papyrusoxy405			Greek
Papyrusoxy655			Greek; = Gospel of Thomas
Paschal Chronicle	630	B	
Paul-Emesa	after 432	B	Greek
Paulinus-Nola	431	W	Latin
Pelagius	after 418	W	Latin
Perateni	II/III	W	Greek
Peter-Alexandria	311	B	Greek
Peter-Laodicea	VI	B	

Petilianus	IV/V	W	Latin
Philo-Carpasia	IV	B	Greek
Phoebadius	after 392	W	Latin
Photius	895	B	
Pierius	309	B	
Polycarp	156	B	
Polychronius	c. 430	B	Greek
Polycrates	196	B	Greek
Porphyry	301-304	B	Greek
Possidius	V	B	Latin
Primasius	after 552	B	Latin
Priscillian	385	W	Latin
Proclus	446	B	Greek
Procopius	538	B	
Ps-Ambrose	VI	B	Latin
Ps-Asterius	after 341	B	Greek
Ps-Athanasius	VI	B	Greek
Ps-Augustine	?	B	
Ps-Chrysostom	VI	B	Greek
Ps-Clement	III	W	Greek
Ps-Clementines	IV	B	Greek
Ps-Cyprian	IV	W	Latin

Ps-Dionysius	V	B	Greek
Ps-Eustathius	IV/V	B	Greek
Ps-Gregory-Thaumaturgus	?	B	Greek
Ps-Hippolytus	?	B	Greek
Ps-Ignatius	IV/V	B	Greek
Ps-Jerome	V	B	Latin
Ps-Justin	IV/V	B	Greek
Ps-Oecumenius	VI	B	Greek
Ps-Peter-Alexandria	?	B	Greek
Ps-Priscillian	?	B	Latin
Ps-Theodulus	VI/VII?	B	
Ps-Titus	?	B	Greek
Ps-Vigilius	IV/V	W	Latin
Ptolemy	II	W	Greek
Quodvultdeus	c. 453	B	Latin
Rebaptism	258	W	Latin
Rufinus	410	W	Latin
Rupertus	1135	B	Latin
Salvian	c. 480	B	Latin
Sedulius-Scotus	IX	B	Latin
Serapion	after 362	B	Greek

Severian	after 408	B	Greek
Severus	538	B	Greek
Socrates	after 439	B	Greek
Sozomen	450	B	Greek
Speculum	V	B	Latin
Sulpicius	c. 420	B	Latin
Synesius	414	B	
Teaching of Addai	400	B	Syrian
Tertullian	220	W	Latin
Theodore	428	B	Greek
Theodore-Heraclea	355	B	Greek
Theodore-Studita	826	B	Greek
Theodorete	466	B	Greek
Theodotus	II	B	Greek
Theodotus Gnostic	II	W	Greek
Theodotus-Ancyra	V	B	Greek
Theophilus	180	B	Greek
Theophilus-Alexandria	412	B	Greek
Theophylact	1077	B	Greek
Theotecnus	III	B	Greek
Timothy-Alexandria	IV/V	B	Greek

Titus-Bostra	before 378	B	Greek
Tyconius	after 390	W	Latin
Valentinians	II	W	Greek
Valentinus	II	W	Greek
Valerian	460	B	
Varimadum	445-480	B	Latin
Victor-Antioch	V	B	
Victor-Tunis	after 566	B	Latin
Victor-Vita	after 489	B	Latin
Victorinus-Pettau	304	W	Latin
Victorinus-Rome	after 363	W	Latin
Vigilius	484	B	Latin
Zeno	IV	W	Latin

وتحليل بسيط من 254 اب

(وهذا تحليل محايد رغم اني لا اوافق علي البعض ولكن ساقبله كمحايد)

عدد الالباء الذين يقتبسون من النص

التقليدي البيزنطي 198

الغربي (وهو يكاد يتطابق مع البيزنطي) 52

القيصري 3

الاسكندري (النقدي) 3 منهم اوريجانوس

اذكر ملاحظة هنا ان البعض حاول في اقوال الاباء ان يثبت ان بعضهم اسكندري مثل القديس اثناسيوس واقصي عدد وصلوا لهم من 255 اب هو خمسة اباء بعضهم اجزاء اي اقتباسه في الاناجيل قيصري والاعمال اسكندري

اذا استطيع ان اعلن ان رغم قبولي لكل النصوص ولكن افتخر بالنص التقليدي الذي اتبعه 78 % من الاباء ولو اضعنا له النص الغربي الذي يتطابق معه (بعد توضيح الزيادات الشرحية) اصل الي اكثر من 98 % من اقتباسات الاباء تتفق مع النص المسلم وهذا يكفيني كشهادة له

ملاحظة شي اخر هام جدا وهو ان النص البيزنطي شواهد قديمة جدا ايضا ومتوسطه وحديثه

النص الغربي قديم ومتوسط

ورغم الأهمية الكبيرة لاقتباسات الآباء في تحقيق نصوص العهد الجديد، فما زال هناك الكثير مما يجب عمله سواء في تحقيق هذه الكتابات أو تحليل اقتباساتهم من العهد الجديد.

والمجد لله دائما